

ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

A Ilha do Doutor Moreau

H. G. Wells

1 NÍVEL DE LEITURA B1

TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

AZ NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

The Island of Doctor Moreau

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Island of Doctor Moreau

A Ilha do Doutor Moreau

H. G. Wells

ESL Easy Read

Compreensão de leitura B1 • Texto original • Suporte em português

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Sumário

Direitos autorais

Introdução

Inglês simplificado (B1)

Inglês original (C1)

Tradução em português da versão simplificada (B1)

Tradução integral em português

Leitura En/Pt com tradução

Glossário

Glossário cultural

Direitos autorais

Esta edição

ESL Easy Read - A Ilha do Doutor Moreau, edição em português B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Este livro é uma nova tradução e uma nova simplificação de The Island of Doctor Moreau, de H. G. Wells, publicado pela primeira vez em Londres em 1896. Não é a reimpressão de uma tradução existente: o texto simplificado em inglês e as duas traduções para o português foram preparados do zero para esta edição, parágrafo por parágrafo.

Esta edição é uma obra nova de MicMac from Las Vegas LLC.

São obras originais da editora e estão protegidos por direitos autorais:

- o texto simplificado em inglês de nível B1, escrito parágrafo por parágrafo para esta edição;
- a tradução para o português do texto simplificado;
- a nova tradução integral da obra para o português;

• o glossário de palavras, com traduções no contexto, explicações, exemplos, pronúncia IPA e áudio;

• o glossário cultural, com as notas históricas e culturais escritas para esta edição;

• o sistema de links entre as quatro versões, a introdução, os guias de leitura e o material didático;

• a seleção e a ordem dos conteúdos, a diagramação, o projeto gráfico e a capa.

Nenhuma parte destes conteúdos pode ser reproduzida, distribuída ou transmitida de qualquer forma sem a autorização por escrito da editora, salvo nos casos previstos em lei.

O texto de partida

O ponto de partida desta edição é a obra inglesa The Island of Doctor Moreau, de H. G. Wells (1866 - 1946), publicada em 1896. O texto original em inglês está em domínio público: é reproduzido como referência, e a editora não reivindica nenhum direito sobre ele. Tudo o que esta edição acrescenta ao texto original pertence à editora.

Obra original: The Island of Doctor Moreau

Autor: H. G. Wells

Primeira publicação: 1896, Londres

Primeiro editor: William Heinemann

Texto de referência: a edição digital do Project Gutenberg n.º 159

Estados Unidos: domínio público, porque a obra foi publicada antes de 1930.

Brasil: de acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte; H. G. Wells faleceu em 1946. Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal: de acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor; H. G. Wells faleceu em 1946. Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/159

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/bwb_KS-209-066

Editora

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/pt

Introdução

Por que este livro

Este livro foi preparado para ajudar você a aprender inglês por meio da leitura de uma história completa, e não por meio de exercícios isolados. O enredo mantém o interesse vivo e torna o estudo mais agradável e constante, capítulo após capítulo. Os objetivos são dois:

• **ampliar o vocabulário**, encontrando as palavras novas dentro de uma narrativa, com uma ficha que explica o significado, a pronúncia e o uso de cada uma;

• **treinar o uso das estruturas gramaticais**, começando pelas mais simples e chegando, aos poucos, às do inglês literário.

Por isso o mesmo texto aparece em dois níveis de inglês. Primeiro você lê a versão simplificada, construída com frases claras e estruturas simples; depois pode passar para o mesmo parágrafo no original e ver como a mesma ideia é expressa com palavras mais sofisticadas e frases mais complexas. As traduções em português servem para conferir se você entendeu, não para substituir a leitura em inglês.

Os níveis do QECR e este livro

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECR) divide o conhecimento de uma língua em seis níveis, do A1 ao C2.

O texto simplificado deste livro é de nível B1. Quem está no nível B1 entende os pontos principais de um texto claro sobre assuntos conhecidos, consegue relatar experiências e acontecimentos e explicar brevemente opiniões e planos. Por isso, no texto simplificado você encontra:

- frases curtas e, em geral, uma só ideia por frase;
- palavras frequentes; as palavras mais difíceis que restam estão marcadas e explicadas no glossário;
- os tempos verbais mais comuns (presente, passado simples e contínuo, futuro, present perfect) e construções regulares;
- diálogos apresentados de forma simples, sem dialetos nem formas antigas.

O original de H. G. Wells é de nível C1. Quem está no nível C1 entende textos longos e exigentes, percebe também os sentidos implícitos e usa a língua com flexibilidade. No original você encontra:

- frases longas, com muitas subordinadas;

• um vocabulário rico, muitas vezes raro ou antiquado, típico do inglês da época;

• relato em primeira pessoa de Edward Prendick, com o ponto de vista do narrador.

Os outros níveis, em resumo:

• **A1** - Iniciante: expressões do dia a dia e frases muito simples
• **A2** - Básico: frases frequentes sobre assuntos familiares
• **B1** - Intermediário: textos claros sobre assuntos conhecidos (**o texto simplificado**)
• **B2** - Intermediário superior: textos complexos e conversa fluente
• **C1** - Avançado: textos longos e exigentes, sentidos implícitos (**o original**)
• **C2** - Proficiente: entende quase tudo, com grande precisão

Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não emitem certificados e não substituem a preparação específica para um exame (por exemplo Cambridge B1 Preliminary ou C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Como o texto foi preparado

1. O texto de partida. O texto em inglês segue a edição digital do Project Gutenberg n.º 159. Foram retiradas as partes que não pertencem à obra (notas editoriais). O texto foi dividido em 25 capítulos e 733 parágrafos; cada parágrafo tem um código fixo que o liga às suas três versões correspondentes.

2. A simplificação em inglês (nível B1). Cada parágrafo foi reescrito em inglês de nível B1: frases mais curtas, palavras mais comuns, construções mais

simples. Cada versão foi revisada para que continuasse fiel ao original, respeitasse o nível e soasse natural. Enredo, personagens, lugares e ordem dos acontecimentos continuam os do original, e nenhum parágrafo foi eliminado.

3. A tradução para o português do original. O original foi traduzido parágrafo por parágrafo, e os trechos duvidosos foram verificados de novo por revisores independentes.

4. A tradução para o português do texto simplificado. É uma tradução à parte, feita a partir do texto simplificado: frases curtas e claras, para você conferir se entendeu o inglês B1.

Como navegar entre as versões do texto

O livro contém quatro versões do mesmo texto, com os mesmos parágrafos na mesma ordem. Cada uma tem o seu próprio índice de capítulos:

- Inglês simplificado (B1)
- Inglês original (C1)
- Tradução em português da versão simplificada (B1)
- Tradução integral em português
- Leitura En/Pt com tradução

• **A partir do inglês simplificado:** ao lado de cada parágrafo há **En/PT**. Esse link abre uma nova página com quatro partes, sempre nesta ordem: o inglês simplificado de onde você veio, a sua tradução para o português, o trecho correspondente do original e a tradução para o português do original. No final, **Voltar à versão simplificada em inglês** e **Ir para a versão original em inglês** levam você de volta ao ponto exato. **Se você prefere ler com a tradução logo à sua frente, use esta opção:** abra En/PT em cada parágrafo e leia inglês e português na mesma página.

• **A partir do inglês original: PT** abre o mesmo parágrafo na tradução para o português; **En** leva de volta ao mesmo parágrafo do original.

• **A partir do glossário:** as remissões de cada ficha levam diretamente aos pontos do texto em que a palavra aparece.

Você também pode ler o livro inteiro dessa forma: abra o índice de «Leitura En/Pt com tradução» e avance página por página; cada bloco começa numa página nova.

Uma sugestão: leia um capítulo em inglês simplificado; quando um trecho não ficar claro, abra En/PT, confira a tradução e depois veja como o mesmo trecho está escrito no original. Quando o simplificado ficar fácil,

experimente ler diretamente o original.

Como usar o glossário: o que são os glossários e como foram feitos

Um glossário é uma lista de fichas, cada uma dedicada a uma palavra ou a uma referência do livro. No texto, os verbetes do glossário estão em itálico e têm um link: ao selecioná-los, a ficha se abre numa pequena janela, sem que você perca a página. Também é possível consultar todas as fichas no final do livro.

O livro tem dois glossários, com finalidades diferentes:

- o **glossário de palavras** ajuda a entender o **inglês**: explica as palavras difíceis do texto simplificado e do original;

- o **glossário cultural** ajuda a entender o **mundo do livro**: lugares, pratos, objetos, costumes e outras referências que podem continuar obscuras mesmo depois da tradução.

O glossário de palavras

Reúne as palavras em inglês mais difíceis do livro. No texto simplificado, apenas as mais raras estão marcadas, para não encher a página de itálicos; no texto original, também todas as outras palavras complexas. Cada ficha apresenta a palavra em inglês com a pronúncia (IPA e áudio), a tradução para o

português adequada àquele ponto do texto, uma explicação simples e dois exemplos, um em inglês e um em português.

O glossário cultural

Nem sempre uma boa tradução basta: o nome de um lugar, de um prato ou de um objeto de época pode ser traduzido corretamente e, mesmo assim, continuar sendo um nome vazio para o leitor de hoje. O glossário cultural explica justamente essas referências.

«*Taffrail*» designa o corrimão ou a borda superior da parte traseira do navio. «Meio-penny» designa uma moeda britânica que valia metade de um penny. No glossário cultural, você encontra o contexto que ajuda a entender essas referências do livro.

• **O que contém.** Cidades, regiões e lugares; povos e línguas; pratos e bebidas; hotéis, instituições, títulos e profissões; costumes religiosos e populares; objetos de época, meios de transporte, moedas, medidas, roupas; palavras estrangeiras, antigas ou dialetais que um dicionário comum não explica.

• **O que não contém.** As palavras comuns e os personagens. Quando um termo poderia estar em mais de um glossário, vale esta ordem: personagem, depois cultural, depois linguístico.

• **Como a ficha é escrita.** Verbete em inglês com pronúncia IPA e áudio; forma em português verificada; uma nota de cerca de 70 - 90 palavras que explica o que é, como era usado e por que é importante na história ou na época; a mesma explicação em inglês; um exemplo tirado do livro e um breve exemplo em português; até oito remissões a pontos do texto simplificado e oito a pontos do original.

• Nesta edição, o glossário cultural contém 44 fichas.

O livro: *A Ilha do Doutor Moreau*

Edward Prendick sobrevive a um naufrágio e é levado a uma ilha isolada governada pelo misterioso Doutor Moreau. Logo descobre que Moreau realiza experiências dolorosas para transformar animais em criaturas com formas, fala e hábitos humanos. O Povo-Fera segue uma Lei rigorosa destinada a reprimir seus instintos animais, mas essa ordem frágil começa a desmoronar. Enquanto medo, rebelião e violência se espalham pela ilha, Prendick precisa sobreviver tanto às criaturas de Moreau quanto aos homens que as produziram. Depois de escapar, ele retorna à civilização profundamente transformado, incapaz de olhar para outras pessoas sem suspeitar da natureza animal escondida sob sua aparência civilizada.

O autor

Herbert George Wells (1866-1946) foi um escritor, professor e comentarista social inglês, reconhecido como um dos fundadores da ficção científica moderna. Estudou biologia sob a orientação de Thomas Henry Huxley e transformou ideias científicas em narrativas acessíveis e instigantes, ao mesmo tempo que escreveu extensamente sobre história, política e o futuro e defendeu a reforma social. A Ilha do Doutor Moreau confronta um náufrago com os experimentos grotescos de um cientista para transformar feras em homens.

Dados da obra original

- **Título:** *The Island of Doctor Moreau*
- **Autor:** H. G. Wells (1866 - 1946)
- **Primeira publicação:** 1896, Londres
- **Primeiro editor:** William Heinemann
- **Forma:** romance
- **Nível do original:** C1 (QECR); **nível do texto simplificado:** B1
- **Texto de referência:** a edição digital do Project Gutenberg n.º 159
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/159

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

A Terra de Oz:

- A Cidade das Esmeraldas de Oz
- A Estrada para Oz
- A Magia de Oz
- A Maravilhosa Terra de Oz
- A Menina de Retalhos de Oz
- A Princesa Perdida de Oz
- Dorothy e o Mágico de Oz
- Glinda de Oz
- O Espantalho de Oz
- O Homem de Lata de Oz
- O Livro do Woggle-Bug
- O Maravilhoso Mágico de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink em Oz
- Tic-Tac de Oz

Alice no País das Maravilhas:

- Através do Espelho e o que Alice Encontrou Lá
- Aventuras de Alice no País das Maravilhas
- Aventuras de Alice no Subterrâneo

Anne de Green Gables:

- A Estrada Dourada
- Anne da Ilha
- Anne de Avonlea
- Anne de Green Gables
- Anne e a Casa dos Sonhos
- Crônicas de Avonlea
- Kilmeny do Pomar
- Mais Crônicas de Avonlea
- Rilla de Ingleside
- Vale do Arco-Íris

Aventura:

- Caninos Brancos
- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- O agente secreto ## Volume
- O Chamado da Floresta
- O CORAÇÃO DAS TREVAS ## Volume
- O Livro da Selva
- O Lobo do Mar

Charles Dickens:

- A Casa Soturna
- A Vida e as Aventuras de Nicholas Nickleby
- As Aventuras do Sr. Pickwick
- David Copperfield
- Dombey e Filho
- Grandes Esperanças
- Martin Chuzzlewit
- Oliver Twist

- Tempos Difíceis
- Um Conto de Duas Cidades

Clássicos:

- A Ilha do Tesouro
- A Mulher de Branco
- A Múmia Verde
- Abril Encantado
- As Viagens de Gulliver
- Ivanhoé
- Moby Dick, ou A Baleia
- Mulherzinhas
- Norte e Sul
- O Grande Gatsby
- O JARDIM SECRETO
- Peter e Wendy
- Tess dos D'Urbervilles

Doutor Dolittle:

- A Caravana do Doutor Dolittle
- A História do Doutor Dolittle
- As Viagens do Doutor Dolittle
- Doutor Dolittle na Lua
- O Circo do Dr. Dolittle
- O Correio do Dr. Dolittle
- O Jardim do Doutor Dolittle
- O Zoológico do Doutor Dolittle

E. R. Burroughs, Histórias da selva:

- A Volta de Tarzan
- As Feras de Tarzan
- O Filho de Tarzan
- O Tesouro de Tarzan

- Os Gêmeos de Tarzan
- Tarzan e a Cidade de Ouro
- Tarzan e o Império Perdido
- Tarzan e o Leão de Ouro
- Tarzan e os Homens-Formiga
- Tarzan na Selva
- Tarzan no Centro da Terra
- Tarzan Triunfante
- Tarzan, o Destemido
- Tarzan, o Filho das Selvas
- Tarzan, o Invencível
- Tarzan, o Rei da Jângal
- Tarzan, o Terrível

E. R. Burroughs, Histórias de Marte:

- A Mente Mestra de Marte
- O Comandante de Marte
- Os Deuses de Marte
- Os Homens-Xadrez de Marte
- Thuvia, Donzela de Marte
- Um Guerreiro de Marte
- Uma Princesa de Marte

Gótico e terror:

- A Queda da Casa de Usher
- Carmilla
- Drácula
- Frankenstein
- O Médico e o Monstro
- O Retrato de Dorian Gray
- Os Mistérios de Udolpho

H. G. Wells:

- A Guerra dos Mundos
- A Ilha do Doutor Moreau
- A Máquina do Tempo
- O Homem Invisível
- Os Primeiros Homens na Lua

Irmãs Brontë:

- Jane Eyre
- O Morro dos Ventos Uivantes

Jane Austen:

- Emma
- Orgulho e Preconceito

Jules Verne:

- A Ilha Misteriosa
- A Jangada: 800 Léguas pelo Amazonas
- A Volta ao Mundo em Oitenta Dias
- Cinco Semanas em um Balão
- Heitor Servadac
- Robur, o Conquistador
- Viagem ao Centro da Terra
- Vinte Mil Léguas Submarinas

Mark Twain:

- As Aventuras de Huckleberry Finn
- As Aventuras de Tom Sawyer
- As Viagens de Tom Sawyer
- O Príncipe e o Mendigo
- Tom Sawyer, Detetive
- Um Ianque na Corte do Rei Artur

Sherlock Holmes:

- A Volta de Sherlock Holmes
- As Aventuras de Sherlock Holmes
- As Memórias de Sherlock Holmes
- O Cão dos Baskervilles
- O Signo dos Quatro
- O Vale do Medo
- O Último Adeus de Sherlock Holmes
- Um Estudo em Vermelho

Declaração sobre conteúdo gerado por inteligência artificial

Esta edição contém conteúdo gerado por ferramentas baseadas em inteligência artificial, incluindo o texto em inglês simplificado, traduções em português e elementos visuais da capa e/ou do interior. O conteúdo foi submetido a revisão editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Portuguese translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/pt

Índice - Inglês simplificado (B1)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Sumário

Front Matter

En/PT → H. G. Wells



Introduction

En/PT → On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a *floating* wreck near 1° S. latitude and 107° W. *longitude*.

En/PT → On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at *Callao* and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, *psychologists* discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

En/PT → The only island known in the area where my uncle was found is Noble's Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white *moths*, a few *hogs* and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be

fully proved in its most important part. Even so, I see no *harm* in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and *reappeared* in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a *puma* and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving *Bayna* with a *load* of *copra*. This *date* fits my uncle's story exactly.

En/PT → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)



Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

En/PT → I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, *H. M. gunboat* _Myrtle_ picked up the *longboat* with seven *crew* members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the *dingey* died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

En/PT → First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. *Constans*, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken *bowsprit*. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or *spar floating* in the water. We rowed toward him, but he never came up.

Daily News, March 17, 1887.

En/PT → Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup

of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after *midday* - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named *Helmar* and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

En/PT → We *drifted* in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly *opposed* it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

En/PT → I would not draw lots. That night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used *halfpence* to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They *struggled* and nearly stood up. I *crawled* toward them, planning to help Helmar by *grabbing* the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went *overboard* together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

En/PT → I lay across one of the *seats* for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a *picture*. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

En/PT → For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the *schooner* (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, *freckled* face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a *nightmare* until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

En/PT → The cabin where I found myself was small and rather *untidy*. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had *flaxen* hair, a *stiff* straw-colored *moustache*, and a *lower* lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry *growl* of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

En/PT → "You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of *loose* bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a *slight lisp*.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

En/PT → "It's a small trading ship from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I'm a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the *Ipecacuanha*, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a *growling* sound and a human voice together. Then another voice told some "*Heaven-forsaken* idiot" to stop.

En/PT → "You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been *unconscious* for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The *mutton* is boiling already.”

“Yes,” I said *firmly*. “I could eat some mutton.”

“But,” he said after a short pause, “I’m dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that *howling*!” I thought I saw suspicion in his eyes.

En/PT → He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in *gibberish*. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

“Well?” he said from the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. “I’ve done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat.”

En/PT → He seemed *satisfied* with my honest story. I told it in short *sentences* because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and *Gower*

Street. “Is *Caplatzi* still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

En/PT → “I left it all,” he said, “ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton.”

The growling above started again, suddenly and with fierce *anger*. It frightened me. “What’s that?” I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast’s noise.

En/PT → After a day of sleeping and *feeding* from time to time, I had *recovered* enough to move from my *bunk* to the *scuttle* and look out at the green sea racing beside us. I guessed the *schooner* was sailing with the wind behind it. Montgomery, the *flaxen*-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were too *loose* for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship

was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

En/PT → “Where?” I asked.

“It’s an island where I live. As far as I know, it has no name.”

He stared at me, letting his *lower* lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was *wise* enough to ask no more.

Chapter III. The Strange Face

En/PT → We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the *hatchway* edge. I could see that he was a badly formed man, short, *broad*, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue *serge* and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs *growling* loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like *speed*.

En/PT → In a way I cannot *fully* explain, the black face that suddenly *flashed* before me *shocked* me *deeply*. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a *muzzle*, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel *pupils*. His face also had a strange look of excitement.

"*Confound* you!" said Montgomery. "Why the devil don't you get out of the way?"

En/PT → The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a

moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man *crouched* down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a *threatening* voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

En/PT → I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced *creature*. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

En/PT → Montgomery’s move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small *schooner*. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot *scraps*, bits of green food, and horrible *filth*. Several fierce *staghounds* were chained to the *mainmast*. They began to jump and bark

at me. Near the *mizzen* mast, a huge *puma* was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the *starboard* side, there were large *hutches* with rabbits, and at the front a lonely *llama* was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather *muzzles*. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

En/PT → The dirty *patched* sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the *steersman* to the stern and saw the water *foaming* behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

En/PT → “It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

En/PT → Suddenly we heard a cry and a burst of angry *swearing* from the companion *hatchway*. The

deformed black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man *hesitated*, and the red-haired man used the moment to *strike* him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead *ox* and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and *staggered* there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

En/PT → As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. "*Steady* on there!" he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the *forecastle*. The black-faced man was *howling* in a strange voice and rolling under the dogs' feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main *shrouds*. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

En/PT → “Look here, Captain,” said Montgomery, his *lisp* stronger than usual, as he gripped the red-haired man’s *elbows*. “This won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. “*Wha*’ won’t do?” he said. Then, after staring *sleepily* at Montgomery’s face for a minute, he added, “*Blasted Sawbones*!”

With a sudden movement, he shook his *arms free*. After two useless tries, he put his *freckled fists* into his side pockets.

“That man is a passenger,” said Montgomery. “I advise you to keep your hands off him.”

En/PT → “Go to *hell*!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little *paler* and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain *speechless*. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

En/PT → I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn *tempers* that grow hotter and hotter over time and never *forgive* again. I could also see that this *quarrel* had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand *unsteadily* toward the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My *crew*,” he went on, “was clean and respectable.”

En/PT → “You agreed to take the animals.”

“I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard.”

“That is exactly what he is - he’s a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!”

En/PT → Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, *nodding* as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his *blasted insides*! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from *Arica*, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

En/PT → Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a *step* forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

En/PT → Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to *bear*, because I

am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.



Chapter IV. At the Schooner's Rail

En/PT → That night they saw land after sunset. The *schooner* stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see *details*. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took *command*. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed *unfriendly* to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

En/PT → We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit *forecastle* and small movements from the animals now and then. The *puma* stayed *crouched* in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some *cigars*. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was

a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

En/PT → It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this *unknown* little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem *mysterious*. They filled my mind and made it hard for me to speak.

En/PT → Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, *leaning* on the rail, and looked *dreamily* over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

"If I may say it," I said after a time, "you have saved my life."

"By chance," he answered. "Just chance."

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

En/PT → This made me feel a little less cheerful. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this *starlight* that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

En/PT → “Whatever you tell me, you can *trust* me to keep it to myself - if that is what you mean.”

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

“Don’t,” I said. “It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you *gain* only a little *relief*. If I do not - well?”

En/PT → He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too *freely*. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an *imagination*. I *shrugged* and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery’s strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

En/PT → This may seem small, but it hit me like a *shock*. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a *reddish* glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

En/PT → "I’m thinking of turning in, then," he said. "If you’ve had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, *ghostly* line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my *bunk*. Then the *staghounds* woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

En/PT → Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud *creaking*, and chains *rattling*. The ship suddenly turned, and I felt the water *rush* by. A *foamy* yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

En/PT → As I came up the ladder, I saw the captain's *broad* back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the *puma* was spinning from a tackle fixed to the *mizzen spanker*-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them *overboard*!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we'll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and

stepped back a few *paces* to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

En/PT → "Hello!" he said foolishly. Then his eyes lit up. "Why, it's *Mister* - Mister?"

"*Prendick*," I said.

"Prendick be damned!" he said. "Shut-up - that's your name. Mister Shut-up."

It was useless to answer the *brute*, but I did not expect what he did next. He *pointed* to the *gangway* where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

"That way, Mister *Blasted* Shut-up! That way!" the captain *roared*.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

"What do you mean?" I asked.

"That way, Mister Blasted Shut-up - that's what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We're cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!"

En/PT → I stared at him, *shocked*. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the *squarest* and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and *cannibals*, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

En/PT → “But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his *lower* lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

En/PT → Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a

strong *threat*. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

En/PT → Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the *caged* animals. A large *launch* with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They *swung* the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the *schooner* blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were *unloading*. The captain went forward and caused *trouble* more than help. I felt both hopeless and *desperate*. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and *weakness* took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

En/PT → Soon that work was finished, and then there was a *struggle*. I was *dragged*, though I *resisted weakly*, to the *gangway*. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But

the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery *swear* at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me *aft* toward the stern.

En/PT → The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind. It was half full of water, had no *oars*, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they *lowered* me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the *crew* go up into the *rigging*. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

En/PT → I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, *shocked*, and stared at the empty, *oily* sea. Then I understood that I was back in my little *hell*, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the *schooner* moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the

stern. Then I turned toward the island and saw the *launch* growing smaller as it went toward the beach.

En/PT → Suddenly I understood how cruel this *desertion* was. I had no way to reach land unless I *drifted* there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and *sob* like a little child. *Tears* ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my *fists* and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.



Índice - Inglês original (CI)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Sumário

Front Matter

Português → H. G. Wells



Introduction

Português → On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

Português → On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

Português → The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble’s Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then

landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood, there seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle's story.

Português → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Português → I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

Português → But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

Português → I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

Português → We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day,

and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

Português → I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

Português → I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

Português → For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought

was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Português → The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

Português → “You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

Português → “It’s a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I’m a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he’s captain too, named Davies, - he’s lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there’s much of a sea without any wind, she certainly acts according.”

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some “*Heaven-forsaken* idiot” to *desist*.)

Português → “You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

Português → He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, -

getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It's ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat."

Português → He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. "Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

Português → "Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

Português → After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from

my *bunk* to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

Português → “Where?” said I.

“It’s an island, where I live. So far as I know, it hasn’t got a name.”

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

Chapter III. The Strange Face

Português → We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

Português → In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Português → The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

Português → I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and

yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

Português → Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

Português → The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles

go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” said I.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?”

Português → “It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and turned towards the wake again.

Português → Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of

either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

Português → So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. “*Steady* on there!” he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

Português → “Look here, Captain,” said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, “this won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. “*Wha*’ won’t do?” he said, and added,

after looking *sleepily* into Montgomery's face for a minute, "*Blasted Sawbones*!"

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

"That man's a passenger," said Montgomery. "I'd advise you to keep your hands off him."

Português → "Go to *hell*!" said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. "Do what I like on my own ship," he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

"Look you here, Captain," he said; "that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard."

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. "Blasted Sawbones!" was all he considered necessary.

Português → I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been

some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

Português → “You agreed to take the beasts.”

“I wish I’d never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He’s a *lunatic*; and he hadn’t no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard.”

“That’s just what he is - he’s a devil! an ugly devil! My men can’t stand him. _I_ can’t stand him. None of us can’t stand him. Nor _you_ either!”

Português → Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

Português → Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

Português → However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare

unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.



Chapter IV. At the Schooner's Rail

Português → That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

Português → We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was

very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the *darkling* sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

Português → This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances

threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

Português → Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

“Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I’d been *jaded* that day, or hadn’t liked your face, well - it’s a curious question where you would have been now!”

Português → This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of

London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night."

He stopped. "Yes?" said I.

"That's all."

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. "There's something in this *starlight* that *loosens* one's tongue. I'm an ass, and yet somehow I would like to tell you."

Português → "Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that's it."

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

"Don't," said I. "It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There's nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don't - well?"

Português → He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its

shoulder quickly with my movement, then looked away again.

Português → It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

Português → "I'm thinking of turning in, then," said he, "if you've had enough of this."

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke,

and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Português → In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

Português → As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

“*Overboard* with ’em!” *bawled* the captain. “Overboard with ’em! We’ll have a clean ship soon of the whole *bilin*’ of ’em.”

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

Português → “*Hullo*!” said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” said I.

“Prendick be damned!” said he. “Shut-up, - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!” *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

“What do you mean?” I said.

“That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We’re

cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Português → I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

Português → “But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

Português → Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

Português → Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the

lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

Português → Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

Português → The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly

from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

Português → I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

Português → Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and

kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.



Índice - Tradução em português da versão simplificada (B1)

Páginas Iniciais

Introdução

Capítulo I. No Bote do “lady Vain”

Capítulo II. O Homem Que Não Ia a Lugar Algum

Capítulo III. O Rosto Estranho

Capítulo IV. Junto À Amurada da Escuna

Capítulo V. O Homem Que Não Tinha para Onde Ir

Sumário

Páginas Iniciais

Inglês → H. G. Wells



Introdução

Inglês → Em 1° de fevereiro de 1887, o _Lady Vain_ naufragou depois de atingir destroços flutuantes perto de 1° de latitude sul e 107° de longitude oeste.

Inglês → Em 5 de janeiro de 1888, onze meses e quatro dias depois, meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses, foi encontrado vivo em um pequeno bote aberto perto de 5° 3′ de latitude sul e 101° de longitude oeste. Ele havia embarcado no _Lady Vain_ em Callao e todos acreditavam que tivesse morrido afogado. Não era possível ler o nome no bote, mas talvez ele tivesse pertencido à escuna desaparecida _Ipecacuanha_. Ele contou uma história tão estranha que as pessoas pensaram que estivesse louco. Mais tarde, afirmou que não se lembrava de nada desde o momento em que deixara o _Lady Vain_. Na época, psicólogos discutiram seu caso como um exemplo incomum de perda de memória causada por esgotamento físico e mental. Esta história foi encontrada entre os papéis dele por mim, seu sobrinho e herdeiro, mas não havia nenhum pedido claro para que fosse publicada.

Inglês → A única ilha conhecida na região onde meu tio foi encontrado é a Ilha Noble, uma pequena ilha vulcânica desabitada. Em 1891, o _H. M. S. Scorpion_ a

visitou. Marinheiros desembarcaram ali, mas não encontraram nenhum ser vivo além de algumas estranhas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos incomuns. Portanto, a parte mais importante desta história não pode ser plenamente comprovada. Mesmo assim, não vejo mal algum em compartilhá-la com o público, pois acredito que era isso que meu tio desejava. Pelo menos isto é certo: meu tio desapareceu do mundo conhecido perto de 5° de latitude sul e 105° de longitude leste e reapareceu na mesma região do oceano onze meses depois. De algum modo, ele deve ter sobrevivido durante esse período.

Inglês → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(A história escrita por Edward Prendick.)

Capítulo I. No Bote do “lady Vain”

Inglês → Não pretendo acrescentar nada ao que já foi escrito sobre o naufrágio do _Lady Vain_. Como todos sabem, ele atingiu destroços flutuantes dez dias depois de deixar Callao. Dezoito dias mais tarde, a canhoneira _Myrtle_, de Sua *Majestade*, recolheu o escaler com sete tripulantes, e o terrível sofrimento deles tornou-se tão conhecido quanto o caso ainda pior da _Medusa_. Mas preciso acrescentar outro relato à história publicada do _Lady Vain_, um relato que talvez seja igualmente horrível e ainda mais estranho. Sempre se acreditou que os quatro homens no bote tivessem morrido, mas isso não era verdade. Sei disso com certeza porque eu era um daqueles quatro homens.

Inglês → Primeiro, devo dizer que nunca houve quatro homens no bote. Éramos apenas três. Constans, que o capitão viu saltar para o outro bote, não conseguiu chegar até nós, o que foi uma sorte para nós, mas não para ele. Ele desceu por entre as cordas emaranhadas sob o *gurupés* quebrado. Uma corda fina prendeu seu calcanhar quando ele se soltou, e assim ficou pendurado de cabeça para baixo por um instante. Depois caiu e bateu em um moitão ou em uma verga que flutuava na água. Remamos em sua direção, mas ele nunca voltou à superfície.

Daily News, 17 de março de 1887.

Inglês → Foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado. E talvez também tenha sido uma sorte para ele. Tínhamos apenas uma pequena caneca de água e alguns biscoitos de bordo molhados. O alarme fora tão repentino que o navio não estava preparado para desastre algum. Pensávamos que as pessoas no bote menor tivessem mais comida e água, embora pareça que não tinham. Tentamos chamá-las, mas elas não nos ouviram. Na manhã seguinte, quando a chuva parou - já passava do meio-dia - , não conseguíamos mais vê-las. Não podíamos nos levantar para procurar porque o bote balançava muito. Os outros dois homens comigo eram um passageiro chamado *Helmar* e um marinheiro cujo nome não conheço. Ele era baixo, forte e gago.

Inglês → Ficamos à deriva e com fome durante oito dias. Quando a água acabou, sofremos uma sede terrível. Depois do segundo dia, o mar ficou calmo e liso. É difícil para um leitor comum imaginar aqueles oito dias, pois não possui na memória nada semelhante. Depois do primeiro dia, quase não falávamos. Ficávamos deitados no bote, olhando para o horizonte, ou observávamos nossos companheiros ficarem cada dia mais fracos e miseráveis. O sol era impiedoso. A água acabou no quarto dia e, a essa

altura, pensamentos estranhos passavam por nossa mente e podiam ser vistos em nossos olhos. Acho que foi no sexto dia que Helmar finalmente disse em voz alta o que todos nós estávamos pensando. Nossas vozes estavam secas e fracas, por isso nos aproximamos e usamos poucas palavras. Opus-me firmemente e disse que preferia afundar o bote e morrer com os tubarões que nos seguiam. Mas, quando Helmar afirmou que seu plano nos daria água, o marinheiro ficou do lado dele.

Inglês → Eu não queria participar do sorteio. Naquela noite, o marinheiro sussurrou com Helmar repetidas vezes, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse forças para lutar. Pela manhã, concordei com o plano de Helmar e usamos moedas de meio pêni para escolher o azarado. O marinheiro tirou a sorte ruim, mas era o mais forte e se recusou a aceitá-la. Atacou Helmar com as próprias mãos. Os dois lutaram e quase ficaram de pé. Arrastei-me na direção deles, com a intenção de ajudar Helmar agarrando a perna do marinheiro. Mas o marinheiro tropeçou por causa do balanço do bote, e os dois caíram contra a borda e foram juntos para o mar. Afundaram imediatamente. Lembro-me de ter rido naquele momento, sem saber por quê. O riso tomou conta de mim de repente, como se viesse de fora.

Inglês → Fiquei deitado sobre um dos bancos durante não sei quanto tempo. Em minha confusão, pensei apenas em fazer aquele sofrimento terminar depressa. Enquanto estava ali, vi uma vela surgir no horizonte e a observei sem mais interesse do que se fosse uma imagem. Minha mente devia estar desorientada, mas lembro-me de tudo com clareza. Recordo minha cabeça balançando com as ondas e o horizonte e a vela subindo e descendo juntos. Também me lembro claramente de acreditar que estava morto e de achar irônico que tivessem chegado um pouco tarde demais para encontrar meu corpo.

Inglês → Durante muito tempo, fiquei com a cabeça apoiada no banco, observando a escuna - um pequeno navio a vela - surgir do mar. Ela navegava de um lado para o outro porque avançava contra o vento. Não tentei pedir ajuda. Não me lembro de muita coisa entre o momento em que vi o casco do navio e aquele em que acordei em uma pequena cabine na popa. Tenho uma lembrança vaga de ser erguido até a lateral do navio e de ver um rosto grande e sardento, emoldurado por cabelos ruivos, olhando para mim. Também me recordo de um rosto escuro, com olhos estranhos, bem perto do meu. Pensei que fosse um pesadelo, até tornar a vê-lo. Acho que me lembro de algum líquido sendo derramado em minha boca. Isso é tudo.



Capítulo II. O Homem Que Não Ia a Lugar Algum

Inglês → A cabine onde despertei era pequena e um tanto desarrumada. Um homem ainda bastante jovem estava sentado ali, segurando meu pulso. Tinha cabelos louro-claros, um bigode rígido da cor da palha e o lábio inferior caído. Durante um minuto, olhamos um para o outro sem falar. Seus olhos eram de um cinza-claro que parecia quase vazio. Então, logo acima de nós, ouviu-se um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo jogada de um lado para o outro e o rosnado baixo e furioso de um animal grande. Ao mesmo tempo, o homem falou e repetiu a pergunta: “Como você está se sentindo agora?”

Acho que respondi que me sentia bem. Não conseguia me lembrar de como havia chegado ali. Ele deve ter percebido a pergunta em meu rosto, pois eu não conseguia falar com clareza.

Inglês → “Você foi encontrado em um bote, morrendo de fome. O bote se chamava _Lady Vain_ e havia manchas de sangue na lateral.”

Nesse momento, vi minha mão. Estava tão magra que parecia um saco de pele suja cheio de ossos soltos. Então me lembrei de tudo o que acontecera no bote.

“Beba um pouco disto”, disse ele, entregando-me uma bebida feita com um líquido vermelho e gelo.

Tinha gosto de sangue e me fez sentir mais forte.

Ele disse: “Você teve sorte. Foi encontrado por um navio com um *médico* a bordo.” Falava de maneira pouco clara, com um leve ceceio.

“Que navio é este?”, perguntei devagar, com a voz áspera por não falar havia tanto tempo.

Inglês → “É um pequeno navio mercante de Arica e Callao. No começo, nem perguntei de onde ele vinha; provavelmente, da terra dos tolos. Eu mesmo sou passageiro e embarquei em Arica. O tolo que é dono dele e também seu capitão chama-se Davies. Perdeu os documentos ou algo assim. Você conhece esse tipo de homem. Ele chama o navio de _Ipecacuanha_, um nome terrível. Mas, quando o mar está agitado e não há vento, o nome parece combinar com ele.”

Então o barulho acima recomeçou, misturando um rosnado e uma voz humana. Em seguida, outra voz ordenou que certo “idiota abandonado por Deus” parasse.

Inglês → “Você estava quase morto”, disse o homem. “Foi por muito pouco. Mas já coloquei um pouco de remédio em você. Seu braço está dolorido? Foi uma injeção. Você ficou inconsciente por quase trinta horas.”

Eu pensava com lentidão. Os latidos de muitos cães me distraíam. “Posso comer alimentos sólidos?”, perguntei.

“Graças a mim”, respondeu ele. “A carne de carneiro já está cozinhando.”

“Sim”, afirmei com firmeza. “Eu conseguiria comer um pouco de carneiro.”

“Mas”, disse ele depois de uma breve pausa, “estou morrendo de vontade de saber como você foi parar sozinho naquele bote. Maldito uivo!” Pensei ter visto desconfiança em seus olhos.

Inglês → Ele saiu repentinamente da cabine. Ouvi-o discutir com raiva com alguém do lado de fora, e essa pessoa parecia responder numa linguagem incompreensível. Pareceu-me que a briga terminou em golpes, mas talvez eu estivesse enganado. Então ele gritou com os cães e voltou para a cabine.

“E então?”, disse da porta. “Você estava começando a me contar.”

Eu lhe disse meu nome, Edward Prendick. Expliquei que estudava História Natural porque estava entediado com minha vida confortável.

Ele pareceu interessado. “Eu mesmo já me dediquei um pouco à ciência. Estudei Biologia na University

College, retirando o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e todas essas coisas. Meu Deus! Isso foi há dez anos. Mas continue! Conte-me sobre o bote."

Inglês → Ele pareceu satisfeito com meu relato sincero. Contei tudo em frases curtas porque me sentia terrivelmente fraco. Quando terminei, ele logo voltou a falar de História Natural e de seus próprios estudos de biologia. Fez-me muitas perguntas sobre Tottenham Court Road e Gower Street. "*Caplatzi* ainda está firme e forte? Que loja era aquela!" Evidentemente, ele fora um estudante de medicina comum e, logo depois, passou a falar dos teatros de variedades. Contou-me algumas histórias.

Inglês → "Abandonei tudo isso", disse ele, "há dez anos. Era muito divertido naquela época! Mas fiz papel de tolo e me esgotei antes dos vinte e um anos. Imagino que agora esteja tudo diferente. Mas preciso ir procurar aquele cozinheiro imbecil e ver o que ele fez com sua carne de carneiro."

O rosnado no convés recomeçou, repentino e cheio de fúria. Fiquei assustado. "O que é isso?", gritei para ele, mas a porta já havia se fechado. Ele voltou com a carne de carneiro cozida, e o bom cheiro despertou tanta fome em mim que esqueci o barulho da fera.

Inglês → Depois de passar um dia dormindo e comendo de tempos em tempos, eu já havia me

recuperado o suficiente para sair do beliche, ir até a vigia e observar o mar verde correndo ao nosso lado. Imaginei que a escuna navegasse com o vento pela popa. Montgomery, o homem de cabelos louro-claros, entrou novamente enquanto eu estava ali, e pedi-lhe algumas roupas. Ele me emprestou algumas de suas roupas de brim, pois as que eu usara no bote haviam sido jogadas ao mar. Ficaram largas demais em mim, já que ele era alto e tinha membros compridos. Também comentou casualmente que o capitão estava quase completamente bêbado em sua cabine. Enquanto me vestia, perguntei para onde o navio ia. Ele disse que seguia para o Havaí, mas primeiro teria de deixá-lo em seu destino.

Inglês → “Onde?”, perguntei.

“É uma ilha onde moro. Até onde sei, ela não tem nome.”

Ele me encarou com o lábio inferior caído e, de repente, assumiu uma expressão tão estranhamente tola que pensei que quisesse evitar minhas perguntas. Tive o bom senso de não perguntar mais nada.

Capítulo III. O Rosto Estranho

Inglês → Saímos da cabine e encontramos um homem bloqueando nossa passagem junto à escada. Ele estava de costas para nós, parado nos degraus e olhando por cima da borda da escotilha. Pude ver que era um homem deformado, baixo, largo e desajeitado, com as costas curvadas, o pescoço peludo e a cabeça enterrada entre os ombros. Vestia sarja azul-escura e tinha cabelos pretos muito grossos e ásperos. Ouvi os cães, que eu não podia ver, rosnarem com força e, de imediato, ele recuou bruscamente, batendo na mão que eu havia estendido para detê-lo. Virou-se com rapidez súbita, semelhante à de um animal.

Inglês → De um modo que não consigo explicar inteiramente, o rosto negro que de repente surgiu diante de mim causou-me um choque profundo. Era terrivelmente malformado. Projetava-se para a frente, quase como um focinho, e a boca muito aberta mostrava dentes tão grandes e brancos quanto quaisquer outros que eu já tivesse visto numa boca humana. Seus olhos tinham as bordas avermelhadas, com apenas um fino anel branco ao redor das pupilas castanho-esverdeadas. O rosto também exibia uma estranha expressão de agitação.

“Maldição!”, disse Montgomery. “Por que diabos você não sai do caminho?”

Inglês → O homem de rosto negro afastou-se sem dizer palavra. Enquanto eu subia a escada, continuei olhando fixamente para ele. Montgomery permaneceu lá embaixo por um instante. “Você sabe que não deveria estar aqui”, disse com cuidado. “Seu lugar é à proa.”

O homem de rosto negro agachou-se. “Eles não me querem à proa”, respondeu devagar, com uma voz estranha e áspera.

“Não querem você à proa!”, disse Montgomery em tom ameaçador. “Mas eu estou mandando que vá!” Parecia prestes a dizer mais alguma coisa, porém de repente olhou para mim e me seguiu pela escada.

Inglês → Parei no meio da escotilha e olhei para trás. Ainda estava profundamente abalado pelo rosto feio daquela criatura de face negra. Nunca tinha visto um rosto tão horrível e incomum. E, no entanto, estranhamente, parecia-me já ter visto antes aquelas mesmas feições e aqueles movimentos. Mais tarde, pensei que provavelmente o vira quando fui içado a bordo. Mesmo assim, isso não explicava inteiramente minha sensação. Eu não conseguia entender como poderia ter visto um rosto tão estranho e depois me esquecido dele.

Inglês → O movimento de Montgomery ao me seguir chamou minha atenção, e voltei-me para observar o convés da pequena escuna. Os sons que eu ouvira já haviam me preparado para o que vi. Nunca tinha visto um convés mais imundo. Estava coberto de restos de cenoura, pedaços de verduras e uma sujeira repugnante. Vários galgos ferozes estavam acorrentados ao *mastro principal*. Começaram a saltar e latir para mim. Perto do mastro da mezena, um enorme puma estava preso numa pequena jaula de ferro, estreita demais até para que pudesse se virar. Mais adiante, junto ao lado de estibordo, havia grandes gaiolas com coelhos e, na proa, uma lhama solitária estava espremida numa jaula minúscula. Os cães usavam focinheiras de couro. A única pessoa no convés era um marinheiro magro e silencioso ao leme.

Inglês → As velas sujas e remendadas estavam retesadas pelo vento, e o pequeno navio parecia levar abertas todas as velas que possuía. O céu estava limpo, e o sol já havia percorrido metade do caminho até o horizonte ocidental. Ondas compridas, coroadas de espuma, avançavam conosco. Passamos pelo *timoneiro* e fomos até a popa, onde vimos a água espumar atrás do navio, com bolhas dançando e desaparecendo em seu rastro. Então me virei e contemplei toda a desagradável extensão da embarcação.

“Isto é um zoológico flutuante?”, perguntei.

“É o que parece”, respondeu Montgomery.

“Para que servem esses animais? Para venda ou como curiosidades? O capitão acha que conseguirá vendê-los em algum lugar dos Mares do Sul?”

Inglês → “Parece que sim, não é?”, disse Montgomery, voltando-se novamente para o rastro do navio.

Inglês → De repente, ouvimos um grito e uma explosão de palavrões furiosos vindos da escotilha da escada. O homem deformado de rosto negro subiu às pressas. Logo atrás dele veio um homem corpulento, ruivo, de boné branco. Quando os galgos viram o homem de rosto negro, tornaram a enlouquecer de agitação. Uivaram e se lançaram contra as correntes. O homem hesitou, e o ruivo aproveitou o momento para golpeá-lo com força entre as omoplatas. O pobre homem caiu como um boi abatido e rolou na sujeira, entre os cães agitados. Por sorte, eles usavam focinheiras. O ruivo soltou um grito de triunfo e ficou cambaleando ali, parecendo correr o risco de cair para trás pela escotilha ou para a frente sobre sua vítima.

Inglês → Assim que o segundo homem apareceu, Montgomery avançou imediatamente. “Calma aí!”, gritou com raiva. Dois marinheiros surgiram no castelo

de proa. O homem de rosto negro uivava com uma voz estranha e rolava sob as patas dos cães. Ninguém tentou ajudá-lo. Os cães faziam o possível para atacá-lo, empurrando contra ele as focinheiras. Seus corpos cinzentos moviam-se rapidamente ao redor da grande figura caída. Os marinheiros no convés gritavam como se aquilo fosse muito divertido. Montgomery soltou uma exclamação furiosa e caminhou a passos largos pelo convés, e eu o acompanhei. O homem de rosto negro conseguiu se levantar e cambaleou para a frente; depois se inclinou sobre a amurada, perto dos ovéns do *mastro principal*. Ficou ali, respirando com dificuldade e olhando para trás, na direção dos cães. O ruivo ria com evidente satisfação.

Inglês → “Escute aqui, capitão”, disse Montgomery, com o ceceio mais forte do que de costume, agarrando o ruivo pelos cotovelos. “Isso não pode continuar!”

Eu estava atrás de Montgomery. O capitão virou-se pela metade e olhou para ele com os olhos opacos e sérios de um bêbado. “O que não pode continuar?”, perguntou. Depois de encarar sonolentamente o rosto de Montgomery durante um minuto, acrescentou: “Maldito *médico*!”

Com um movimento brusco, libertou os braços. Depois de duas tentativas inúteis, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.

“Esse homem é um passageiro”, disse Montgomery. “Aconselho-o a não pôr as mãos nele.”

Inglês → “Vá para o inferno!”, berrou o capitão. Então se virou de repente e cambaleou em direção à amurada. “Faço o que quero no meu próprio navio”, disse.

Acho que Montgomery o teria deixado em paz naquele momento, pois o homem estava bêbado. Mas apenas empalideceu um pouco mais e seguiu o capitão até a lateral do navio.

“Escute aqui, capitão”, disse ele. “Esse meu homem não pode ser maltratado. Ele vem sendo atormentado desde que subiu a bordo.”

Por um momento, o capitão, exalando álcool, ficou sem palavras. “Maldito médico!” foi tudo o que julgou necessário dizer.

Inglês → Pude perceber que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que vão se aquecendo cada vez mais e depois nunca perdoam. Também percebi que aquela discussão vinha se formando havia algum tempo. “O homem está bêbado”, eu disse, talvez me intrometendo mais do que devia. “Você não conseguirá nada.”

Montgomery torceu os lábios de modo desagradável. “Ele está sempre bêbado. Você acha que isso lhe dá o direito de atacar os passageiros?”

“Meu navio”, disse o capitão, acenando de modo incerto na direção das jaulas, “era um navio limpo. Veja como está agora!” De fato, estava muito sujo. “Minha tripulação”, continuou, “era limpa e respeitável.”

Inglês → “Você concordou em transportar os animais.”

“Eu gostaria de nunca ter visto essa sua ilha terrível. Para que diabo você quer animais numa ilha como aquela? E esse seu homem... Pensei que fosse um homem. Ele é louco e não tinha o direito de ficar na parte de trás do navio. Você acha que a droga do navio inteiro pertence a você?”

“Seus marinheiros começaram a atormentar o pobre homem assim que ele subiu a bordo.”

“É exatamente isso que ele é: um demônio! Um demônio feio! Meus homens não o suportam. Eu não o suporto. Nenhum de nós o suporta. Nem você!”

Inglês → Montgomery se afastou. “De qualquer modo, deixe esse homem em paz”, disse, assentindo enquanto falava.

Mas agora o capitão queria briga. Elevou a voz. “Se ele voltar a este lado do navio, eu o abro ao meio, estou avisando. Arranco as malditas entranhas dele! Quem é você para me dizer o que devo fazer? Sou o capitão deste navio, capitão e proprietário. Eu sou a lei aqui, estou dizendo, a lei e os profetas. Concordei em levar um homem e seu ajudante até Arica e de volta, e em trazer alguns animais. Nunca concordei em transportar um demônio louco e um *médico* idiota, um...”

Inglês → Não importa o nome que deu a Montgomery. Vi Montgomery dar um passo à frente, e intervim. “Ele está bêbado”, eu disse. O capitão começou a gritar insultos ainda piores. “Cale a boca!”, ordenei asperamente, pois vira o perigo no rosto branco de Montgomery. Então o capitão também passou a me atacar com palavras.

Inglês → Mesmo assim, fiquei contente por impedir o que quase se transformara numa briga, ainda que isso significasse que o capitão me odiaria quando estivesse bêbado. Não creio ter ouvido antes um homem despejar, sem interrupção, uma linguagem tão terrível, embora eu tenha convivido com gente estranha. Algumas coisas foram difíceis de suportar, pois sou um homem calmo. Mas, quando mandei o capitão “calar a boca”, esqueci que eu era apenas um homem fraco e indefeso, longe de qualquer apoio e

com minha passagem ainda por pagar. Eu dependia da bondade e dos planos incertos do navio. Ele me lembrou disso de maneira muito enfática. Pelo menos, porém, impedi a briga.



Capítulo IV. Junto À Amurada da Escuna

Inglês → Naquela noite, avistaram terra depois do pôr do sol. A escuna parou. Montgomery disse que aquele era seu destino. Estava longe demais para que se vissem detalhes. Parecia uma mancha azul e baixa no mar cinzento. Uma coluna vertical de fumaça subia dali. O capitão não estava no convés. Depois de se enfurecer comigo, descera e adormecera no chão de sua cabine. O imediato assumiu o comando. Era o homem magro e calado que tínhamos visto ao leme. Parecia irritado com Montgomery e nos ignorou. Jantamos em silêncio. Os homens pareciam hostis a Montgomery e seus animais. Montgomery não falou muito sobre seu objetivo nem sobre seu destino. Eu estava curioso, mas não perguntei.

Inglês → Ficamos no tombadilho conversando até o céu se encher de estrelas. A noite estava muito silenciosa, exceto por alguns sons vindos do castelo de proa iluminado por uma luz amarela e pelos pequenos movimentos ocasionais dos animais. O puma permanecia encolhido na jaula, observando-nos com olhos brilhantes, como um monte negro num canto. Montgomery me deu alguns charutos. Falou de Londres com uma lembrança triste e quase dolorosa, e fez muitas perguntas sobre o que havia mudado ali. Falava como alguém que amara sua vida naquela cidade e fora

repentinamente afastado dela para sempre. Contei-lhe o que pude sobre isto e aquilo. Durante todo o tempo, aumentava em mim a sensação de que ele era um homem estranho. Enquanto conversávamos, eu observava seu rosto pálido e peculiar sob a luz fraca da lanterna da *bitácula* atrás de mim. Depois olhava para o mar escuro, onde sua pequena ilha estava escondida na escuridão.

Inglês → Parecia-me que aquele homem viera de muito longe apenas para salvar minha vida. No dia seguinte, deixaria o navio e desapareceria novamente de minha existência. Mesmo em circunstâncias comuns, isso me faria pensar. Mas havia também o fato estranho de um homem instruído viver naquela ilhota desconhecida e transportar uma carga tão incomum. Eu repetia para mim mesmo a pergunta do capitão: para que ele queria os animais? Por que dissera que não eram dele quando falei sobre eles pela primeira vez? E havia ainda seu ajudante, que também me parecia muito estranho. Todas essas coisas tornavam o homem misterioso. Ocupavam minha mente e dificultavam a conversa.

Inglês → Perto da meia-noite, nossa conversa sobre Londres foi se apagando. Ficamos lado a lado, apoiados na amurada, contemplando sonhadoramente o mar silencioso e estrelado. Cada um estava perdido

em seus próprios pensamentos. Era o tipo de noite que deixa as pessoas sentimentais, e comecei a agradecer-lhe.

“Se me permite dizer”, falei depois de algum tempo, “você salvou minha vida.”

“Por acaso”, respondeu. “Foi apenas o acaso.”

“Prefiro agradecer à pessoa que posso ver.”

“Não agradeça a ninguém. Você precisava de ajuda, e eu sabia como ajudá-lo. Apliquei-lhe injeções e o alimentei como se recolhesse um espécime. Eu estava entediado e queria alguma coisa para fazer. Se estivesse cansado naquele dia ou não tivesse gostado de seu rosto, bem... onde você estaria agora?”

Inglês → Isso me deixou um pouco menos animado. “De qualquer maneira...”, comecei.

“É o acaso, estou dizendo”, interrompeu. “Tudo na vida de um homem é acaso. Só os tolos se recusam a enxergar isso! Por que estou aqui agora, afastado da vida civilizada, em vez de ser um homem feliz aproveitando Londres? Porque, onze anos atrás, perdi a cabeça durante dez minutos numa noite de nevoeiro.”

Ele parou. “Sim?”, perguntei.

“Isso é tudo.”

Ficamos em silêncio outra vez. Depois de algum tempo, ele riu. “Há alguma coisa neste céu estrelado que faz as pessoas falarem. Sou um tolo e, mesmo assim, tenho vontade de lhe contar.”

Inglês → “Seja o que for que me diga, pode confiar que guardarei para mim, se é isso que quer dizer.”

Ele estava prestes a começar, mas então balançou a cabeça, hesitante.

“Não conte”, eu disse. “Para mim, não faz diferença. Afinal, é melhor guardar seu segredo. Se eu respeitar sua confiança, você ganhará apenas um pouco de alívio. Se eu não respeitar... bem?”

Inglês → Ele fez um som de dúvida. Agora eu sentia que estava em vantagem e o havia apanhado no momento em que se dispunha a falar livre demais. Para ser sincero, eu não tinha curiosidade de saber o que expulsara de Londres um jovem estudante de medicina. Tenho imaginação. Dei de ombros e me afastei. Sobre a amurada, uma figura negra e silenciosa estava inclinada, observando as estrelas. Era o estranho criado de Montgomery. Ao perceber meu movimento, olhou rapidamente por cima do ombro e depois voltou a desviar os olhos.

Inglês → Isso pode parecer insignificante, mas me atingiu como um choque. A única luz perto de nós era

uma lanterna junto ao leme. O rosto da criatura voltou-se por um instante para a claridade, e vi seus olhos brilharem com uma luz verde e pálida. Eu não sabia então que um brilho avermelhado não é incomum nos olhos humanos. Para mim, aquilo pareceu totalmente desumano. A figura negra de olhos ardentes despertou temores de minha infância. Então a sensação passou. Uma figura feia e negra de homem pendia sobre a lateral do navio, recortada contra as estrelas, e percebi que Montgomery falava comigo.

Inglês → “Acho que vou me recolher, então”, disse ele. “Se você já se cansou disto.”

Dei-lhe uma resposta estranha. Descemos, e ele me desejou boa-noite à porta de minha cabine.

Naquela noite, tive sonhos muito ruins. A lua estava baixa no céu e nasceu tarde. Sua luz traçou uma faixa branca e fantasmagórica através da cabine e uma sombra feia no chão, perto de meu beliche. Então os galgos despertaram e começaram a uivar. Sonhei de modo interrompido e quase não dormi até a proximidade do amanhecer.

Capítulo V. O Homem Que Não Tinha para Onde Ir

Inglês → Na manhã seguinte bem cedo - a segunda manhã desde que eu melhorara e, creio, a quarta desde que fora encontrado - , despertei de sonhos ruidosos, cheios de tiros e multidões aos gritos. Ouvi uma voz áspera acima de mim. Esfreguei os olhos e escutei, sem ter certeza, a princípio, de onde estava. Depois ouvi pés descalços correndo, objetos pesados sendo arremessados, fortes rangidos e o chocalhar de correntes. O navio virou de repente, e senti a água passar velozmente. Uma onda espumosa, verde-amarelada, cobriu a pequena vigia redonda e escorreu pelo vidro. Vesti-me num salto e subi ao convés.

Inglês → Enquanto subia a escada, vi as costas largas e os cabelos ruivos do capitão contra o céu claro, pois o sol acabava de nascer. Por cima do ombro dele, o puma girava, suspenso por um aparelho de içar preso à retranca da vela de mezena.

O pobre animal parecia terrivelmente assustado e estava encolhido no fundo de sua pequena jaula.

“Joguem tudo ao mar!”, gritava o capitão. “Joguem tudo ao mar! Em breve teremos um navio limpo, depois que o último deles tiver ido embora.”

Ele bloqueava minha passagem, de modo que tive de tocar em seu ombro para fazê-lo sair do caminho. Virou-se sobressaltado e recuou alguns passos para me encarar. Qualquer pessoa perceberia que ainda estava bêbado.

Inglês → “Olá!”, disse com ar tolo. Então seus olhos se iluminaram. “Ora, é o senhor... Senhor?”

“Prendick”, respondi.

“Prendick que vá para o inferno!”, disse ele. “Cale-a-boca, esse é o seu nome. Senhor Cale-a-boca.”

Era inútil responder àquele bruto, mas eu não esperava o que ele fez em seguida. Apontou para o portaló, onde Montgomery conversava com um homem grande, de cabelos grisalhos e roupas azuis sujas, que acabara de subir a bordo.

“Por ali, senhor Maldito Cale-a-boca! Por ali!”, rugiu o capitão.

Montgomery e o outro homem se viraram quando ele falou.

“O que quer dizer?”, perguntei.

“Por ali, senhor Maldito Cale-a-boca, é isso que quero dizer! Para fora do navio, senhor Cale-a-boca, e depressa! Estamos limpando a embarcação, limpando todo o bendito navio; e você vai para fora!”

Inglês → Olhei para ele, chocado. Então percebi que aquilo era exatamente o que eu queria. Não desejava viajar sozinho com aquele bêbado grosseiro. Virei-me para Montgomery.

“Não podemos levá-lo”, disse secamente o companheiro de Montgomery.

“Não podem me levar!”, exclamei, chocado. Ele tinha o rosto mais quadrado e decidido que eu já vira.

“Escute aqui”, comecei, voltando-me para o capitão.

“Para fora do navio!”, disse o capitão. “Este navio não é mais lugar para feras e canibais, nem para coisas piores do que feras. Você vai embora, senhor Cale-a-boca. Se eles não podem ficar com você, vai para o mar. De qualquer modo, você vai com seus amigos. Para mim, chega desta bendita ilha para todo o sempre, amém! Já tive mais do que o bastante.”

Inglês → “Mas, Montgomery”, implorei.

Ele torceu o lábio inferior e balançou a cabeça, impotente, na direção do homem grisalho ao seu lado. Deixava claro que não podia me ajudar.

“Acertarei as contas com você depois”, disse o capitão.

Inglês → Começou então uma estranha discussão a três. Falei sucessivamente com cada um dos homens.

Primeiro pedi ao grisalho que me permitisse desembarcar. Depois implorei ao capitão bêbado que me mantivesse a bordo. Cheguei a gritar para os marinheiros. Montgomery não disse nada e apenas balançou a cabeça. “Você vai para fora, estou dizendo”, repetia o capitão. “Maldita seja a lei! Aqui quem manda sou eu.” Por fim, minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça enérgica. Irritado e transtornado, fui para a popa e fiquei olhando com tristeza para o vazio.

Inglês → Enquanto isso, os marinheiros descarregavam rapidamente os volumes e os animais enjaulados. Uma grande lancha com duas velas de espicha estava junto ao navio, protegida do vento. Eles baixavam para ela a estranha carga. Eu não conseguia ver os trabalhadores da ilha que recebiam os volumes, pois a lateral da escuna bloqueava minha visão. Nem Montgomery nem seu companheiro prestavam atenção em mim. Continuavam ocupados, ajudando e orientando os quatro ou cinco marinheiros que faziam o descarregamento. O capitão foi para a proa e mais atrapalhou do que ajudou. Eu me sentia sem esperança e desesperado ao mesmo tempo. Uma ou duas vezes, enquanto esperava ali, tive de rir de minha triste situação. Sentia-me ainda pior por não ter tomado o desjejum. A fome e a fraqueza acabavam com minhas forças. Via claramente que estava fraco demais para

impedir o capitão de me expulsar do navio e também para forçar Montgomery e seu companheiro a me aceitarem. Assim, esperei e deixei que o destino decidisse. A transferência dos pertences de Montgomery para a lancha prosseguiu como se eu não existisse.

Inglês → Logo o trabalho terminou, e então houve uma luta. Embora eu oferecesse uma fraca resistência, arrastaram-me até o portaló. Mesmo naquele momento, reparei nos estranhos rostos castanhos dos homens que estavam com Montgomery na lancha. Mas ela já estava cheia e foi afastada rapidamente. Uma faixa cada vez mais larga de água verde abriu-se sob mim, e recuei com toda a força para não cair de cabeça. Os homens na lancha gritaram em tom de zombaria, e ouvi Montgomery xingá-los. Então o capitão, o imediato e um marinheiro que o ajudava me empurraram para a popa.

Inglês → O bote do _Lady Vain_ vinha sendo rebocado atrás do navio. Estava cheio de água até a metade, sem remos e sem comida. Recusei-me a entrar nele e me joguei de bruços no convés. Por fim, baixaram-me até o bote com uma corda, pois não havia escada na popa, e me deixaram à deriva. Afastei-me lentamente da escuna. Atordoado, vi a tripulação subir ao cordame. Devagar, o navio virou contra o vento. As

velas bateram e depois se encheram de ar. Contemplei o casco castigado pelo tempo enquanto ele se inclinava fortemente em minha direção; depois, desapareceu de vista.

Inglês → Eu não me virei para acompanhá-lo com os olhos. A princípio, mal conseguia acreditar no que acontecera. Sentado no fundo do bote, atônito, eu olhava para o mar vazio e oleoso. Então compreendi que estava de volta a meu pequeno inferno, e que o bote estava cheio de água até a metade. Quando olhei para trás, vi a escuna afastando-se, com o capitão ruivo rindo de mim por cima da popa. Depois me voltei para a ilha e vi a lancha diminuir enquanto seguia para a praia.

Inglês → De repente, compreendi toda a crueldade daquele abandono. Não tinha como chegar à terra, a menos que a corrente me levasse até lá por acaso. Ainda estava enfraquecido pelo tempo passado no bote e já não me restavam forças. Comecei então a chorar e soluçar como uma criança. As lágrimas escorriam por meu rosto. Em profundo desespero, golpeei com os punhos a água no fundo do bote e chutei com força a lateral. Em voz alta, implorei a Deus que pusesse fim a meu sofrimento.

Índice - Tradução integral em português

Páginas Iniciais

Introdução

Capítulo I. No Bote do “lady Vain”

Capítulo II. O Homem Que Não Ia a Lugar Algum

Capítulo III. O Rosto Estranho

Capítulo IV. Junto À Amurada da Escuna

Capítulo V. O Homem Que Não Tinha para Onde Ir

Sumário

Páginas Iniciais

H. G. Wells



Introdução

Em 1º de fevereiro de 1887, o Lady Vain perdeu-se após colidir com uma embarcação abandonada, aproximadamente na latitude 1° S e longitude 107° O.

Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida *Ipecacuanha*. Ele apresentou um relato tão estranho sobre si mesmo que foi considerado mentalmente perturbado. Mais tarde, afirmou que sua mente permanecera em branco desde o momento em que escapara do Lady Vain. Seu caso foi discutido na época entre psicólogos como um curioso exemplo de perda de memória provocada por tensão física e mental. A narrativa a seguir foi encontrada entre seus papéis pelo abaixo-assinado, seu sobrinho e herdeiro, sem qualquer pedido explícito de publicação.

A única ilha conhecida na região em que meu tio foi encontrado é a Ilha de Noble, uma pequena ilhota vulcânica e desabitada. Ela foi visitada em 1891 pelo navio _H. M. S. Scorpion_. Um grupo de marinheiros

desembarcou então, mas não encontrou ali nenhum ser vivo, exceto algumas curiosas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos bastante peculiares. Assim, esta narrativa não possui confirmação em seu ponto mais essencial. Feita essa ressalva, não parece haver mal em apresentar esta estranha história ao público, de acordo, como acredito, com as intenções de meu tio. Ao menos há isto a seu favor: meu tio desapareceu do conhecimento humano por volta da latitude 5° S e longitude 105° L e reapareceu na mesma parte do oceano onze meses depois. De algum modo, deve ter sobrevivido durante esse intervalo. Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(A história escrita por Edward Prendick.)



Capítulo I. No Bote do “lady Vain”

Não pretendo acrescentar nada ao que já foi escrito sobre o naufrágio do Lady Vain. Como todos sabem, ele colidiu com uma embarcação abandonada dez dias depois de partir de Callao. O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua *Majestade*, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa. Mas devo acrescentar à história publicada do Lady Vain outra narrativa, talvez igualmente terrível e certamente muito mais estranha. Até agora, supunha-se que os quatro homens que estavam no bote haviam morrido, mas isso não é verdade. Tenho a melhor prova possível para essa afirmação: eu era um dos quatro homens.

Antes de tudo, porém, devo declarar que nunca houve quatro homens no bote - éramos três. Constans, que foi «visto pelo capitão saltando para o escaler»,[1] felizmente para nós e infelizmente para ele, não conseguiu chegar até nós. Ele desceu pelo emaranhado de cordas sob os estais do *gurupés* destruído; uma corda fina prendeu-lhe o calcanhar quando se soltou, e ele ficou por um instante pendurado de cabeça para baixo. Depois caiu e bateu em um moitão ou em uma

verga que flutuava na água. Remamos em sua direção, mas ele nunca voltou à superfície.

[1] Daily News, 17 de março de 1887.

Digo que foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado ao bote, e quase poderia dizer que também foi uma sorte para ele, pois tínhamos apenas um pequeno recipiente com água e alguns biscoitos de navio encharcados. O alarme fora tão repentino, e o navio estava tão despreparado para qualquer desastre. Pensávamos que as pessoas na lancha estariam mais bem abastecidas, embora aparentemente não estivessem, e tentamos chamá-las. Elas não devem ter nos ouvido. Na manhã seguinte, quando a garoa finalmente se dissipou - o que só ocorreu depois do meio-dia - , já não conseguíamos vê-las. Não podíamos nos levantar para observar ao redor por causa do balanço do bote. Os dois outros homens que haviam escapado comigo eram um homem chamado *Helmar*, passageiro como eu, e um marinheiro cujo nome desconheço - um homem baixo e robusto, que gaguejava.

Ficamos à deriva e famintos por oito dias. Quando a água acabou, fomos atormentados por uma sede intolerável. Depois do segundo dia, o mar foi se acalmando lentamente até ficar liso como vidro. É impossível para um leitor comum imaginar aqueles oito

dias. Felizmente para ele, não há nada em sua memória que lhe permita fazê-lo. Depois do primeiro dia, quase não falávamos. Permanecíamos deitados em nossos lugares no bote, olhando o horizonte ou observando, com olhos que se tornavam maiores e mais abatidos a cada dia, a miséria e a fraqueza dominarem nossos companheiros. O sol tornou-se impiedoso. A água acabou no quarto dia, e já pensávamos em coisas estranhas, comunicando-as apenas com os olhos. Mas creio que foi somente no sexto dia que Helmar expressou em voz alta aquilo em que todos vínhamos pensando. Lembro que nossas vozes estavam secas e fracas, de modo que nos inclinávamos uns para os outros e economizávamos palavras. Opondo-me com todas as forças, eu preferia abrir um rombo no bote e morrermos juntos entre os tubarões que nos seguiam. Mas, quando Helmar disse que, se aceitássemos sua proposta, teríamos algo para beber, o marinheiro passou para o lado dele.

Ainda assim, recusei-me a tirar a sorte. Durante a noite, o marinheiro sussurrou repetidas vezes com Helmar, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse coragem suficiente para lutar. Pela manhã, aceitei a proposta de Helmar, e usamos moedas de meio pêni para determinar quem tiraria o resultado diferente. A sorte caiu sobre o marinheiro, mas ele era o mais forte entre

nós e se recusou a aceitar o resultado. Então atacou Helmar com as mãos. Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé. Arrastei-me pelo bote na intenção de ajudar Helmar segurando a perna do marinheiro, mas este perdeu o equilíbrio com o balanço da embarcação. Os dois caíram sobre a borda e rolaram juntos para o mar. Afundaram como pedras. Lembro-me de ter rido e de me perguntar por que ria. O riso me dominou de repente, como algo vindo de fora.

Fiquei deitado sobre um dos bancos do bote por um tempo que não sei calcular, pensando que, se tivesse forças, beberia água do mar para enlouquecer e morrer depressa. Enquanto permanecia ali, vi, com tão pouco interesse como se observasse uma pintura, uma vela surgir sobre a linha do horizonte e aproximar-se de mim. Minha mente devia estar confusa, mas ainda assim me lembro com clareza de tudo o que aconteceu. Recordo minha cabeça oscilando com as ondas e o horizonte, com a vela acima dele, subindo e descendo. Também me lembro nitidamente de estar convencido de que já havia morrido e de achar irônico que chegassem por tão pouco tarde demais para me encontrar ainda dentro de meu corpo.

Durante um período que me pareceu interminável, permaneci com a cabeça apoiada no banco,

observando a escuna - uma pequena embarcação com aparelhamento longitudinal de escuna - surgir do mar. Ela fazia bordos de um lado para o outro, descrevendo um arco cada vez maior, pois navegava diretamente contra o vento. Nem sequer me ocorreu tentar chamar atenção, e não me lembro claramente de nada depois de avistar seu costado, até me encontrar em uma pequena cabine na popa. Tenho uma lembrança vaga de ter sido içado até o portaló e de um rosto grande e redondo, coberto de sardas e cercado por cabelos ruivos, olhando para mim por cima da amurada. Também tive uma impressão desconexa de um rosto escuro, com olhos extraordinários, muito próximo do meu, mas pensei que fosse um pesadelo até encontrá-lo novamente. Creio lembrar que despejaram algum líquido entre meus dentes. E isso é tudo.



Capítulo II. O Homem Que Não Ia a Lugar Algum

A cabine em que despertei era pequena e bastante desarrumada. Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso. Durante um minuto, ficamos nos olhando sem dizer nada. Ele tinha olhos cinzentos e aguados, estranhamente desprovidos de expressão. Então ouviu-se, logo acima de nós, um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo sacudida, e um rosnado baixo e irritado de algum animal grande. Ao mesmo tempo, o homem falou. Repetiu a pergunta: «Como está se sentindo agora?»

Acho que respondi que me sentia bem. Não conseguia lembrar como havia chegado ali. Ele deve ter percebido a pergunta em meu rosto, pois eu ainda não conseguia usar a voz.

«Você foi pego em um barco, morrendo de fome. O nome no barco era o _Lady Vain_, e havia manchas de sangue na amurada.»

Ao mesmo tempo, meus olhos encontraram minha mão, tão fina que parecia uma bolsa de pele suja cheia de ossos soltos, e todos os acontecimentos do bote me voltaram à memória.

«Tome um pouco disso», disse ele, e me deu uma dose de alguma coisa escarlate, gelada.

Tinha gosto de sangue e me fez sentir mais forte.

«Você teve sorte», disse ele, «de ser resgatado por um navio com um *médico* a bordo.» Ele falou com uma articulação babosa, com o fantasma de um ceceio.

«Que navio é esse?» Eu disse lentamente, rouco devido ao meu longo silêncio.

«É uma pequena embarcação mercante de Arica e Callao. Nunca perguntei de onde ela veio originalmente, da terra dos tolos natos, eu acho. Eu também sou um passageiro, de Arica. O idiota que é o dono dela, ele também é capitão, chamado Davies, ele perdeu seu certificado, ou algo assim. Você conhece o tipo de homem, chama a coisa de _Ipecacuanha_, de todos os nomes bobos e infernais; embora quando há muita ondulação sem vento, ela certamente age de acordo.»

(Então o barulho lá em cima recomeçou, um rosnado ameaçador e a voz de um ser humano ao mesmo tempo. Então outra voz, dizendo a algum «Idiota esquecido pelos céus» para desistir.)

«Você estava quase morto», disse meu interlocutor. «Foi por muito pouco, de fato. Mas eu coloquei algumas coisas em você agora. Percebe que seu braço

está dolorido? Injeções. Você ficou inconsciente por quase trinta horas.»

Eu pensei lentamente. (Eu estava distraído agora pelos ganidos de vários cães.) «Sou elegível para alimentos sólidos?» Perguntei.

«Graças a mim», disse ele. «Agora mesmo o carneiro está fervendo.»

«Sim», eu disse com segurança; «Eu poderia comer um pouco de carneiro.»

«Mas», disse ele com uma hesitação momentânea, «você sabe que estou morrendo de vontade de ouvir como você ficou sozinho naquele barco. _Maldito uivo_!» Eu pensei ter detectado uma certa suspeita em seus olhos.

De repente ele saiu da cabine, e eu o ouvi em violenta controvérsia com alguém, que me pareceu falar algo sem sentido em resposta a ele. O assunto parecia ter terminado em golpes, mas nisso pensei que meus ouvidos estavam enganados. Então ele gritou com os cachorros e voltou para a cabine.

«Bem?» disse ele na porta. «Você estava apenas começando a me contar.»

Eu disse a ele meu nome, Edward Prendick, e como eu havia me dedicado à História Natural como um alívio da monotonia da minha confortável independência.

Ele parecia interessado nisso. «Eu mesmo fiz alguma ciência. Fiz minha Biologia na University College, - extraindo o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e tudo mais. Senhor! Já se passaram dez anos. Mas vá em frente! vá em frente! conte-me sobre o barco.

Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos. Ele começou a me questionar atentamente sobre Tottenham Court Road e Gower Street. «A *Caplatzi* ainda está florescendo? Que loja era aquela!» Evidentemente, ele tinha sido um estudante de medicina muito comum e desviou-se imediatamente para o tema dos music halls. Ele me contou algumas anedotas.

«Deixei tudo», disse ele, «há dez anos. Como tudo costumava ser alegre! Mas eu fiz papel de jovem idiota, - me arruinei antes de completar vinte e um anos. Ouso dizer que agora é tudo diferente. Mas devo procurar esse idiota de cozinheiro e ver o que ele fez com o seu carneiro.»

O rosnado acima foi renovado, tão de repente e com tanta raiva selvagem que isso me assustou. «O que é isso?» Chamei-o, mas a porta estava fechada. Ele voltou com o carneiro cozido, e eu estava tão excitado com o cheiro apetitoso que esqueci o barulho da fera que me incomodou.

Depois de um dia de sono e alimentação alternados, eu estava tão recuperado que fui capaz de ir do meu beliche até a vigia e ver os mares verdes tentando nos acompanhar. Julguei que a escuna estava navegando com o vento de popa. Montgomery - esse era o nome do homem louro - entrou novamente enquanto eu estava ali, e pedi-lhe algumas roupas. Ele me emprestou algumas roupas de lona, pois as que usei no barco foram jogadas ao mar. Elas eram bastante folgadas para mim, pois ele era grande e tinha membros longos. Ele me disse casualmente que o capitão estava três quartos bêbado em sua própria cabine. Ao vestir as roupas, comecei a fazer algumas perguntas sobre o destino do navio. Ele disse que o navio tinha como destino o Havaí, mas que primeiro teria que desembarcá-lo.

«Onde?» disse eu.

«É uma ilha onde moro. Até onde sei, não tem nome.»

Ele olhou para mim com o lábio inferior caído e parecia tão obstinadamente estúpido de repente que me veio à cabeça que ele desejava evitar minhas perguntas. Tive a discrição de não perguntar mais nada.



Capítulo III. O Rosto Estranho

Saímos da cabine e encontramos um homem na entrada da escada de acesso à cabine obstruindo nosso caminho. Ele estava na escada, de costas para nós, espiando por cima da borda elevada da escotilha. Pude ver que ele era um homem disforme, baixo, largo e desajeitado, com costas tortas, pescoço peludo e cabeça afundada entre os ombros. Ele estava vestido com sarja azul-escura e tinha cabelos pretos peculiarmente grossos e ásperos. Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi para afastá-lo de mim mesmo. Ele se virou com uma rapidez animal.

De alguma forma indefinível, o rosto negro que assim surgiu sobre mim chocou-me profundamente. Era singularmente deformado. A parte facial se projetava, formando algo vagamente sugestivo de focinho, e a enorme boca entreaberta mostrava dentes brancos tão grandes quanto os maiores que eu já vira numa boca humana. Seus olhos estavam vermelhos nas bordas, com apenas uma borda branca ao redor das pupilas cor de avelã. Havia um curioso brilho de excitação em seu rosto.

«Maldito seja!» disse Montgomery. «Por que diabos você não sai do caminho?»

O homem de rosto negro deu um passo para o lado sem dizer uma palavra. Eu subi pela escada de acesso à cabine, olhando para ele instintivamente enquanto eu fazia isso. Montgomery ficou ao pé por um momento. «Você não tem o direito de estar aqui, você sabe», ele disse em um tom deliberado. «Seu lugar é na proa.»

O homem de rosto preto se encolheu. «Eles... não me aceitam na proa.» Ele falou lentamente, com um tom estranho e rouco na voz.

«Não querem você na proa!» disse Montgomery, com uma voz ameaçadora. «Mas estou dizendo que vá!» Ele estava prestes a dizer mais alguma coisa, então olhou para mim de repente e me seguiu escada acima.

Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto. Eu nunca tinha visto um rosto tão repulsivo e extraordinário antes e, no entanto - se a contradição for verossímil - experimentei ao mesmo tempo uma estranha sensação de que de alguma forma eu já havia encontrado exatamente as feições e os gestos que agora me maravilhavam. Depois me ocorreu que provavelmente eu o tinha visto quando fui içado a bordo; e, no entanto, isso dificilmente satisfez a minha suspeita de já o conhecer.

No entanto, como alguém poderia ter posto os olhos em um rosto tão singular e ainda assim ter esquecido a ocasião precisa, ultrapassava minha imaginação.

O movimento de Montgomery para me seguir liberou minha atenção, e me virei e olhei ao redor, para o convés corrido da pequena escuna. Eu já estava meio preparado pelos sons que ouvi para o que vi. Certamente nunca vi um convés tão sujo. Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível. Presos por correntes ao *mastro principal* estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar. Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente. Os cães estavam amordaçados por tiras de couro. O único ser humano no convés era um marinheiro magro e silencioso ao leme.

As velas de mezena remendadas e sujas estavam tensas diante do vento, e no alto o pequeno navio parecia carregar todas as velas que possuía. O céu estava claro, o sol no meio do céu ocidental; ondas longas, cobertas pela brisa com espuma, corriam

conosco. Passamos pelo *timoneiro* até a amurada da popa e vimos a água espumar sob a popa e as bolhas dançarem e desaparecerem em seu rastro. Virei-me e examinei o comprimento desagradável do navio.

«Isso é um zoológico oceânico?» disse eu.

«Parece que sim», disse Montgomery.

«Para que servem essas feras? Mercadorias, curiosidades? O capitão acha que vai vendê-las em algum lugar nos Mares do Sul?»

«Parece que sim, não é?» disse Montgomery, e virou-se para a esteira novamente.

De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente. Ele foi imediatamente seguido por um homem ruivo e robusto com um boné branco. Ao avistarem o primeiro, os cães de caça a cervos, que a essa altura já estavam cansados de latir para mim, ficaram furiosamente excitados, uivando e saltando contra as correntes. O negro hesitou diante deles, o que deu ao ruivo tempo para se aproximar dele e desferir um tremendo golpe entre as omoplatas. O pobre diabo caiu como um boi abatido e rolou na terra entre os cães furiosamente excitados. Foi uma sorte para ele que eles estivessem amordaçados. O homem ruivo deu um

grito de exultação e ficou cambaleando, parecendo-me que corria sério perigo de cair de costas pela escotilha de acesso à cabine ou de cair para a frente sobre sua vítima.

Assim que o segundo homem apareceu, Montgomery começou a avançar. «Calma aí!» ele gritou, em tom de protesto. Dois marinheiros apareceram no castelo de proa. O homem de rosto negro, uivando com uma voz singular, rolou sob as patas dos cães. Ninguém tentou ajudá-lo. Os brutos fizeram o possível para atacá-lo, golpeando-o com seus focinhos. Houve uma dança rápida de seus corpos ágeis e cinzentos sobre a figura desajeitada e prostrada. Os marinheiros da frente gritaram, como se fosse um esporte admirável. Montgomery soltou uma exclamação furiosa e avançou pelo convés a passos largos, e eu o segui. O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do *mastro principal*, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães. O homem ruivo deu uma risada satisfeita.

«Olhe aqui, capitão», disse Montgomery, com seu ceceio um pouco mais acentuado, segurando os cotovelos do ruivo, «isso não está certo!»

Fiquei atrás de Montgomery. O capitão deu meia volta e olhou para ele com os olhos sombrios e solenes

de um homem bêbado. «O que não está certo?» ele disse, e acrescentou, depois de olhar sonolento para o rosto de Montgomery por um minuto, «Maldito serra-ossos!»

Com um movimento repentino, ele libertou os braços e, depois de duas tentativas infrutíferas, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.

«Esse homem é um passageiro», disse Montgomery. «Eu aconselho você a manter suas mãos longe dele.»

«Vá para o inferno!» disse o capitão em voz alta. De repente ele se virou e cambaleou para o lado. «Faço o que eu quiser no meu próprio navio», disse ele.

Acho que Montgomery poderia tê-lo deixado então, visto que o bruto estava bêbado; mas ele apenas ficou um pouco mais pálido e seguiu o capitão até as amuradas.

«Olhe aqui, capitão», disse ele; «Esse meu homem não deve ser maltratado. Ele vem sendo maltratado desde que subiu a bordo.»

Por um minuto, os vapores do álcool deixaram o capitão sem palavras. «Maldito serra-ossos!» foi tudo o que ele considerou necessário.

Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia

após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez de modo intrometido; «não adiantará nada.»

Montgomery torceu feio o lábio caído. «Ele está sempre bêbado. Você acha que isso justifica a agressão aos passageiros?»

«Meu navio», começou o capitão, acenando com a mão instável em direção às gaiolas, «era um navio limpo. Olhe para ele agora!» Certamente não tinha nada de limpo. «Tripulação», continuou o capitão, «tripulação limpa e respeitável».

«Você concordou em levar as feras.»

«Eu gostaria de nunca ter posto os olhos em sua ilha infernal. Para que diabos você quer feras numa ilha como essa? Então, aquele seu homem - eu tinha entendido que ele era um homem. Ele é um lunático; e ele não tinha direito de estar na popa. Você acha que todo o maldito navio pertence a você?»

«Seus marinheiros começaram a maltratar o pobre diabo assim que ele subiu a bordo.»

«Isso é exatamente o que ele é: ele é um demônio! um demônio feio! Meus homens não suportam ele. _Eu_

não suporto ele. Nenhum de nós suporta ele, não. Nem _você_ também!»

Montgomery se virou. «_Você_ deixe esse homem em paz, de qualquer maneira», disse ele, fazendo um aceno com a cabeça enquanto falava.

Mas o capitão pretendia discutir agora. Ele levantou a voz. - Se ele vier até aqui novamente, vou arrancar as entranhas dele, eu lhe digo. Cortar as malditas entranhas dele! Quem é você, para me dizer o que devo fazer? Eu lhe digo que sou o capitão deste navio, capitão e proprietário. Eu sou a lei aqui, eu lhe digo, a lei e os profetas. Negociei levar um homem e seu ajudante de e para Arica, e trazer de volta alguns animais. Nunca negociei carregar um demônio louco e um serra-ossos bobo, um...

Bem, não importa como ele chamou Montgomery. Eu vi este último dar um passo à frente, e me interpus. «Ele está bêbado», eu disse. O capitão começou a proferir insultos ainda mais sujos que os últimos. «Cale-se!» Eu disse, virando-me para ele bruscamente, pois eu tinha visto perigo no rosto branco de Montgomery. Com isso eu atraí a chuva de insultos sobre mim.

No entanto, fiquei feliz em evitar o que era incomumente próximo de uma briga, mesmo ao preço da má vontade bêbada do capitão. Acho que nunca

antes ouvi tanta linguagem vil saindo em um fluxo contínuo dos lábios de qualquer homem, embora já tenha frequentado bastante companhias excêntricas. Achei algumas coisas difíceis de suportar, embora eu fosse um homem de temperamento brando; mas, certamente, quando disse ao capitão para «calar a boca», esqueci que era apenas um destroço humano, privado de meus recursos e com minha passagem não paga; um mero dependente casual da generosidade, ou empreendimento especulativo, do navio. Ele me lembrou disso com considerável vigor; mas de qualquer forma evitei uma briga.



Capítulo IV. Junto À Amurada da Escuna

Naquela noite, a terra foi avistada após o pôr do sol, e a escuna pôs-se à capa. Montgomery deu a entender que esse era o seu destino. Estava longe demais para ver quaisquer detalhes; pareceu-me então simplesmente uma mancha baixa de um azul escuro no incerto mar azul-acinzentado. Uma faixa quase vertical de fumaça subiu para o céu. O capitão não estava no convés quando foi avistado. Depois de descarregar sua ira sobre mim, ele cambaleou para baixo, e pelo que sei ele foi dormir no chão de sua própria cabine. O imediato praticamente assumiu o comando. Ele era o indivíduo magro e taciturno que vimos ao volante. Aparentemente ele estava de mau humor com Montgomery. Ele não prestou a menor atenção a nenhum de nós. Jantamos com ele num silêncio taciturno, depois de alguns esforços ineficazes de minha parte para conversar. Também me ocorreu que os homens encaravam meu companheiro e seus animais de uma maneira singularmente hostil. Achei Montgomery muito reticente quanto ao seu propósito com essas criaturas e quanto ao seu destino; e embora eu sentisse uma curiosidade crescente em relação a ambos, não o pressionei.

Continuamos conversando no convés de popa até o céu ficar repleto de estrelas. Exceto por um som

ocasional no castelo de proa iluminado em amarelo e pelo movimento dos animais de vez em quando, a noite estava muito calma. O puma estava agachado, observando-nos com olhos brilhantes, um amontoado preto no canto da jaula. Montgomery tirou alguns charutos. Ele me falou de Londres num tom de reminiscência meio dolorosa, fazendo todo tipo de perguntas sobre as mudanças que haviam ocorrido. Ele falou como um homem que amou sua vida lá e foi repentina e irrevogavelmente afastado dela. Eu fofoquei o melhor que pude sobre isso e aquilo. O tempo todo a estranheza dele estava se formando em minha mente; e enquanto falava, espiei seu rosto estranho e pálido à luz fraca da lanterna da *bitácula* atrás de mim. Então olhei para o mar escuro, onde na penumbra sua pequena ilha estava escondida.

Este homem, pareceu-me, tinha saído da Imensidão apenas para salvar a minha vida. Amanhã ele desceria pelo costado e desapareceria novamente da minha existência. Mesmo que tivesse acontecido em circunstâncias comuns, isso teria me deixado um pouco pensativo; mas em primeiro lugar estava a singularidade de um homem instruído que vivia nesta pequena ilha desconhecida, e juntamente com isso a natureza extraordinária da sua bagagem. Dei por mim repetindo a pergunta do capitão. O que ele queria com as feras? Por que, também, ele fingiu que não eram

dele quando comentei sobre eles a princípio? Por outro lado, havia em seu assistente pessoal uma qualidade bizarra que me impressionou profundamente. Estas circunstâncias lançaram uma névoa de mistério ao redor do homem. Elas dominaram minha imaginação e atrapalharam minha língua.

Por volta da meia-noite, nossa conversa sobre Londres morreu e ficamos lado a lado, inclinados sobre as amuradas e olhando sonhadoramente para o mar silencioso, iluminado pelas estrelas, cada um perseguindo seus próprios pensamentos. Foi a atmosfera para sentimento, e comecei com minha gratidão.

«Se me permite dizer», disse eu, depois de um tempo, «você salvou minha vida».

«Acaso», ele respondeu. «Apenas um acaso.»

«Prefiro agradecer ao agente acessível.»

«Não agradeça a ninguém. Você tinha a necessidade e eu tinha o conhecimento; e eu injetei e alimentei você mais ou menos como eu poderia ter coletado um espécime. Eu estava entediado e queria algo para fazer. Se eu estivesse cansado naquele dia, ou não tivesse gostado do seu rosto, bem, é uma pergunta curiosa onde você estaria agora!»

Isso atrapalhou um pouco meu humor. «De qualquer forma», comecei.

«É um acaso, eu lhe digo», ele interrompeu, «como tudo na vida de um homem. Só os burros não veem isso! Por que estou aqui agora, um pária da civilização, em vez de ser um homem feliz desfrutando de todos os prazeres de Londres? Simplesmente porque há onze anos atrás perdi a cabeça por dez minutos em uma noite de neblina.»

Ele parou. «Sim?» disse eu.

«Isso é tudo.»

Recaímos no silêncio. Logo ele riu. «Há algo nesta luz das estrelas que solta a língua. Eu sou um idiota, mas de alguma forma eu gostaria de contar a você.»

«Tudo o que você me disser, você pode confiar que eu guardarei para mim mesmo - se é essa a questão.»

Ele estava prestes a começar e então balançou a cabeça, em dúvida.

«Não», disse eu. «Para mim não importa. Afinal, é melhor guardar seu segredo. Não há nada ganho além de um pouco de alívio se eu respeitar sua confiança. Se eu não... bem?»

Ele grunhiu indeciso. Senti que o tinha em desvantagem, que o tinha apanhado num clima de

indiscrição; e, para dizer a verdade, não tive curiosidade em saber o que poderia ter levado um jovem estudante de medicina a abandonar Londres. Eu tenho imaginação. Encolhi os ombros e me virei. Sobre a amurada da popa estava inclinada uma figura negra e silenciosa, observando as estrelas. Era o estranho atendente de Montgomery. Ele olhou por cima do ombro rapidamente com o meu movimento, depois desviou o olhar novamente.

Pode parecer uma coisa pequena para você, talvez, mas foi como um golpe repentino para mim. A única luz perto de nós era uma lanterna ao volante. O rosto da criatura virou-se por um breve instante, saindo da penumbra da popa, em direção a essa iluminação, e vi que os olhos que olhavam para mim brilhavam com uma luz verde-pálida. Eu não sabia então que uma luminosidade avermelhada, pelo menos, não é incomum aos olhos humanos. Aquilo me pareceu absolutamente não humano. Aquela figura negra com olhos de fogo derrubou todos os meus pensamentos e sentimentos adultos, e por um momento os horrores esquecidos da infância voltaram à minha mente. Então o efeito passou como havia surgido. Uma figura negra e grosseira de um homem, uma figura sem importância especial, pairava sobre a amurada da popa contra a luz das estrelas, e descobri que Montgomery estava falando comigo.

«Estou pensando em dormir, então», disse ele, «se você já se cansou disso.»

Eu respondi a ele de forma incongruente. Descemos e ele me desejou boa noite na porta da minha cabine.

Naquela noite tive alguns sonhos muito desagradáveis. A lua minguante nasceu tarde. Sua luz projetou um raio branco fantasmagórico através de minha cabine e fez uma forma sinistra nas tábuas junto ao meu beliche. Então os cães de caça a cervos acordaram, e começaram a uivar e latir; de modo que sonhei intermitentemente e mal dormi até o amanhecer.



Capítulo V. O Homem Que Não Tinha para Onde Ir

De manhã cedo (foi a segunda manhã após minha recuperação, e acredito que a quarta depois de ter sido resgatado), acordei através de uma avenida de sonhos tumultuados - sonhos com armas e multidões uivantes - e percebi um grito rouco acima de mim. Esfreguei os olhos e fiquei ouvindo o barulho, duvidando por um momento do meu paradeiro. Então veio um súbito bater de pés descalços, o som de objetos pesados sendo jogados de um lado para o outro, um rangido violento e o barulho de correntes. Ouvi o barulho da água quando o navio foi subitamente virado, e uma onda espumosa verde-amarelada voou pela pequena janela redonda e deixou-a escorrendo água. Vesti rapidamente minhas roupas e fui para o convés.

Ao subir a escada, vi, contra o céu avermelhado - pois o sol estava acabando de se levantar - as costas largas e os cabelos ruivos do capitão, e sobre seu ombro o puma girando, suspenso numa talha montada na retranca da vela de mezena.

O pobre animal parecia terrivelmente assustado e agachou-se no fundo da sua pequena gaiola.

«Ao mar com eles!» gritou o capitão. «Ao mar com eles! Logo teremos um navio limpo de toda essa cambada.»

Ele ficou no meu caminho, então eu tive que bater em seu ombro para subir ao convés. Ele virou-se com um sobressalto e cambaleou alguns passos para trás para olhar para mim. Não foi necessário nenhum olhar especializado para dizer que o homem ainda estava bêbado.

«Olá!» disse ele, estupidamente; e então com uma luz entrando em seus olhos, «Ora, é o senhor... senhor?»

«Prendick», eu disse.

«Prendick, que se dane!» disse ele. «Cale a boca, esse é o seu nome. Senhor Cale a boca.

Não adiantava responder ao bruto; mas eu certamente não esperava seu próximo movimento. Ele estendeu a mão para o portaló, onde Montgomery estava conversando com um homem enorme, de cabelos grisalhos, vestindo flanela azul-suja, que aparentemente tinha acabado de embarcar.

«Por ali, senhor maldito cale a boca! por ali!» rugiu o capitão.

Montgomery e seu companheiro viraram-se enquanto ele falava.

«O que você quer dizer?» Eu disse.

«Por ali, senhor maldito cale a boca, é isso que quero dizer! Ao mar, Senhor Cale a boca, e depressa! Estamos limpando o navio, limpando o bendito navio inteiro; e você vai ao mar!»

Eu olhei para ele estupefato. Então me ocorreu que era exatamente a coisa que eu queria. A perspectiva perdida de uma viagem como único passageiro com esse bêbado briguento não era de lamentar. Eu me virei para Montgomery.

«Não posso recebê-lo», disse o companheiro de Montgomery, concisamente.

«Você não pode me receber!» disse eu, horrorizado. Ele tinha o rosto mais quadrado e mais resoluto que já vi.

«Olhe aqui», comecei, virando-me para o capitão.

«Ao mar!» disse o capitão. «Este navio não é mais para feras, canibais e seres piores que feras. Você vai ao mar, Senhor Cale a boca. Se eles não podem recebê-lo, você vai ao mar. Mas, de qualquer forma, você vai - com os seus amigos. Cansei desta bendita ilha para sempre, amém! Já estou farto disso.»

«Mas, Montgomery», apelei.

Ele distorceu o lábio inferior e acenou com a cabeça desesperadamente para o homem de cabelos grisalhos ao lado dele, para indicar sua impotência em me ajudar.

«Vou cuidar de você em breve», disse o capitão.

Então começou uma curiosa altercação tripartida. Alternadamente, apelei para um e outro dos três homens - primeiro para o homem de cabelos grisalhos, para que me deixasse desembarcar, e depois para o capitão bêbado, para que me mantivesse a bordo. Até gritei súplicas aos marinheiros. Montgomery não disse uma palavra, apenas balançou a cabeça. «Você vai ao mar, eu lhe digo», foi o refrão do capitão. «A lei se dane! Eu sou o rei aqui.» Finalmente devo confessar que minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça vigorosa. Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.

Enquanto isso, os marinheiros avançavam rapidamente na tarefa de desembarcar os pacotes e os animais enjaulados. Uma grande lancha, com duas velas de pendão fixas, estava a sotavento da escuna; e para dentro dela foi transferida, suspensa, a estranha variedade de mercadorias. Não vi então os marinheiros da ilha que recebiam os pacotes, pois o casco da lancha estava escondido de mim pelo costado da

escuna. Nem Montgomery nem seu companheiro prestaram a menor atenção em mim, mas se ocuparam em ajudar e orientar os quatro ou cinco marinheiros que descarregavam as mercadorias. O capitão avançou interferindo em vez de ajudar. Eu estava ora desalentado, ora desesperado. Uma ou duas vezes, enquanto esperava que as coisas acontecessem, não pude resistir ao impulso de rir do meu dilema miserável. Eu me senti ainda pior pela falta de café da manhã. A fome e a falta de glóbulos sanguíneos tiram toda a masculinidade de um homem. Percebi claramente que não tinha resistência nem para resistir ao que o capitão decidiu fazer para me expulsar, nem para impor minha presença a Montgomery e seu companheiro. Então esperei passivamente pelo destino; e o trabalho de transferência dos bens de Montgomery para a lancha prosseguiu como se eu não existisse.

Logo esse trabalho foi concluído e então veio uma luta. Fui puxado, resistindo fracamente, até o portaló. Mesmo então notei a estranheza dos rostos morenos dos homens que estavam com Montgomery na lancha; mas a lancha estava agora totalmente carregada e foi empurrada para longe às pressas. Uma lacuna cada vez maior de água verde apareceu abaixo de mim e empurrei para trás com todas as minhas forças para evitar cair de cabeça. Os tripulantes da lancha gritaram zombeteiramente e ouvi Montgomery xingá-los; e então

o capitão, o imediato e um dos marinheiros que o ajudavam me levaram correndo para a popa.

O bote do Lady Vain estava sendo rebocado atrás; estava meio cheio de água, não tinha remos e não tinha comida. Recusei-me a embarcar e me joguei de comprido no convés. No final, eles me passaram, suspenso por uma corda, para dentro dele (pois não tinham escada de popa) e depois me deixaram à deriva. Afastei-me lentamente da escuna, à deriva. Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas. Olhei para seu lado castigado pelo tempo inclinando-se abruptamente em minha direção; e então ela saiu do meu alcance de visão.

Não virei a cabeça para segui-la. A princípio, mal pude acreditar no que havia acontecido. Agachei-me no fundo do barco, atordoado e olhando fixamente para o mar vazio e oleoso. Então percebi que estava novamente naquele meu pequeno inferno, agora meio inundado; e olhando para trás, por cima da amurada, vi a escuna afastando-se de mim, com o capitão ruivo zombando de mim na amurada, e virando-me em direção à ilha vi a lancha ficando menor à medida que se aproximava da praia.

De repente, a crueldade desta deserção tornou-se clara para mim. Eu não tinha meios de chegar à terra, a menos que por acaso fosse levado à deriva até lá. Eu ainda estava fraco, você deve se lembrar, por causa da minha exposição no barco; Eu estava vazio e muito fraco, caso contrário teria tido mais coragem. Mas, de repente, comecei a soluçar e a chorar, como nunca fizera desde que era criança. As lágrimas correram pelo meu rosto. Num acesso de desespero, bati com os punhos na água no fundo do barco e chutei violentamente a amurada. Orei em voz alta para que Deus me deixasse morrer.



Índice - Leitura En/Pt com tradução

Páginas Iniciais

Introdução

Capítulo I. No Bote do “lady Vain”

Capítulo II. O Homem Que Não Ia a Lugar Algum

Capítulo III. O Rosto Estranho

Capítulo IV. Junto À Amurada da Escuna

Capítulo V. O Homem Que Não Tinha para Onde Ir

Sumário

Front Matter

Inglês simplificado (B1)

H. G. Wells

Tradução da versão simplificada (B1)

H. G. Wells

Inglês original

H. G. Wells

Tradução integral em português

H. G. Wells

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Introduction

Inglês simplificado (B1)

On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em 1º de fevereiro de 1887, o _Lady Vain_ naufragou depois de atingir destroços flutuantes perto de 1° de latitude sul e 107° de longitude oeste.

Inglês original

On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

Tradução integral em português

Em 1º de fevereiro de 1887, o Lady Vain perdeu-se após colidir com uma embarcação abandonada, aproximadamente na latitude 1° S e longitude 107° O.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at Callao and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em 5 de janeiro de 1888, onze meses e quatro dias depois, meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses, foi encontrado vivo em um pequeno bote aberto perto de 5° 3′ de latitude sul e 101° de longitude oeste. Ele havia embarcado no _Lady Vain_ em Callao e todos acreditavam que tivesse morrido afogado. Não era possível ler o nome no bote, mas talvez ele tivesse pertencido à escuna desaparecida _Ipecacuanha_. Ele contou uma história tão estranha que as pessoas pensaram que estivesse louco. Mais tarde, afirmou que não se lembrava de nada desde o momento em que deixara o _Lady Vain_. Na época, psicólogos discutiram seu caso como um exemplo incomum de perda de memória causada por esgotamento físico e mental. Esta história foi encontrada entre os papéis dele por mim, seu sobrinho e herdeiro, mas não havia nenhum pedido claro para que fosse publicada.

Inglês original

On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

Tradução integral em português

Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida *Ipecacuanha*. Ele apresentou um relato tão estranho sobre si mesmo que foi considerado mentalmente perturbado. Mais tarde, afirmou que sua mente permanecera em branco desde o momento em que escapara do Lady Vain. Seu caso foi discutido na época entre psicólogos como um curioso exemplo de perda de memória provocada por tensão física e mental. A narrativa a seguir foi encontrada entre seus papéis pelo abaixo-assinado, seu sobrinho e herdeiro, sem qualquer pedido explícito de publicação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The only island known in the area where my uncle was found is Noble's Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white moths, a few hogs and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be fully proved in its most important part. Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and reappeared in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a puma and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra. This date fits my uncle's story exactly.

Tradução da versão simplificada (B1)

A única ilha conhecida na região onde meu tio foi encontrado é a Ilha Noble, uma pequena ilha vulcânica desabitada. Em 1891, o _H. M. S. Scorpion_ a visitou. Marinheiros desembarcaram ali, mas não encontraram nenhum ser vivo além de algumas estranhas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos incomuns. Portanto, a parte mais importante desta história não pode ser plenamente comprovada. Mesmo assim, não vejo mal algum em compartilhá-la com o público, pois acredito que era isso que meu tio desejava. Pelo menos isto é certo: meu tio desapareceu do mundo conhecido perto de 5° de latitude sul e 105° de longitude leste e reapareceu na mesma região do oceano onze meses depois. De algum modo, ele deve ter sobrevivido durante esse período.

Inglês original

The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood, there seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the

interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle's story.

Tradução integral em português

A única ilha conhecida na região em que meu tio foi encontrado é a Ilha de Noble, uma pequena ilhota vulcânica e desabitada. Ela foi visitada em 1891 pelo navio _H. M. S. Scorpion_. Um grupo de marinheiros desembarcou então, mas não encontrou ali nenhum ser vivo, exceto algumas curiosas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos bastante peculiares. Assim, esta narrativa não possui confirmação em seu ponto mais essencial. Feita essa ressalva, não parece haver mal em apresentar esta estranha história ao público, de acordo, como acredito, com as intenções de meu tio. Ao menos há isto a seu favor: meu tio desapareceu do conhecimento humano por volta da latitude 5° S e longitude 105° L e reapareceu na mesma parte do oceano onze meses depois. De algum modo, deve ter sobrevivido durante esse intervalo. Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Tradução da versão simplificada (B1)

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(A história escrita por Edward Prendick.)

Inglês original

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Tradução integral em português

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(A história escrita por Edward Prendick.)

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Inglês simplificado (B1)

I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the dingey died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não pretendo acrescentar nada ao que já foi escrito sobre o naufrágio do _Lady Vain_. Como todos sabem, ele atingiu destroços flutuantes dez dias depois de deixar Callao. Dezoito dias mais tarde, a canhoneira _Myrtle_, de Sua *Majestade*, recolheu o escaler com sete tripulantes, e o terrível sofrimento deles tornou-se tão conhecido quanto o caso ainda pior da _Medusa_. Mas preciso acrescentar outro relato à história publicada do _Lady Vain_, um relato que talvez seja igualmente horrível e ainda mais estranho. Sempre se acreditou que os quatro homens no bote tivessem morrido, mas isso não era verdade. Sei disso com certeza porque eu era um daqueles quatro homens.

Inglês original

I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

Tradução integral em português

Não pretendo acrescentar nada ao que já foi escrito sobre o naufrágio do Lady Vain. Como todos sabem, ele colidiu com uma embarcação abandonada dez dias depois de partir de Callao. O escaler, com sete

tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua *Majestade*, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa. Mas devo acrescentar à história publicada do Lady Vain outra narrativa, talvez igualmente terrível e certamente muito mais estranha. Até agora, supunha-se que os quatro homens que estavam no bote haviam morrido, mas isso não é verdade. Tenho a melhor prova possível para essa afirmação: eu era um dos quatro homens.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. Constans, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. We rowed toward him, but he never came up.

Daily News, March 17, 1887.

Tradução da versão simplificada (B1)

Primeiro, devo dizer que nunca houve quatro homens no bote. Éramos apenas três. Constans, que o capitão viu saltar para o outro bote, não conseguiu chegar até nós, o que foi uma sorte para nós, mas não para ele. Ele desceu por entre as cordas emaranhadas sob o *gurupés* quebrado. Uma corda fina prendeu seu calcanhar quando ele se soltou, e assim ficou pendurado de cabeça para baixo por um instante. Depois caiu e bateu em um moitão ou em uma verga que flutuava na água. Remamos em sua direção, mas ele nunca voltou à superfície.

Daily News, 17 de março de 1887.

Inglês original

But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

Tradução integral em português

Antes de tudo, porém, devo declarar que nunca houve quatro homens no bote - éramos três. Constans, que foi «visto pelo capitão saltando para o escaler»,[1] felizmente para nós e infelizmente para ele, não conseguiu chegar até nós. Ele desceu pelo emaranhado de cordas sob os estais do *gurupés* destruído; uma corda fina prendeu-lhe o calcanhar quando se soltou, e ele ficou por um instante pendurado de cabeça para baixo. Depois caiu e bateu em um moitão ou em uma verga que flutuava na água. Remamos em sua direção, mas ele nunca voltou à superfície.

[1] Daily News, 17 de março de 1887.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after midday - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

Tradução da versão simplificada (B1)

Foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado. E talvez também tenha sido uma sorte para ele. Tínhamos apenas uma pequena caneca de água e alguns biscoitos de bordo molhados. O alarme fora tão repentino que o navio não estava preparado para desastre algum. Pensávamos que as pessoas no bote menor tivessem mais comida e água, embora pareça que não tinham. Tentamos chamá-las, mas elas não nos ouviram. Na manhã seguinte, quando a chuva parou - já passava do meio-dia - , não conseguíamos mais vê-las. Não podíamos nos levantar para procurar porque o bote balançava muito. Os outros dois homens comigo eram um passageiro chamado *Helmar* e um marinheiro cujo nome não conheço. Ele era baixo, forte e gago.

Inglês original

I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

Tradução integral em português

Digo que foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado ao bote, e quase poderia dizer que também foi uma sorte para ele, pois tínhamos apenas um pequeno recipiente com água e alguns biscoitos de navio encharcados. O alarme fora tão repentino, e o navio estava tão

despreparado para qualquer desastre. Pensávamos que as pessoas na lancha estariam mais bem abastecidas, embora aparentemente não estivessem, e tentamos chamá-las. Elas não devem ter nos ouvido. Na manhã seguinte, quando a garoa finalmente se dissipou - o que só ocorreu depois do meio-dia - , já não conseguíamos vê-las. Não podíamos nos levantar para observar ao redor por causa do balanço do bote. Os dois outros homens que haviam escapado comigo eram um homem chamado *Helmar*, passageiro como eu, e um marinheiro cujo nome desconheço - um homem baixo e robusto, que gaguejava.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We drifted in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ficamos à deriva e com fome durante oito dias. Quando a água acabou, sofremos uma sede terrível. Depois do segundo dia, o mar ficou calmo e liso. É difícil para um leitor comum imaginar aqueles oito dias, pois não possui na memória nada semelhante. Depois do primeiro dia, quase não falávamos. Ficávamos deitados no bote, olhando para o horizonte, ou observávamos nossos companheiros ficarem cada dia mais fracos e miseráveis. O sol era impiedoso. A água acabou no quarto dia e, a essa altura, pensamentos estranhos passavam por nossa mente e podiam ser vistos em nossos olhos. Acho que foi no sexto dia que Helmar finalmente disse em voz alta o que todos nós estávamos pensando. Nossas vozes estavam secas e fracas, por isso nos aproximamos e usamos poucas palavras. Opus-me firmemente e disse que preferia afundar o bote e morrer com os tubarões que nos seguiam. Mas, quando Helmar afirmou que seu plano nos daria água, o marinheiro ficou do lado dele.

Inglês original

We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth

before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

Tradução integral em português

Ficamos à deriva e famintos por oito dias. Quando a água acabou, fomos atormentados por uma sede intolerável. Depois do segundo dia, o mar foi se acalmando lentamente até ficar liso como vidro. É impossível para um leitor comum imaginar aqueles oito dias. Felizmente para ele, não há nada em sua memória que lhe permita fazê-lo. Depois do primeiro dia, quase não falávamos. Permanecíamos deitados em nossos lugares no bote, olhando o horizonte ou observando, com olhos que se tornavam maiores e mais abatidos a cada dia, a miséria e a fraqueza dominarem nossos companheiros. O sol tornou-se impiedoso. A água acabou no quarto dia, e já pensávamos em coisas estranhas, comunicando-as apenas com os olhos. Mas creio que foi somente no sexto dia que Helmar expressou em voz alta aquilo em que todos vínhamos pensando. Lembro que nossas vozes estavam secas e fracas, de modo que nos inclinávamos uns para os outros e economizávamos palavras. Opondo-me com todas as forças, eu preferia abrir um rombo no bote e morrermos juntos entre os tubarões que nos seguiam. Mas, quando Helmar disse que, se aceitássemos sua proposta, teríamos algo para beber, o marinheiro passou para o lado dele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I would not draw lots. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They struggled and nearly stood up. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went overboard together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu não queria participar do sorteio. Naquela noite, o marinheiro sussurrou com Helmar repetidas vezes, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse forças para lutar. Pela manhã, concordei com o plano de Helmar e usamos moedas de meio pêni para escolher o azarado. O marinheiro tirou a sorte ruim, mas era o mais forte e se recusou a aceitá-la. Atacou Helmar com as próprias mãos. Os dois lutaram e quase ficaram de pé. Arrastei-me na direção deles, com a intenção de ajudar Helmar agarrando a perna do marinheiro. Mas o marinheiro tropeçou por causa do balanço do bote, e os dois caíram contra a borda e foram juntos para o mar. Afundaram imediatamente. Lembro-me de ter rido naquele momento, sem saber por quê. O riso tomou conta de mim de repente, como se viesse de fora.

Inglês original

I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

Tradução integral em português

Ainda assim, recusei-me a tirar a sorte. Durante a noite, o marinheiro sussurrou repetidas vezes com Helmar, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse coragem suficiente para lutar. Pela manhã, aceitei a proposta de Helmar, e usamos moedas de meio pêni para determinar quem tiraria o resultado diferente. A sorte caiu sobre o marinheiro, mas ele era o mais forte entre nós e se recusou a aceitar o resultado. Então atacou Helmar com as mãos. Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé. Arrastei-me pelo bote na intenção de ajudar Helmar segurando a perna do marinheiro, mas este perdeu o equilíbrio com o balanço da embarcação. Os dois caíram sobre a borda e rolaram juntos para o mar. Afundaram como pedras. Lembro-me de ter rido e de me perguntar por que ria. O riso me dominou de repente, como algo vindo de fora.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I lay across one of the seats for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

Tradução da versão simplificada (B1)

Fiquei deitado sobre um dos bancos durante não sei quanto tempo. Em minha confusão, pensei apenas em fazer aquele sofrimento terminar depressa. Enquanto estava ali, vi uma vela surgir no horizonte e a observei sem mais interesse do que se fosse uma imagem. Minha mente devia estar desorientada, mas lembro-me de tudo com clareza. Recordo minha cabeça balançando com as ondas e o horizonte e a vela subindo e descendo juntos. Também me lembro claramente de acreditar que estava morto e de achar irônico que tivessem chegado um pouco tarde demais para encontrar meu corpo.

Inglês original

I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

Tradução integral em português

Fiquei deitado sobre um dos bancos do bote por um tempo que não sei calcular, pensando que, se tivesse forças, beberia água do mar para enlouquecer e morrer depressa. Enquanto permanecia ali, vi, com tão pouco interesse como se observasse uma pintura, uma vela surgir sobre a linha do horizonte e aproximar-se de mim. Minha mente devia estar confusa, mas ainda assim me lembro com clareza de tudo o que aconteceu. Recordo minha cabeça oscilando com as ondas e o horizonte, com a vela acima dele, subindo e descendo. Também me lembro nitidamente de estar

convencido de que já havia morrido e de achar irônico que chegassem por tão pouco tarde demais para me encontrar ainda dentro de meu corpo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, freckled face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a nightmare until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.

Tradução da versão simplificada (B1)

Durante muito tempo, fiquei com a cabeça apoiada no banco, observando a escuna - um pequeno navio a vela - surgir do mar. Ela navegava de um lado para o outro porque avançava contra o vento. Não tentei pedir ajuda. Não me lembro de muita coisa entre o momento em que vi o casco do navio e aquele em que acordei em uma pequena cabine na popa. Tenho uma lembrança vaga de ser erguido até a lateral do navio e de ver um rosto grande e sardento, emoldurado por cabelos ruivos, olhando para mim. Também me recordo de um rosto escuro, com olhos estranhos, bem perto do meu. Pensei que fosse um pesadelo, até tornar a vê-lo. Acho que me lembro de algum líquido sendo derramado em minha boca. Isso é tudo.

Inglês original

For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.

Tradução integral em português

Durante um período que me pareceu interminável, permaneci com a cabeça apoiada no banco, observando a escuna - uma pequena embarcação com aparelhamento longitudinal de escuna - surgir do mar. Ela fazia bordos de um lado para o outro, descrevendo um arco cada vez maior,

pois navegava diretamente contra o vento. Nem sequer me ocorreu tentar chamar atenção, e não me lembro claramente de nada depois de avistar seu costado, até me encontrar em uma pequena cabine na popa. Tenho uma lembrança vaga de ter sido içado até o portaló e de um rosto grande e redondo, coberto de sardas e cercado por cabelos ruivos, olhando para mim por cima da amurada. Também tive uma impressão desconexa de um rosto escuro, com olhos extraordinários, muito próximo do meu, mas pensei que fosse um pesadelo até encontrá-lo novamente. Creio lembrar que despejaram algum líquido entre meus dentes. E isso é tudo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Inglês simplificado (B1)

The cabin where I found myself was small and rather untidy. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry growl of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

Tradução da versão simplificada (B1)

A cabine onde despertei era pequena e um tanto desarrumada. Um homem ainda bastante jovem estava sentado ali, segurando meu pulso. Tinha cabelos louro-claros, um bigode rígido da cor da palha e o lábio inferior caído. Durante um minuto, olhamos um para o outro sem falar. Seus olhos eram de um cinza-claro que parecia quase vazio. Então, logo acima de nós, ouviu-se um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo jogada de um lado para o outro e o rosnado baixo e furioso de um animal grande. Ao mesmo tempo, o homem falou e repetiu a pergunta: “Como você está se sentindo agora?”

Acho que respondi que me sentia bem. Não conseguia me lembrar de como havia chegado ali. Ele deve ter percebido a pergunta em meu rosto, pois eu não conseguia falar com clareza.

Inglês original

The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

Tradução integral em português

A cabine em que despertei era pequena e bastante desarrumada. Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso. Durante um minuto, ficamos nos olhando sem dizer nada. Ele tinha olhos cinzentos e aguados, estranhamente desprovidos de expressão. Então ouviu-se, logo acima de nós, um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo sacudida, e um rosnado baixo e irritado de algum animal grande. Ao mesmo tempo, o homem falou. Repetiu a pergunta: «Como está se sentindo agora?»

Acho que respondi que me sentia bem. Não conseguia lembrar como havia chegado ali. Ele deve ter percebido a pergunta em meu rosto, pois eu ainda não conseguia usar a voz.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Você foi encontrado em um bote, morrendo de fome. O bote se chamava _Lady Vain_ e havia manchas de sangue na lateral.”

Nesse momento, vi minha mão. Estava tão magra que parecia um saco de pele suja cheio de ossos soltos. Então me lembrei de tudo o que acontecera no bote.

“Beba um pouco disto”, disse ele, entregando-me uma bebida feita com um líquido vermelho e gelo.

Tinha gosto de sangue e me fez sentir mais forte.

Ele disse: “Você teve sorte. Foi encontrado por um navio com um *médico* a bordo.” Falava de maneira pouco clara, com um leve ceceio.

“Que navio é este?”, perguntei devagar, com a voz áspera por não falar havia tanto tempo.

Inglês original

“You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

Tradução integral em português

«Você foi pego em um barco, morrendo de fome. O nome no barco era o _Lady Vain_, e havia manchas de sangue na amurada.»

Ao mesmo tempo, meus olhos encontraram minha mão, tão fina que parecia uma bolsa de pele suja cheia de ossos soltos, e todos os acontecimentos do bote me voltaram à memória.

«Tome um pouco disso», disse ele, e me deu uma dose de alguma coisa escarlate, gelada.

Tinha gosto de sangue e me fez sentir mais forte.

«Você teve sorte», disse ele, «de ser resgatado por um navio com um *médico* a bordo.» Ele falou com uma articulação babosa, com o fantasma de um ceceio.

«Que navio é esse?» Eu disse lentamente, rouco devido ao meu longo silêncio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It's a small trading ship from Arica and Callao. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I'm a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a growling sound and a human voice together. Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.

Tradução da versão simplificada (B1)

"É um pequeno navio mercante de Arica e Callao. No começo, nem perguntei de onde ele vinha; provavelmente, da terra dos tolos. Eu mesmo sou passageiro e embarquei em Arica. O tolo que é dono dele e também seu capitão chama-se Davies. Perdeu os documentos ou algo assim. Você conhece esse tipo de homem. Ele chama o navio de _Ipecacuanha_, um nome terrível. Mas, quando o mar está agitado e não há vento, o nome parece combinar com ele."

Então o barulho acima recomeçou, misturando um rosnado e uma voz humana. Em seguida, outra voz ordenou que certo "idiota abandonado por Deus" parasse.

Inglês original

"It's a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I'm a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he's captain too, named Davies, - he's lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according."

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some "*Heaven-forsaken* idiot" to *desist*.)

Tradução integral em português

«É uma pequena embarcação mercante de Arica e Callao. Nunca perguntei de onde ela veio originalmente, da terra dos tolos natos, eu acho. Eu também sou um passageiro, de Arica. O idiota que é o dono dela, ele também é capitão, chamado Davies, ele perdeu seu certificado, ou algo assim. Você conhece o tipo de homem, chama a coisa de _Ipecacuanha_, de todos os nomes bobos e infernais; embora quando há muita ondulação

sem vento, ela certamente age de acordo.»

(Então o barulho lá em cima recomeçou, um rosnado ameaçador e a voz de um ser humano ao mesmo tempo. Então outra voz, dizendo a algum «Idiota esquecido pelos céus» para desistir.)

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been unconscious for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The mutton is boiling already.”

“Yes,” I said firmly. “I could eat some mutton.”

“But,” he said after a short pause, “I’m dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that howling!” I thought I saw suspicion in his eyes.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Você estava quase morto”, disse o homem. “Foi por muito pouco. Mas já coloquei um pouco de remédio em você. Seu braço está dolorido? Foi uma injeção. Você ficou inconsciente por quase trinta horas.”

Eu pensava com lentidão. Os latidos de muitos cães me distraíam. “Posso comer alimentos sólidos?”, perguntei.

“Graças a mim”, respondeu ele. “A carne de carneiro já está cozinhando.”

“Sim”, afirmei com firmeza. “Eu conseguiria comer um pouco de carneiro.”

“Mas”, disse ele depois de uma breve pausa, “estou morrendo de vontade de saber como você foi parar sozinho naquele bote. Maldito uivo!” Pensei ter visto desconfiança em seus olhos.

Inglês original

“You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

Tradução integral em português

«Você estava quase morto», disse meu interlocutor. «Foi por muito pouco, de fato. Mas eu coloquei algumas coisas em você agora. Percebe que seu braço está dolorido? Injeções. Você ficou inconsciente por quase trinta horas.»

Eu pensei lentamente. (Eu estava distraído agora pelos ganidos de vários cães.) «Sou elegível para alimentos sólidos?» Perguntei.

«Graças a mim», disse ele. «Agora mesmo o carneiro está fervendo.»

«Sim», eu disse com segurança; «Eu poderia comer um pouco de carneiro.»

«Mas», disse ele com uma hesitação momentânea, «você sabe que estou morrendo de vontade de ouvir como você ficou sozinho naquele barco. _Maldito uivo_!» Eu pensei ter detectado uma certa suspeita em seus olhos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in gibberish. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

“Well?” he said from the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward Prendick. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. “I’ve done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that. Lord! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele saiu repentinamente da cabine. Ouvi-o discutir com raiva com alguém do lado de fora, e essa pessoa parecia responder numa linguagem incompreensível. Pareceu-me que a briga terminou em golpes, mas talvez eu estivesse enganado. Então ele gritou com os cães e voltou para a cabine.

“E então?”, disse da porta. “Você estava começando a me contar.”

Eu lhe disse meu nome, Edward Prendick. Expliquei que estudava História Natural porque estava entediado com minha vida confortável.

Ele pareceu interessado. “Eu mesmo já me dediquei um pouco à ciência. Estudei Biologia na University College, retirando o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e todas essas coisas. Meu Deus! Isso foi há dez anos. Mas continue! Conte-me sobre o bote.”

Inglês original

He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, - getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It’s ten years ago. But go on! go

on! tell me about the boat."

Tradução integral em português

De repente ele saiu da cabine, e eu o ouvi em violenta controvérsia com alguém, que me pareceu falar algo sem sentido em resposta a ele. O assunto parecia ter terminado em golpes, mas nisso pensei que meus ouvidos estavam enganados. Então ele gritou com os cachorros e voltou para a cabine.

«Bem?» disse ele na porta. «Você estava apenas começando a me contar.»

Eu disse a ele meu nome, Edward Prendick, e como eu havia me dedicado à História Natural como um alívio da monotonia da minha confortável independência.

Ele parecia interessado nisso. «Eu mesmo fiz alguma ciência. Fiz minha Biologia na University College, - extraindo o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e tudo mais. Senhor! Já se passaram dez anos. Mas vá em frente! vá em frente! conte-me sobre o barco.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He seemed satisfied with my honest story. I told it in short sentences because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and Gower Street. “Is Caplatzi still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele pareceu satisfeito com meu relato sincero. Contei tudo em frases curtas porque me sentia terrivelmente fraco. Quando terminei, ele logo voltou a falar de História Natural e de seus próprios estudos de biologia. Fez-me muitas perguntas sobre Tottenham Court Road e Gower Street. “*Caplatzi* ainda está firme e forte? Que loja era aquela!” Evidentemente, ele fora um estudante de medicina comum e, logo depois, passou a falar dos teatros de variedades. Contou-me algumas histórias.

Inglês original

He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. “Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!” He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

Tradução integral em português

Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos. Ele começou a me questionar atentamente sobre Tottenham Court Road e Gower Street. «A *Caplatzi* ainda está florescendo? Que loja era aquela!» Evidentemente, ele tinha sido um estudante de medicina muito comum e desviou-se imediatamente para o tema dos music halls. Ele me contou algumas anedotas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I left it all," he said, "ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton."

The growling above started again, suddenly and with fierce anger. It frightened me. "What's that?" I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast's noise.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Abandonei tudo isso", disse ele, "há dez anos. Era muito divertido naquela época! Mas fiz papel de tolo e me esgotei antes dos vinte e um anos. Imagino que agora esteja tudo diferente. Mas preciso ir procurar aquele cozinheiro imbecil e ver o que ele fez com sua carne de carneiro."

O rosnado no convés recomeçou, repentino e cheio de fúria. Fiquei assustado. "O que é isso?", gritei para ele, mas a porta já havia se fechado. Ele voltou com a carne de carneiro cozida, e o bom cheiro despertou tanta fome em mim que esqueci o barulho da fera.

Inglês original

"Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

Tradução integral em português

«Deixei tudo», disse ele, «há dez anos. Como tudo costumava ser alegre! Mas eu fiz papel de jovem idiota, - me arruinei antes de completar vinte e um anos. Ouso dizer que agora é tudo diferente. Mas devo procurar esse idiota de cozinheiro e ver o que ele fez com o seu carneiro.»

O rosnado acima foi renovado, tão de repente e com tanta raiva selvagem que isso me assustou. «O que é isso?» Chamei-o, mas a porta estava fechada. Ele voltou com o carneiro cozido, e eu estava tão excitado com o cheiro apetitoso que esqueci o barulho da fera que me incomodou.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us. I guessed the schooner was sailing with the wind behind it. Montgomery, the flaxen-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown overboard. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois de passar um dia dormindo e comendo de tempos em tempos, eu já havia me recuperado o suficiente para sair do beliche, ir até a vigia e observar o mar verde correndo ao nosso lado. Imaginei que a escuna navegasse com o vento pela popa. Montgomery, o homem de cabelos louro-claros, entrou novamente enquanto eu estava ali, e pedi-lhe algumas roupas. Ele me emprestou algumas de suas roupas de brim, pois as que eu usara no bote haviam sido jogadas ao mar. Ficaram largas demais em mim, já que ele era alto e tinha membros compridos. Também comentou casualmente que o capitão estava quase completamente bêbado em sua cabine. Enquanto me vestia, perguntei para onde o navio ia. Ele disse que seguia para o Havaí, mas primeiro teria de deixá-lo em seu destino.

Inglês original

After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from my *bunk* to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

Tradução integral em português

Depois de um dia de sono e alimentação alternados, eu estava tão recuperado que fui capaz de ir do meu beliche até a vigia e ver os mares verdes tentando nos acompanhar. Julguei que a escuna estava navegando

com o vento de popa. Montgomery - esse era o nome do homem louro - entrou novamente enquanto eu estava ali, e pedi-lhe algumas roupas. Ele me emprestou algumas roupas de lona, pois as que usei no barco foram jogadas ao mar. Elas eram bastante folgadas para mim, pois ele era grande e tinha membros longos. Ele me disse casualmente que o capitão estava três quartos bêbado em sua própria cabine. Ao vestir as roupas, comecei a fazer algumas perguntas sobre o destino do navio. Ele disse que o navio tinha como destino o Havaí, mas que primeiro teria que desembarcá-lo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Where?" I asked.

"It's an island where I live. As far as I know, it has no name."

He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was wise enough to ask no more.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Onde?", perguntei.

"É uma ilha onde moro. Até onde sei, ela não tem nome."

Ele me encarou com o lábio inferior caído e, de repente, assumiu uma expressão tão estranhamente tola que pensei que quisesse evitar minhas perguntas. Tive o bom senso de não perguntar mais nada.

Inglês original

"Where?" said I.

"It's an island, where I live. So far as I know, it hasn't got a name."

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

Tradução integral em português

«Onde?» disse eu.

«É uma ilha onde moro. Até onde sei, não tem nome.»

Ele olhou para mim com o lábio inferior caído e parecia tão obstinadamente estúpido de repente que me veio à cabeça que ele desejava evitar minhas perguntas. Tive a discrição de não perguntar mais nada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter III. The Strange Face

Inglês simplificado (B1)

We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the hatchway edge. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue serge and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs growling loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like speed.

Tradução da versão simplificada (B1)

Saímos da cabine e encontramos um homem bloqueando nossa passagem junto à escada. Ele estava de costas para nós, parado nos degraus e olhando por cima da borda da escotilha. Pude ver que era um homem deformado, baixo, largo e desajeitado, com as costas curvadas, o pescoço peludo e a cabeça enterrada entre os ombros. Vestia sarja azul-escura e tinha cabelos pretos muito grossos e ásperos. Ouvi os cães, que eu não podia ver, rosnarem com força e, de imediato, ele recuou bruscamente, batendo na mão que eu havia estendido para detê-lo. Virou-se com rapidez súbita, semelhante à de um animal.

Inglês original

We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

Tradução integral em português

Saímos da cabine e encontramos um homem na entrada da escada de acesso à cabine obstruindo nosso caminho. Ele estava na escada, de costas para nós, espiando por cima da borda elevada da escotilha. Pude ver que ele era um homem disforme, baixo, largo e desajeitado, com costas tortas, pescoço peludo e cabeça afundada entre os ombros. Ele estava vestido com sarja azul-escura e tinha cabelos pretos peculiarmente grossos e ásperos. Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi

para afastá-lo de mim mesmo. Ele se virou com uma rapidez animal.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a muzzle, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils. His face also had a strange look of excitement.

“Confound you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Tradução da versão simplificada (B1)

De um modo que não consigo explicar inteiramente, o rosto negro que de repente surgiu diante de mim causou-me um choque profundo. Era terrivelmente malformado. Projetava-se para a frente, quase como um focinho, e a boca muito aberta mostrava dentes tão grandes e brancos quanto quaisquer outros que eu já tivesse visto numa boca humana. Seus olhos tinham as bordas avermelhadas, com apenas um fino anel branco ao redor das pupilas castanho-esverdeadas. O rosto também exibia uma estranha expressão de agitação.

“Maldição!”, disse Montgomery. “Por que diabos você não sai do caminho?”

Inglês original

In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Tradução integral em português

De alguma forma indefinível, o rosto negro que assim surgiu sobre mim chocou-me profundamente. Era singularmente deformado. A parte facial se projetava, formando algo vagamente sugestivo de focinho, e a enorme boca entreaberta mostrava dentes brancos tão grandes quanto os maiores que eu já vira numa boca humana. Seus olhos estavam vermelhos nas bordas, com apenas uma borda branca ao redor das pupilas cor de avelã. Havia um curioso brilho de excitação em seu rosto.

«Maldito seja!» disse Montgomery. «Por que diabos você não sai do caminho?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man crouched down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

Tradução da versão simplificada (B1)

O homem de rosto negro afastou-se sem dizer palavra. Enquanto eu subia a escada, continuei olhando fixamente para ele. Montgomery permaneceu lá embaixo por um instante. “Você sabe que não deveria estar aqui”, disse com cuidado. “Seu lugar é à proa.”

O homem de rosto negro agachou-se. “Eles não me querem à proa”, respondeu devagar, com uma voz estranha e áspera.

“Não querem você à proa!”, disse Montgomery em tom ameaçador. “Mas eu estou mandando que vá!” Parecia prestes a dizer mais alguma coisa, porém de repente olhou para mim e me seguiu pela escada.

Inglês original

The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

Tradução integral em português

O homem de rosto negro deu um passo para o lado sem dizer uma palavra. Eu subi pela escada de acesso à cabine, olhando para ele instintivamente enquanto eu fazia isso. Montgomery ficou ao pé por um momento. «Você não tem o direito de estar aqui, você sabe», ele disse em um tom deliberado. «Seu lugar é na proa.»

O homem de rosto preto se encolheu. «Eles... não me aceitam na proa.» Ele falou lentamente, com um tom estranho e rouco na voz.

«Não querem você na proa!» disse Montgomery, com uma voz ameaçadora. «Mas estou dizendo que vá!» Ele estava prestes a dizer mais alguma coisa, então olhou para mim de repente e me seguiu escada acima.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

Tradução da versão simplificada (B1)

Parei no meio da escotilha e olhei para trás. Ainda estava profundamente abalado pelo rosto feio daquela criatura de face negra. Nunca tinha visto um rosto tão horrível e incomum. E, no entanto, estranhamente, parecia-me já ter visto antes aquelas mesmas feições e aqueles movimentos. Mais tarde, pensei que provavelmente o vira quando fui içado a bordo. Mesmo assim, isso não explicava inteiramente minha sensação. Eu não conseguia entender como poderia ter visto um rosto tão estranho e depois me esquecido dele.

Inglês original

I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

Tradução integral em português

Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto. Eu nunca tinha visto um rosto tão repulsivo e extraordinário antes e, no entanto - se a contradição for verossímil - experimentei ao mesmo tempo uma estranha sensação de que de alguma forma eu já havia encontrado exatamente as feições e os gestos que agora me maravilhavam. Depois me ocorreu que provavelmente eu o tinha visto quando fui içado a bordo; e, no entanto, isso dificilmente satisfez a minha suspeita de já o conhecer. No entanto, como alguém poderia ter posto os olhos em um rosto tão singular e ainda assim ter esquecido a ocasião precisa, ultrapassava minha imaginação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Montgomery's move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small schooner. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot scraps, bits of green food, and horrible filth. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. They began to jump and bark at me. Near the mizzen mast, a huge puma was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the starboard side, there were large hutches with rabbits, and at the front a lonely llama was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather muzzles. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

Tradução da versão simplificada (B1)

O movimento de Montgomery ao me seguir chamou minha atenção, e voltei-me para observar o convés da pequena escuna. Os sons que eu ouvira já haviam me preparado para o que vi. Nunca tinha visto um convés mais imundo. Estava coberto de restos de cenoura, pedaços de verduras e uma sujeira repugnante. Vários galgos ferozes estavam acorrentados ao *mastro principal*. Começaram a saltar e latir para mim. Perto do mastro da mezena, um enorme puma estava preso numa pequena jaula de ferro, estreita demais até para que pudesse se virar. Mais adiante, junto ao lado de estibordo, havia grandes gaiolas com coelhos e, na proa, uma lhama solitária estava espremida numa jaula minúscula. Os cães usavam focinheiras de couro. A única pessoa no convés era um marinheiro magro e silencioso ao leme.

Inglês original

Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

Tradução integral em português

O movimento de Montgomery para me seguir liberou minha atenção, e me virei e olhei ao redor, para o convés corrido da pequena escuna. Eu já estava meio preparado pelos sons que ouvi para o que vi. Certamente nunca vi um convés tão sujo. Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível. Presos por correntes ao *mastro principal* estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar. Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente. Os cães estavam amordaçados por tiras de couro. O único ser humano no convés era um marinheiro magro e silencioso ao leme.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The dirty patched sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean menagerie?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

Tradução da versão simplificada (B1)

As velas sujas e remendadas estavam retesadas pelo vento, e o pequeno navio parecia levar abertas todas as velas que possuía. O céu estava limpo, e o sol já havia percorrido metade do caminho até o horizonte ocidental. Ondas compridas, coroadas de espuma, avançavam conosco. Passamos pelo *timoneiro* e fomos até a popa, onde vimos a água espumar atrás do navio, com bolhas dançando e desaparecendo em seu rastro. Então me virei e contemplei toda a desagradável extensão da embarcação.

“Isto é um zoológico flutuante?”, perguntei.

“É o que parece”, respondeu Montgomery.

“Para que servem esses animais? Para venda ou como curiosidades? O capitão acha que conseguirá vendê-los em algum lugar dos Mares do Sul?”

Inglês original

The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” said I.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?”

Tradução integral em português

As velas de mezena remendadas e sujas estavam tensas diante do vento, e no alto o pequeno navio parecia carregar todas as velas que possuía. O céu estava claro, o sol no meio do céu ocidental; ondas longas, cobertas pela brisa com espuma, corriam conosco. Passamos pelo *timoneiro* até a amurada da popa e vimos a água espumar sob a popa e as bolhas dançarem e desaparecerem em seu rastro. Virei-me e examinei o comprimento desagradável do navio.

«Isso é um zoológico oceânico?» disse eu.

«Parece que sim», disse Montgomery.

«Para que servem essas feras? Mercadorias, curiosidades? O capitão acha que vai vendê-las em algum lugar nos Mares do Sul?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Parece que sim, não é?”, disse Montgomery, voltando-se novamente para o rastro do navio.

Inglês original

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and turned towards the wake again.

Tradução integral em português

«Parece que sim, não é?» disse Montgomery, e virou-se para a esteira novamente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. The deformed black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead ox and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and staggered there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

Tradução da versão simplificada (B1)

De repente, ouvimos um grito e uma explosão de palavrões furiosos vindos da escotilha da escada. O homem deformado de rosto negro subiu às pressas. Logo atrás dele veio um homem corpulento, ruivo, de boné branco. Quando os galgos viram o homem de rosto negro, tornaram a enlouquecer de agitação. Uivaram e se lançaram contra as correntes. O homem hesitou, e o ruivo aproveitou o momento para golpeá-lo com força entre as omoplatas. O pobre homem caiu como um boi abatido e rolou na sujeira, entre os cães agitados. Por sorte, eles usavam focinheiras. O ruivo soltou um grito de triunfo e ficou cambaleando ali, parecendo correr o risco de cair para trás pela escotilha ou para a frente sobre sua vítima.

Inglês original

Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

Tradução integral em português

De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente. Ele foi imediatamente seguido por um homem

ruivo e robusto com um boné branco. Ao avistarem o primeiro, os cães de caça a cervos, que a essa altura já estavam cansados de latir para mim, ficaram furiosamente excitados, uivando e saltando contra as correntes. O negro hesitou diante deles, o que deu ao ruivo tempo para se aproximar dele e desferir um tremendo golpe entre as omoplatas. O pobre diabo caiu como um boi abatido e rolou na terra entre os cães furiosamente excitados. Foi uma sorte para ele que eles estivessem amordaçados. O homem ruivo deu um grito de exultação e ficou cambaleando, parecendo-me que corria sério perigo de cair de costas pela escotilha de acesso à cabine ou de cair para a frente sobre sua vítima.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. “Steady on there!” he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the forecastle. The black-faced man was howling in a strange voice and rolling under the dogs’ feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main shrouds. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim que o segundo homem apareceu, Montgomery avançou imediatamente. “Calma aí!”, gritou com raiva. Dois marinheiros surgiram no castelo de proa. O homem de rosto negro uivava com uma voz estranha e rolava sob as patas dos cães. Ninguém tentou ajudá-lo. Os cães faziam o possível para atacá-lo, empurrando contra ele as focinheiras. Seus corpos cinzentos moviam-se rapidamente ao redor da grande figura caída. Os marinheiros no convés gritavam como se aquilo fosse muito divertido. Montgomery soltou uma exclamação furiosa e caminhou a passos largos pelo convés, e eu o acompanhei. O homem de rosto negro conseguiu se levantar e cambaleou para a frente; depois se inclinou sobre a amurada, perto dos ovéns do *mastro principal*. Ficou ali, respirando com dificuldade e olhando para trás, na direção dos cães. O ruivo ria com evidente satisfação.

Inglês original

So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. “*Steady* on there!” he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

Tradução integral em português

Assim que o segundo homem apareceu, Montgomery começou a avançar. «Calma aí!» ele gritou, em tom de protesto. Dois marinheiros apareceram no castelo de proa. O homem de rosto negro, uivando com uma voz singular, rolou sob as patas dos cães. Ninguém tentou ajudá-lo. Os brutos fizeram o possível para atacá-lo, golpeando-o com seus focinhos. Houve uma dança rápida de seus corpos ágeis e cinzentos sobre a figura desajeitada e prostrada. Os marinheiros da frente gritaram, como se fosse um esporte admirável. Montgomery soltou uma exclamação furiosa e avançou pelo convés a passos largos, e eu o segui. O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do *mastro principal*, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães. O homem ruivo deu uma risada satisfeita.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Look here, Captain," said Montgomery, his lisp stronger than usual, as he gripped the red-haired man's elbows. "This won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. "Wha' won't do?" he said. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"

With a sudden movement, he shook his arms free. After two useless tries, he put his freckled fists into his side pockets.

"That man is a passenger," said Montgomery. "I advise you to keep your hands off him."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Escute aqui, capitão", disse Montgomery, com o ceceio mais forte do que de costume, agarrando o ruivo pelos cotovelos. "Isso não pode continuar!"

Eu estava atrás de Montgomery. O capitão virou-se pela metade e olhou para ele com os olhos opacos e sérios de um bêbado. "O que não pode continuar?", perguntou. Depois de encarar sonolentamente o rosto de Montgomery durante um minuto, acrescentou: "Maldito *médico*!"

Com um movimento brusco, libertou os braços. Depois de duas tentativas inúteis, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.

"Esse homem é um passageiro", disse Montgomery. "Aconselho-o a não pôr as mãos nele."

Inglês original

"Look here, Captain," said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, "this won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. "*Wha*' won't do?" he said, and added, after looking *sleepily* into Montgomery's face for a minute, "*Blasted Sawbones*!"

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

"That man's a passenger," said Montgomery. "I'd advise you to keep your hands off him."

Tradução integral em português

«Olhe aqui, capitão», disse Montgomery, com seu ceceio um pouco mais acentuado, segurando os cotovelos do ruivo, «isso não está certo!»

Fiquei atrás de Montgomery. O capitão deu meia volta e olhou para ele com os olhos sombrios e solenes de um homem bêbado. «O que não está certo?» ele disse, e acrescentou, depois de olhar sonolento para o rosto de Montgomery por um minuto, «Maldito serra-ossos!»

Com um movimento repentino, ele libertou os braços e, depois de duas tentativas infrutíferas, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.

«Esse homem é um passageiro», disse Montgomery. «Eu aconselho você a manter suas mãos longe dele.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Go to hell!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little paler and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain speechless. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Vá para o inferno!”, berrou o capitão. Então se virou de repente e cambaleou em direção à amurada. “Faço o que quero no meu próprio navio”, disse.

Acho que Montgomery o teria deixado em paz naquele momento, pois o homem estava bêbado. Mas apenas empalideceu um pouco mais e seguiu o capitão até a lateral do navio.

“Escute aqui, capitão”, disse ele. “Esse meu homem não pode ser maltratado. Ele vem sendo atormentado desde que subiu a bordo.”

Por um momento, o capitão, exalando álcool, ficou sem palavras. “Maldito médico!” foi tudo o que julgou necessário dizer.

Inglês original

“Go to *hell*!” said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. “Do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

“Look you here, Captain,” he said; “that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard.”

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary.

Tradução integral em português

«Vá para o inferno!» disse o capitão em voz alta. De repente ele se virou e cambaleou para o lado. «Faço o que eu quiser no meu próprio navio», disse ele.

Acho que Montgomery poderia tê-lo deixado então, visto que o bruto estava bêbado; mas ele apenas ficou um pouco mais pálido e seguiu o capitão até as amuradas.

«Olhe aqui, capitão», disse ele; «Esse meu homem não deve ser maltratado. Ele vem sendo maltratado desde que subiu a bordo.»

Por um minuto, os vapores do álcool deixaram o capitão sem palavras. «Maldito serra-ossos!» foi tudo o que ele considerou necessário.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again. I could also see that this quarrel had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand unsteadily toward the cages, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Pude perceber que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que vão se aquecendo cada vez mais e depois nunca perdoam. Também percebi que aquela discussão vinha se formando havia algum tempo. “O homem está bêbado”, eu disse, talvez me intrometendo mais do que devia. “Você não conseguirá nada.”

Montgomery torceu os lábios de modo desagradável. “Ele está sempre bêbado. Você acha que isso lhe dá o direito de atacar os passageiros?”

“Meu navio”, disse o capitão, acenando de modo incerto na direção das jaulas, “era um navio limpo. Veja como está agora!” De fato, estava muito sujo. “Minha tripulação”, continuou, “era limpa e respeitável.”

Inglês original

I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

Tradução integral em português

Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez

de modo intrometido; «não adiantará nada.»

Montgomery torceu feio o lábio caído. «Ele está sempre bêbado. Você acha que isso justifica a agressão aos passageiros?»

«Meu navio», começou o capitão, acenando com a mão instável em direção às gaiolas, «era um navio limpo. Olhe para ele agora!» Certamente não tinha nada de limpo. «Tripulação», continuou o capitão, «tripulação limpa e respeitável».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"You agreed to take the animals."

"I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard."

"That is exactly what he is - he's a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!"

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você concordou em transportar os animais."

"Eu gostaria de nunca ter visto essa sua ilha terrível. Para que diabo você quer animais numa ilha como aquela? E esse seu homem... Pensei que fosse um homem. Ele é louco e não tinha o direito de ficar na parte de trás do navio. Você acha que a droga do navio inteiro pertence a você?"

"Seus marinheiros começaram a atormentar o pobre homem assim que ele subiu a bordo."

"É exatamente isso que ele é: um demônio! Um demônio feio! Meus homens não o suportam. Eu não o suporto. Nenhum de nós o suporta. Nem você!"

Inglês original

"You agreed to take the beasts."

"I wish I'd never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He's a *lunatic*; and he hadn't no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard."

"That's just what he is - he's a devil! an ugly devil! My men can't stand him. _I_ can't stand him. None of us can't stand him. Nor _you_ either!"

Tradução integral em português

«Você concordou em levar as feras.»

«Eu gostaria de nunca ter posto os olhos em sua ilha infernal. Para que diabos você quer feras numa ilha como essa? Então, aquele seu homem - eu tinha entendido que ele era um homem. Ele é um lunático; e ele não

tinha direito de estar na popa. Você acha que todo o maldito navio pertence a você?»

«Seus marinheiros começaram a maltratar o pobre diabo assim que ele subiu a bordo.»

«Isso é exatamente o que ele é: ele é um demônio! um demônio feio! Meus homens não suportam ele. _Eu_ não suporto ele. Nenhum de nós suporta ele, não. Nem _você_ também!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, nodding as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from Arica, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

Tradução da versão simplificada (B1)

Montgomery se afastou. “De qualquer modo, deixe esse homem em paz”, disse, assentindo enquanto falava.

Mas agora o capitão queria briga. Elevou a voz. “Se ele voltar a este lado do navio, eu o abro ao meio, estou avisando. Arranco as malditas entranhas dele! Quem é você para me dizer o que devo fazer? Sou o capitão deste navio, capitão e proprietário. Eu sou a lei aqui, estou dizendo, a lei e os profetas. Concordei em levar um homem e seu ajudante até Arica e de volta, e em trazer alguns animais. Nunca concordei em transportar um demônio louco e um *médico* idiota, um...”

Inglês original

Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

Tradução integral em português

Montgomery se virou. «_Você_ deixe esse homem em paz, de qualquer maneira», disse ele, fazendo um aceno com a cabeça enquanto falava.

Mas o capitão pretendia discutir agora. Ele levantou a voz. - Se ele vier até aqui novamente, vou arrancar as entranhas dele, eu lhe digo. Cortar as malditas entranhas dele! Quem é você, para me dizer o que devo fazer? Eu lhe digo que sou o capitão deste navio, capitão e proprietário. Eu sou a lei aqui, eu lhe digo, a lei e os profetas. Negociei levar um homem e seu

ajudante de e para Arica, e trazer de volta alguns animais. Nunca negociei carregar um demônio louco e um serra-ossos bobo, um...

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não importa o nome que deu a Montgomery. Vi Montgomery dar um passo à frente, e intervim. “Ele está bêbado”, eu disse. O capitão começou a gritar insultos ainda piores. “Cale a boca!”, ordenei asperamente, pois vira o perigo no rosto branco de Montgomery. Então o capitão também passou a me atacar com palavras.

Inglês original

Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

Tradução integral em português

Bem, não importa como ele chamou Montgomery. Eu vi este último dar um passo à frente, e me interpus. «Ele está bêbado», eu disse. O capitão começou a proferir insultos ainda mais sujos que os últimos. «Cale-se!» Eu disse, virando-me para ele bruscamente, pois eu tinha visto perigo no rosto branco de Montgomery. Com isso eu atraí a chuva de insultos sobre mim.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mesmo assim, fiquei contente por impedir o que quase se transformara numa briga, ainda que isso significasse que o capitão me odiaria quando estivesse bêbado. Não creio ter ouvido antes um homem despejar, sem interrupção, uma linguagem tão terrível, embora eu tenha convivido com gente estranha. Algumas coisas foram difíceis de suportar, pois sou um homem calmo. Mas, quando mandei o capitão “calar a boca”, esqueci que eu era apenas um homem fraco e indefeso, longe de qualquer apoio e com minha passagem ainda por pagar. Eu dependia da bondade e dos planos incertos do navio. Ele me lembrou disso de maneira muito enfática. Pelo menos, porém, impedi a briga.

Inglês original

However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.

Tradução integral em português

No entanto, fiquei feliz em evitar o que era incomumente próximo de uma briga, mesmo ao preço da má vontade bêbada do capitão. Acho que nunca antes ouvi tanta linguagem vil saindo em um fluxo contínuo dos lábios de qualquer homem, embora já tenha frequentado bastante companhias excêntricas. Achei algumas coisas difíceis de suportar, embora eu fosse um homem de temperamento brando; mas, certamente, quando disse ao

capitão para «calar a boca», esqueci que era apenas um destroço humano, privado de meus recursos e com minha passagem não paga; um mero dependente casual da generosidade, ou empreendimento especulativo, do navio. Ele me lembrou disso com considerável vigor; mas de qualquer forma evitei uma briga.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter IV. At the Schooner's Rail

Inglês simplificado (B1)

That night they saw land after sunset. The schooner stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see details. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took command. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed unfriendly to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

Tradução da versão simplificada (B1)

Naquela noite, avistaram terra depois do pôr do sol. A escuna parou. Montgomery disse que aquele era seu destino. Estava longe demais para que se vissem detalhes. Parecia uma mancha azul e baixa no mar cinzento. Uma coluna vertical de fumaça subia dali. O capitão não estava no convés. Depois de se enfurecer comigo, descera e adormecera no chão de sua cabine. O imediato assumiu o comando. Era o homem magro e calado que tínhamos visto ao leme. Parecia irritado com Montgomery e nos ignorou. Jantamos em silêncio. Os homens pareciam hostis a Montgomery e seus animais. Montgomery não falou muito sobre seu objetivo nem sobre seu destino. Eu estava curioso, mas não perguntei.

Inglês original

That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

Tradução integral em português

Naquela noite, a terra foi avistada após o pôr do sol, e a escuna pôs-se à capa. Montgomery deu a entender que esse era o seu destino. Estava longe demais para ver quaisquer detalhes; pareceu-me então simplesmente uma mancha baixa de um azul escuro no incerto mar azul-acinzentado. Uma faixa quase vertical de fumaça subiu para o céu. O capitão não estava no convés quando foi avistado. Depois de descarregar sua ira sobre mim, ele cambaleou para baixo, e pelo que sei ele foi dormir no chão de sua própria cabine. O imediato praticamente assumiu o comando. Ele era o indivíduo magro e taciturno que vimos ao volante. Aparentemente ele estava de mau humor com Montgomery. Ele não prestou a menor atenção a nenhum de nós. Jantamos com ele num silêncio taciturno, depois de alguns esforços ineficazes de minha parte para conversar. Também me ocorreu que os homens encaravam meu companheiro e seus animais de uma maneira singularmente hostil. Achei Montgomery muito reticente quanto ao seu propósito com essas criaturas e quanto ao seu destino; e embora eu sentisse uma curiosidade crescente em relação a ambos, não o pressionei.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit forecastle and small movements from the animals now and then. The puma stayed crouched in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some cigars. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ficamos no tombadilho conversando até o céu se encher de estrelas. A noite estava muito silenciosa, exceto por alguns sons vindos do castelo de proa iluminado por uma luz amarela e pelos pequenos movimentos ocasionais dos animais. O puma permanecia encolhido na jaula, observando-nos com olhos brilhantes, como um monte negro num canto. Montgomery me deu alguns charutos. Falou de Londres com uma lembrança triste e quase dolorosa, e fez muitas perguntas sobre o que havia mudado ali. Falava como alguém que amara sua vida naquela cidade e fora repentinamente afastado dela para sempre. Contei-lhe o que pude sobre isto e aquilo. Durante todo o tempo, aumentava em mim a sensação de que ele era um homem estranho. Enquanto conversávamos, eu observava seu rosto pálido e peculiar sob a luz fraca da lanterna da *bitácula* atrás de mim. Depois olhava para o mar escuro, onde sua pequena ilha estava escondida na escuridão.

Inglês original

We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the

darkling sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

Tradução integral em português

Continuamos conversando no convés de popa até o céu ficar repleto de estrelas. Exceto por um som ocasional no castelo de proa iluminado em amarelo e pelo movimento dos animais de vez em quando, a noite estava muito calma. O puma estava agachado, observando-nos com olhos brilhantes, um amontoado preto no canto da jaula. Montgomery tirou alguns charutos. Ele me falou de Londres num tom de reminiscência meio dolorosa, fazendo todo tipo de perguntas sobre as mudanças que haviam ocorrido. Ele falou como um homem que amou sua vida lá e foi repentina e irrevogavelmente afastado dela. Eu fofoquei o melhor que pude sobre isso e aquilo. O tempo todo a estranheza dele estava se formando em minha mente; e enquanto falava, espiei seu rosto estranho e pálido à luz fraca da lanterna da *bitácula* atrás de mim. Então olhei para o mar escuro, onde na penumbra sua pequena ilha estava escondida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem mysterious. They filled my mind and made it hard for me to speak.

Tradução da versão simplificada (B1)

Parecia-me que aquele homem viera de muito longe apenas para salvar minha vida. No dia seguinte, deixaria o navio e desapareceria novamente de minha existência. Mesmo em circunstâncias comuns, isso me faria pensar. Mas havia também o fato estranho de um homem instruído viver naquela ilhota desconhecida e transportar uma carga tão incomum. Eu repetia para mim mesmo a pergunta do capitão: para que ele queria os animais? Por que dissera que não eram dele quando falei sobre eles pela primeira vez? E havia ainda seu ajudante, que também me parecia muito estranho. Todas essas coisas tornavam o homem misterioso. Ocupavam minha mente e dificultavam a conversa.

Inglês original

This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

Tradução integral em português

Este homem, pareceu-me, tinha saído da Imensidão apenas para salvar a minha vida. Amanhã ele desceria pelo costado e desapareceria novamente da minha existência. Mesmo que tivesse acontecido em circunstâncias comuns, isso teria me deixado um pouco pensativo; mas em primeiro lugar estava a singularidade de um homem instruído que vivia nesta pequena

ilha desconhecida, e juntamente com isso a natureza extraordinária da sua bagagem. Dei por mim repetindo a pergunta do capitão. O que ele queria com as feras? Por que, também, ele fingiu que não eram dele quando comentei sobre eles a princípio? Por outro lado, havia em seu assistente pessoal uma qualidade bizarra que me impressionou profundamente. Estas circunstâncias lançaram uma névoa de mistério ao redor do homem. Elas dominaram minha imaginação e atrapalharam minha língua.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

“If I may say it,” I said after a time, “you have saved my life.”

“By chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Perto da meia-noite, nossa conversa sobre Londres foi se apagando. Ficamos lado a lado, apoiados na amurada, contemplando sonhadoramente o mar silencioso e estrelado. Cada um estava perdido em seus próprios pensamentos. Era o tipo de noite que deixa as pessoas sentimentais, e comecei a agradecer-lhe.

“Se me permite dizer”, falei depois de algum tempo, “você salvou minha vida.”

“Por acaso”, respondeu. “Foi apenas o acaso.”

“Prefiro agradecer à pessoa que posso ver.”

“Não agradeça a ninguém. Você precisava de ajuda, e eu sabia como ajudá-lo. Apliquei-lhe injeções e o alimentei como se recolhesse um espécime. Eu estava entediado e queria alguma coisa para fazer. Se estivesse cansado naquele dia ou não tivesse gostado de seu rosto, bem... onde você estaria agora?”

Inglês original

Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

"Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I'd been *jaded* that day, or hadn't liked your face, well - it's a curious question where you would have been now!"

Tradução integral em português

Por volta da meia-noite, nossa conversa sobre Londres morreu e ficamos lado a lado, inclinados sobre as amuradas e olhando sonhadoramente para o mar silencioso, iluminado pelas estrelas, cada um perseguindo seus próprios pensamentos. Foi a atmosfera para sentimento, e comecei com minha gratidão.

«Se me permite dizer», disse eu, depois de um tempo, «você salvou minha vida».

«Acaso», ele respondeu. «Apenas um acaso.»

«Prefiro agradecer ao agente acessível.»

«Não agradeça a ninguém. Você tinha a necessidade e eu tinha o conhecimento; e eu injetei e alimentei você mais ou menos como eu poderia ter coletado um espécime. Eu estava entediado e queria algo para fazer. Se eu estivesse cansado naquele dia, ou não tivesse gostado do seu rosto, bem, é uma pergunta curiosa onde você estaria agora!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This made me feel a little less cheerful. “At any rate,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he interrupted. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a foggy night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this starlight that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Isso me deixou um pouco menos animado. “De qualquer maneira...”, comecei.

“É o acaso, estou dizendo”, interrompeu. “Tudo na vida de um homem é acaso. Só os tolos se recusam a enxergar isso! Por que estou aqui agora, afastado da vida civilizada, em vez de ser um homem feliz aproveitando Londres? Porque, onze anos atrás, perdi a cabeça durante dez minutos numa noite de nevoeiro.”

Ele parou. “Sim?”, perguntei.

“Isso é tudo.”

Ficamos em silêncio outra vez. Depois de algum tempo, ele riu. “Há alguma coisa neste céu estrelado que faz as pessoas falarem. Sou um tolo e, mesmo assim, tenho vontade de lhe contar.”

Inglês original

This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” said I.

“That’s all.”

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. “There’s something in this *starlight* that *loosens* one’s tongue. I’m an ass, and yet somehow I would

like to tell you."

Tradução integral em português

Isso atrapalhou um pouco meu humor. «De qualquer forma», comecei.

«É um acaso, eu lhe digo», ele interrompeu, «como tudo na vida de um homem. Só os burros não veem isso! Por que estou aqui agora, um pária da civilização, em vez de ser um homem feliz desfrutando de todos os prazeres de Londres? Simplesmente porque há onze anos atrás perdi a cabeça por dez minutos em uma noite de neblina.»

Ele parou. «Sim?» disse eu.

«Isso é tudo.»

Recaímos no silêncio. Logo ele riu. «Há algo nesta luz das estrelas que solta a língua. Eu sou um idiota, mas de alguma forma eu gostaria de contar a você.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.”

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

“Don’t,” I said. “It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you gain only a little relief. If I do not - well?”

Tradução da versão simplificada (B1)

“Seja o que for que me diga, pode confiar que guardarei para mim, se é isso que quer dizer.”

Ele estava prestes a começar, mas então balançou a cabeça, hesitante.

“Não conte”, eu disse. “Para mim, não faz diferença. Afinal, é melhor guardar seu segredo. Se eu respeitar sua confiança, você ganhará apenas um pouco de alívio. Se eu não respeitar... bem?”

Inglês original

“Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that’s it.”

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

“Don’t,” said I. “It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There’s nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don’t - well?”

Tradução integral em português

«Tudo o que você me disser, você pode confiar que eu guardarei para mim mesmo - se é essa a questão.»

Ele estava prestes a começar e então balançou a cabeça, em dúvida.

«Não», disse eu. «Para mim não importa. Afinal, é melhor guardar seu segredo. Não há nada ganho além de um pouco de alívio se eu respeitar sua confiança. Se eu não... bem?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an imagination. I shrugged and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery's strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele fez um som de dúvida. Agora eu sentia que estava em vantagem e o havia apanhado no momento em que se dispunha a falar livre demais. Para ser sincero, eu não tinha curiosidade de saber o que expulsara de Londres um jovem estudante de medicina. Tenho imaginação. Dei de ombros e me afastei. Sobre a amurada, uma figura negra e silenciosa estava inclinada, observando as estrelas. Era o estranho criado de Montgomery. Ao perceber meu movimento, olhou rapidamente por cima do ombro e depois voltou a desviar os olhos.

Inglês original

He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its shoulder quickly with my movement, then looked away again.

Tradução integral em português

Ele grunhiu indeciso. Senti que o tinha em desvantagem, que o tinha apanhado num clima de indiscrição; e, para dizer a verdade, não tive curiosidade em saber o que poderia ter levado um jovem estudante de medicina a abandonar Londres. Eu tenho imaginação. Encolhi os ombros e me virei. Sobre a amurada da popa estava inclinada uma figura negra e silenciosa, observando as estrelas. Era o estranho atendente de Montgomery. Ele olhou por cima do ombro rapidamente com o meu movimento, depois desviou o olhar novamente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This may seem small, but it hit me like a shock. The only light near us was a lantern at the wheel. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a reddish glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

Tradução da versão simplificada (B1)

Isso pode parecer insignificante, mas me atingiu como um choque. A única luz perto de nós era uma lanterna junto ao leme. O rosto da criatura voltou-se por um instante para a claridade, e vi seus olhos brilharem com uma luz verde e pálida. Eu não sabia então que um brilho avermelhado não é incomum nos olhos humanos. Para mim, aquilo pareceu totalmente desumano. A figura negra de olhos ardentes despertou temores de minha infância. Então a sensação passou. Uma figura feia e negra de homem pendia sobre a lateral do navio, recortada contra as estrelas, e percebi que Montgomery falava comigo.

Inglês original

It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

Tradução integral em português

Pode parecer uma coisa pequena para você, talvez, mas foi como um golpe repentino para mim. A única luz perto de nós era uma lanterna ao volante. O rosto da criatura virou-se por um breve instante, saindo da penumbra da popa, em direção a essa iluminação, e vi que os olhos que olhavam para mim brilhavam com uma luz verde-pálida. Eu não sabia então que uma luminosidade avermelhada, pelo menos, não é incomum aos olhos humanos. Aquilo me pareceu absolutamente não humano. Aquela figura

negra com olhos de fogo derrubou todos os meus pensamentos e sentimentos adultos, e por um momento os horrores esquecidos da infância voltaram à minha mente. Então o efeito passou como havia surgido. Uma figura negra e grosseira de um homem, uma figura sem importância especial, pairava sobre a amurada da popa contra a luz das estrelas, e descobri que Montgomery estava falando comigo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I'm thinking of turning in, then," he said. "If you've had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, ghostly line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my bunk. Then the staghounds woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Acho que vou me recolher, então", disse ele. "Se você já se cansou disto."

Dei-lhe uma resposta estranha. Descemos, e ele me desejou boa-noite à porta de minha cabine.

Naquela noite, tive sonhos muito ruins. A lua estava baixa no céu e nasceu tarde. Sua luz traçou uma faixa branca e fantasmagórica através da cabine e uma sombra feia no chão, perto de meu beliche. Então os galgos despertaram e começaram a uivar. Sonhei de modo interrompido e quase não dormi até a proximidade do amanhecer.

Inglês original

"I'm thinking of turning in, then," said he, "if you've had enough of this."

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke, and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.

Tradução integral em português

«Estou pensando em dormir, então», disse ele, «se você já se cansou disso.»

Eu respondi a ele de forma incongruente. Descemos e ele me desejou boa noite na porta da minha cabine.

Naquela noite tive alguns sonhos muito desagradáveis. A lua minguante nasceu tarde. Sua luz projetou um raio branco fantasmagórico através de minha cabine e fez uma forma sinistra nas tábuas junto ao meu beliche. Então os cães de caça a cervos acordaram, e começaram a uivar e latir; de

modo que sonhei intermitentemente e mal dormi até o amanhecer.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Inglês simplificado (B1)

Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud creaking, and chains rattling. The ship suddenly turned, and I felt the water rush by. A foamy yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na manhã seguinte bem cedo - a segunda manhã desde que eu melhorara e, creio, a quarta desde que fora encontrado - , despertei de sonhos ruidosos, cheios de tiros e multidões aos gritos. Ouvi uma voz áspera acima de mim. Esfreguei os olhos e escutei, sem ter certeza, a princípio, de onde estava. Depois ouvi pés descalços correndo, objetos pesados sendo arremessados, fortes rangidos e o chocalhar de correntes. O navio virou de repente, e senti a água passar velozmente. Uma onda espumosa, verde-amarelada, cobriu a pequena vigia redonda e escorreu pelo vidro. Vesti-me num salto e subi ao convés.

Inglês original

In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

Tradução integral em português

De manhã cedo (foi a segunda manhã após minha recuperação, e acredito que a quarta depois de ter sido resgatado), acordei através de uma avenida de sonhos tumultuados - sonhos com armas e multidões uivantes - e percebi um grito rouco acima de mim. Esfreguei os olhos e fiquei ouvindo o

barulho, duvidando por um momento do meu paradeiro. Então veio um súbito bater de pés descalços, o som de objetos pesados sendo jogados de um lado para o outro, um rangido violento e o barulho de correntes. Ouvi o barulho da água quando o navio foi subitamente virado, e uma onda espumosa verde-amarelada voou pela pequena janela redonda e deixou-a escorrendo água. Vesti rapidamente minhas roupas e fui para o convés.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them overboard!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we’ll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto subia a escada, vi as costas largas e os cabelos ruivos do capitão contra o céu claro, pois o sol acabava de nascer. Por cima do ombro dele, o puma girava, suspenso por um aparelho de içar preso à retranca da vela de mezena.

O pobre animal parecia terrivelmente assustado e estava encolhido no fundo de sua pequena jaula.

“Joguem tudo ao mar!”, gritava o capitão. “Joguem tudo ao mar! Em breve teremos um navio limpo, depois que o último deles tiver ido embora.”

Ele bloqueava minha passagem, de modo que tive de tocar em seu ombro para fazê-lo sair do caminho. Virou-se sobressaltado e recuou alguns passos para me encarar. Qualquer pessoa perceberia que ainda estava bêbado.

Inglês original

As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

“*Overboard* with ’em!” *bawled* the captain. “Overboard with ’em! We’ll have a clean ship soon of the whole *bilin*’ of ’em.”

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

Tradução integral em português

Ao subir a escada, vi, contra o céu avermelhado - pois o sol estava acabando de se levantar - as costas largas e os cabelos ruivos do capitão, e sobre seu ombro o puma girando, suspenso numa talha montada na retranca da vela de mezena.

O pobre animal parecia terrivelmente assustado e agachou-se no fundo da sua pequena gaiola.

«Ao mar com eles!» gritou o capitão. «Ao mar com eles! Logo teremos um navio limpo de toda essa cambada.»

Ele ficou no meu caminho, então eu tive que bater em seu ombro para subir ao convés. Ele virou-se com um sobressalto e cambaleou alguns passos para trás para olhar para mim. Não foi necessário nenhum olhar especializado para dizer que o homem ainda estava bêbado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Hello!” he said foolishly. Then his eyes lit up. “Why, it’s Mister - Mister?”

“Prendick,” I said.

“Prendick be damned!” he said. “Shut-up - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was useless to answer the brute, but I did not expect what he did next. He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

“That way, Mister Blasted Shut-up! That way!” the captain roared.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

“What do you mean?” I asked.

“That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We’re cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Tradução da versão simplificada (B1)

“Olá!”, disse com ar tolo. Então seus olhos se iluminaram. “Ora, é o senhor... Senhor?”

“Prendick”, respondi.

“Prendick que vá para o inferno!”, disse ele. “Cale-a-boca, esse é o seu nome. Senhor Cale-a-boca.”

Era inútil responder àquele bruto, mas eu não esperava o que ele fez em seguida. Apontou para o portaló, onde Montgomery conversava com um homem grande, de cabelos grisalhos e roupas azuis sujas, que acabara de subir a bordo.

“Por ali, senhor Maldito Cale-a-boca! Por ali!”, rugiu o capitão.

Montgomery e o outro homem se viraram quando ele falou.

“O que quer dizer?”, perguntei.

“Por ali, senhor Maldito Cale-a-boca, é isso que quero dizer! Para fora do navio, senhor Cale-a-boca, e depressa! Estamos limpando a embarcação, limpando todo o bendito navio; e você vai para fora!”

Inglês original

“*Hullo*!” said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” said I.

“Prendick be damned!” said he. “Shut-up, - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!” *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

“What do you mean?” I said.

“That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We’re cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Tradução integral em português

«Olá!» disse ele, estupidamente; e então com uma luz entrando em seus olhos, «Ora, é o senhor... senhor?»

«Prendick», eu disse.

«Prendick, que se dane!» disse ele. «Cale a boca, esse é o seu nome. Senhor Cale a boca.

Não adiantava responder ao bruto; mas eu certamente não esperava seu próximo movimento. Ele estendeu a mão para o portaló, onde Montgomery estava conversando com um homem enorme, de cabelos grisalhos, vestindo flanela azul-suja, que aparentemente tinha acabado de embarcar.

«Por ali, senhor maldito cale a boca! por ali!» rugiu o capitão.

Montgomery e seu companheiro viraram-se enquanto ele falava.

«O que você quer dizer?» Eu disse.

«Por ali, senhor maldito cale a boca, é isso que quero dizer! Ao mar, Senhor Cale a boca, e depressa! Estamos limpando o navio, limpando o bendito navio inteiro; e você vai ao mar!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I stared at him, shocked. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the squarest and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and cannibals, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Olhei para ele, chocado. Então percebi que aquilo era exatamente o que eu queria. Não desejava viajar sozinho com aquele bêbado grosseiro. Virei-me para Montgomery.

“Não podemos levá-lo”, disse secamente o companheiro de Montgomery.

“Não podem me levar!”, exclamei, chocado. Ele tinha o rosto mais quadrado e decidido que eu já vira.

“Escute aqui”, comecei, voltando-me para o capitão.

“Para fora do navio!”, disse o capitão. “Este navio não é mais lugar para feras e canibais, nem para coisas piores do que feras. Você vai embora, senhor Cale-a-boca. Se eles não podem ficar com você, vai para o mar. De qualquer modo, você vai com seus amigos. Para mim, chega desta bendita ilha para todo o sempre, amém! Já tive mais do que o bastante.”

Inglês original

I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

Tradução integral em português

Eu olhei para ele estupefato. Então me ocorreu que era exatamente a coisa que eu queria. A perspectiva perdida de uma viagem como único passageiro com esse bêbado briguento não era de lamentar. Eu me virei para Montgomery.

«Não posso recebê-lo», disse o companheiro de Montgomery, concisamente.

«Você não pode me receber!» disse eu, horrorizado. Ele tinha o rosto mais quadrado e mais resoluto que já vi.

«Olhe aqui», comecei, virando-me para o capitão.

«Ao mar!» disse o capitão. «Este navio não é mais para feras, canibais e seres piores que feras. Você vai ao mar, Senhor Cale a boca. Se eles não podem recebê-lo, você vai ao mar. Mas, de qualquer forma, você vai - com os seus amigos. Cansei desta bendita ilha para sempre, amém! Já estou farto disso.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Mas, Montgomery”, implorei.

Ele torceu o lábio inferior e balançou a cabeça, impotente, na direção do homem grisalho ao seu lado. Deixava claro que não podia me ajudar.

“Acertarei as contas com você depois”, disse o capitão.

Inglês original

“But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

Tradução integral em português

«Mas, Montgomery», apelei.

Ele distorceu o lábio inferior e acenou com a cabeça desesperadamente para o homem de cabelos grisalhos ao lado dele, para indicar sua impotência em me ajudar.

«Vou cuidar de você em breve», disse o capitão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

Tradução da versão simplificada (B1)

Começou então uma estranha discussão a três. Falei sucessivamente com cada um dos homens. Primeiro pedi ao grisalho que me permitisse desembarcar. Depois implorei ao capitão bêbado que me mantivesse a bordo. Cheguei a gritar para os marinheiros. Montgomery não disse nada e apenas balançou a cabeça. “Você vai para fora, estou dizendo”, repetia o capitão. “Maldita seja a lei! Aqui quem manda sou eu.” Por fim, minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça enérgica. Irritado e transtornado, fui para a popa e fiquei olhando com tristeza para o vazio.

Inglês original

Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

Tradução integral em português

Então começou uma curiosa altercação tripartida. Alternadamente, apelei para um e outro dos três homens - primeiro para o homem de cabelos grisalhos, para que me deixasse desembarcar, e depois para o capitão bêbado, para que me mantivesse a bordo. Até gritei súplicas aos marinheiros. Montgomery não disse uma palavra, apenas balançou a cabeça. «Você vai ao mar, eu lhe digo», foi o refrão do capitão. «A lei se dane! Eu sou o rei aqui.» Finalmente devo confessar que minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça vigorosa. Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the caged animals. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They swung the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the schooner blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were unloading. The captain went forward and caused trouble more than help. I felt both hopeless and desperate. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and weakness took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto isso, os marinheiros descarregavam rapidamente os volumes e os animais enjaulados. Uma grande lancha com duas velas de espicha estava junto ao navio, protegida do vento. Eles baixavam para ela a estranha carga. Eu não conseguia ver os trabalhadores da ilha que recebiam os volumes, pois a lateral da escuna bloqueava minha visão. Nem Montgomery nem seu companheiro prestavam atenção em mim. Continuavam ocupados, ajudando e orientando os quatro ou cinco marinheiros que faziam o descarregamento. O capitão foi para a proa e mais atrapalhou do que ajudou. Eu me sentia sem esperança e desesperado ao mesmo tempo. Uma ou duas vezes, enquanto esperava ali, tive de rir de minha triste situação. Sentia-me ainda pior por não ter tomado o desjejum. A fome e a fraqueza acabavam com minhas forças. Via claramente que estava fraco demais para impedir o capitão de me expulsar do navio e também para forçar Montgomery e seu companheiro a me aceitarem. Assim, esperei e deixei que o destino decidisse. A transferência dos pertences de Montgomery para a lancha prosseguiu como se eu não existisse.

Inglês original

Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the

slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

Tradução integral em português

Enquanto isso, os marinheiros avançavam rapidamente na tarefa de desembarcar os pacotes e os animais enjaulados. Uma grande lancha, com duas velas de pendão fixas, estava a sotavento da escuna; e para dentro dela foi transferida, suspensa, a estranha variedade de mercadorias. Não vi então os marinheiros da ilha que recebiam os pacotes, pois o casco da lancha estava escondido de mim pelo costado da escuna. Nem Montgomery nem seu companheiro prestaram a menor atenção em mim, mas se ocuparam em ajudar e orientar os quatro ou cinco marinheiros que descarregavam as mercadorias. O capitão avançou interferindo em vez de ajudar. Eu estava ora desalentado, ora desesperado. Uma ou duas vezes, enquanto esperava que as coisas acontecessem, não pude resistir ao impulso de rir do meu dilema miserável. Eu me senti ainda pior pela falta de café da manhã. A fome e a falta de glóbulos sanguíneos tiram toda a masculinidade de um homem. Percebi claramente que não tinha resistência nem para resistir ao que o capitão decidiu fazer para me expulsar, nem para impor minha presença a Montgomery e seu companheiro. Então esperei passivamente pelo destino; e o trabalho de transferência dos bens de Montgomery para a lancha prosseguiu como se eu não existisse.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Soon that work was finished, and then there was a struggle. I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me aft toward the stern.

Tradução da versão simplificada (B1)

Logo o trabalho terminou, e então houve uma luta. Embora eu oferecesse uma fraca resistência, arrastaram-me até o portaló. Mesmo naquele momento, reparei nos estranhos rostos castanhos dos homens que estavam com Montgomery na lancha. Mas ela já estava cheia e foi afastada rapidamente. Uma faixa cada vez mais larga de água verde abriu-se sob mim, e recuei com toda a força para não cair de cabeça. Os homens na lancha gritaram em tom de zombaria, e ouvi Montgomery xingá-los. Então o capitão, o imediato e um marinheiro que o ajudava me empurraram para a popa.

Inglês original

Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

Tradução integral em português

Logo esse trabalho foi concluído e então veio uma luta. Fui puxado, resistindo fracamente, até o portaló. Mesmo então notei a estranheza dos rostos morenos dos homens que estavam com Montgomery na lancha; mas a lancha estava agora totalmente carregada e foi empurrada para longe às pressas. Uma lacuna cada vez maior de água verde apareceu abaixo de mim e empurrei para trás com todas as minhas forças para evitar cair de cabeça. Os tripulantes da lancha gritaram zombeteiramente e ouvi Montgomery xingá-los; e então o capitão, o imediato e um dos marinheiros que o ajudavam me levaram correndo para a popa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind. It was half full of water, had no oars, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

Tradução da versão simplificada (B1)

O bote do _Lady Vain_ vinha sendo rebocado atrás do navio. Estava cheio de água até a metade, sem remos e sem comida. Recusei-me a entrar nele e me joguei de bruços no convés. Por fim, baixaram-me até o bote com uma corda, pois não havia escada na popa, e me deixaram à deriva. Afastei-me lentamente da escuna. Atordoado, vi a tripulação subir ao cordame. Devagar, o navio virou contra o vento. As velas bateram e depois se encheram de ar. Contemplei o casco castigado pelo tempo enquanto ele se inclinava fortemente em minha direção; depois, desapareceu de vista.

Inglês original

The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

Tradução integral em português

O bote do Lady Vain estava sendo rebocado atrás; estava meio cheio de água, não tinha remos e não tinha comida. Recusei-me a embarcar e me joguei de comprido no convés. No final, eles me passaram, suspenso por uma corda, para dentro dele (pois não tinham escada de popa) e depois me deixaram à deriva. Afastei-me lentamente da escuna, à deriva. Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas. Olhei para seu lado castigado pelo tempo inclinando-se abruptamente em minha direção; e então ela saiu do meu alcance de visão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the schooner moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the stern. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu não me virei para acompanhá-lo com os olhos. A princípio, mal conseguia acreditar no que acontecera. Sentado no fundo do bote, atônito, eu olhava para o mar vazio e oleoso. Então compreendi que estava de volta a meu pequeno inferno, e que o bote estava cheio de água até a metade. Quando olhei para trás, vi a escuna afastando-se, com o capitão ruivo rindo de mim por cima da popa. Depois me voltei para a ilha e vi a lancha diminuir enquanto seguia para a praia.

Inglês original

I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

Tradução integral em português

Não virei a cabeça para segui-la. A princípio, mal pude acreditar no que havia acontecido. Agachei-me no fundo do barco, atordoado e olhando fixamente para o mar vazio e oleoso. Então percebi que estava novamente naquele meu pequeno inferno, agora meio inundado; e olhando para trás, por cima da amurada, vi a escuna afastando-se de mim, com o capitão ruivo zombando de mim na amurada, e virando-me em direção à ilha vi a lancha ficando menor à medida que se aproximava da praia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Suddenly I understood how cruel this desertion was. I had no way to reach land unless I drifted there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and sob like a little child. Tears ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my fists and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.

Tradução da versão simplificada (B1)

De repente, compreendi toda a crueldade daquele abandono. Não tinha como chegar à terra, a menos que a corrente me levasse até lá por acaso. Ainda estava enfraquecido pelo tempo passado no bote e já não me restavam forças. Comecei então a chorar e soluçar como uma criança. As lágrimas escorriam por meu rosto. Em profundo desespero, golpeei com os punhos a água no fundo do bote e chutei com força a lateral. Em voz alta, implorei a Deus que pusesse fim a meu sofrimento.

Inglês original

Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.

Tradução integral em português

De repente, a crueldade desta deserção tornou-se clara para mim. Eu não tinha meios de chegar à terra, a menos que por acaso fosse levado à deriva até lá. Eu ainda estava fraco, você deve se lembrar, por causa da minha exposição no barco; Eu estava vazio e muito fraco, caso contrário teria tido mais coragem. Mas, de repente, comecei a soluçar e a chorar, como nunca fizera desde que era criança. As lágrimas correram pelo meu rosto. Num acesso de desespero, bati com os punhos na água no fundo do barco e chutei violentamente a amurada. Orei em voz alta para que Deus me deixasse morrer.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Glossário

Esta visão geral apresenta links para todas as faixas alfabéticas do glossário. Glossário: palavras novas explica palavras difíceis do inglês simplificado; Texto original: palavras raras explica palavras difíceis encontradas somente no texto original.

Inglês simplificado: palavras novas

Anger - Wise

Texto original: palavras raras

Accentuated - Lisp

Lithe - Youngish

Glossário cultural

Glossário: palavras novas

Palavras prioritárias da leitura simplificada. Os links de contexto retornam ao trecho simplificado correspondente quando ele é incluído no livro.

Accentuated /əkˈsentʃueɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acentuou; realçou; acentuou; realçou

Significado: Tornou mais forte ou mais evidente.

Exemplo em inglês: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Olhe aqui, capitão», disse Montgomery, com seu ceceio um pouco mais acentuado, segurando os cotovelos do ruivo, «isso não está certo!»*

Admirable /ˈædmərəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: admirável; digno de admiração; admirável; digno de admiração

Significado: Que merece ser elogiado e causa prazer a quem vê.

Exemplo em inglês: *The sailors forward shouted, as though it was admirable sport.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os marinheiros da frente gritaram, como se fosse um esporte admirável.*

Adrift /əˈdrɪft/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: à deriva

Significado: Solto, sem ninguém controlando, levado pela água.

Exemplo em inglês: *In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No final, eles me passaram, suspenso por uma corda, para dentro dele (pois não tinham escada de popa) e depois me deixaram à deriva.*

Aft /æft/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: à ré; na popa; à ré; na popa

Significado: Na direção da parte de trás de um navio.

Exemplo em inglês: *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.*

Exemplo em português: *Nem sequer me ocorreu tentar chamar atenção, e não me lembro claramente de nada depois de avistar seu costado, até me encontrar em uma pequena cabine na popa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Voltar à versão em inglês original

2. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. Voltar à versão em inglês original

3. He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft. Voltar à versão em inglês original

4. I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing. Voltar à versão em inglês original

5. The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern. Voltar à versão em inglês original

Aghast /əˈgæst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrorizado; estarrecido; horrorizado; estarrecido

Significado: Muito assustado e chocado com algo terrível.

Exemplo em inglês: *“You can’t have me!” said I, aghast.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Você não pode me receber!» disse eu, horrorizado.*

Aint /eɪnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: não é

Significado: Forma popular e errada de dizer «não é».

Exemplo em inglês: *"This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ao mar!» disse o capitão. «Este navio não é mais para feras, canibais e seres piores que feras.*

Aloft /əˈlɔːft/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: no alto; ao alto; em cima, no cordame; no alto; ao alto

Significado: Lá em cima, na parte alta dos mastros do navio.

Exemplo em inglês: *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As velas de mezena remendadas e sujas estavam tensas diante do vento, e no alto o pequeno navio parecia carregar todas as velas que possuía.*

Altercation /ˌɔːltərˈkeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: altercação; bate-boca; altercação; bate-boca

Significado: Discussão acalorada entre pessoas que brigam com palavras.

Exemplo em inglês: *Then began a curious three-cornered altercation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então começou uma curiosa altercação tripartida.*

Alternately /ˈɔːltərnətli/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: alternadamente; ora um, ora outro; alternadamente; ora um, ora outro

Significado: Primeiro com uma pessoa, depois com outra, repetidamente.

Exemplo em inglês: *Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard.*

Exemplo em português: *Alternadamente, apelei para um e outro dos três homens - primeiro para o homem de cabelos grisalhos, para que me deixasse desembarcar, e depois para o capitão bêbado, para que me mantivesse a bordo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. Voltar à versão em inglês original

2. I was alternately despairful and desperate. Voltar à versão em inglês original

Anecdotes /ˈænɪkdoʊts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: anedotas; histórias curtas; anedotas; histórias curtas

Significado: Pequenas histórias curtas sobre fatos curiosos ou engraçados.

Exemplo em inglês: *He told me some anecdotes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele me contou algumas anedotas.*

Anger /ˈæŋgər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raiva; ira; fúria

Significado: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Exemplo em inglês: *The growling above started again, suddenly and with fierce anger.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O rosnado no convés recomeçou, repentino e cheio de fúria.*

Anyhow /ˈɛnihaʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de qualquer forma; enfim; de qualquer forma; enfim

Significado: Seja como for, em todo caso.

Exemplo em inglês: *“_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.*

Exemplo em português: *Montgomery se virou. «_Você_ deixe esse homem em paz, de qualquer maneira», disse ele, fazendo um aceno com a cabeça enquanto falava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.
Voltar à versão em inglês original

2. But, anyhow, you go - with your friends. Voltar à versão em inglês original

Appetising /ˈæpɪtaɪzɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apetitoso

Significado: Com cheiro ou aparência que dá vontade de comer.

Exemplo em inglês: *He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele voltou com o carneiro cozido, e eu estava tão excitado com o cheiro apetitoso que esqueci o barulho da fera que me incomodou.*

Arica /əˈriːkə/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Arica

Significado: Cidade portuária no norte do Chile.

Exemplo em inglês: *“It’s a little trader from Arica and Callao.*

Exemplo em português: *«É uma pequena embarcação mercante de Arica e Callao.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “It’s a little trader from Arica and Callao. Voltar à versão em inglês original

2. I’m a passenger myself, from Arica. Voltar à versão em inglês original

3. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Voltar à versão em inglês original

Arms /ɑːrmz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: braços; armas; armamento

Significado: Weapons mainly used by military forces in battles.

Exemplo em inglês: *With a sudden movement, he shook his arms free.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Com um movimento brusco, libertou os braços.*

Articulation /ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: articulação; dicção; articulação; dicção

Significado: Modo de pronunciar as palavras ao falar.

Exemplo em inglês: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Você teve sorte», disse ele, «de ser resgatado por um navio com um médico a bordo.» Ele falou com uma articulação babosa, com o fantasma de um ceceio.*

Assaulting /əˈsɔːltɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: agredindo; atacando

Significado: Atacando alguém com violência.

Exemplo em inglês: *Do you think that excuses his assaulting his passengers?”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você acha que isso justifica a agressão aos passageiros?»*

Assortment /əˈsɔːrtmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sortimento; variedade; sortimento; variedade

Significado: Conjunto de coisas variadas e diferentes.

Exemplo em inglês: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma grande lancha, com duas velas de pendão fixas, estava a sotavento da escuna; e para dentro dela foi transferida, suspensa, a estranha variedade de mercadorias.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espantado; surpreso; espantado; surpreso

Significado: Muito surpreso, quase sem acreditar no que vê.

Exemplo em inglês: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto.*

Avert /əˈvɜːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: evitar; afastar; evitar; afastar

Significado: Impedir que algo ruim aconteça.

Exemplo em inglês: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No entanto, fiquei feliz em evitar o que era incomumente próximo de uma briga, mesmo ao preço da má vontade bêbada do capitão.*

Awoke /əˈwoʊk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acordou; despertou; acordou; despertou

Significado: Parar de dormir e abrir os olhos.

Exemplo em inglês: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De manhã cedo (foi a segunda manhã após minha recuperação, e acredito que a quarta depois de ter sido resgatado), acordei através de uma avenida de sonhos tumultuados - sonhos com armas e multidões uivantes - e percebi um grito rouco acima de mim.*

Bargained /ˈbɑːrgɪnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: negociou o preço

Significado: Combinou o preço e as condições de um serviço.

Exemplo em inglês: *I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals.*

Exemplo em português: *Negociei levar um homem e seu ajudante de e para Arica, e trazer de volta alguns animais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Voltar à versão em inglês original

2. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - ” Voltar à versão em inglês original

Bawled /bɔːld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: berrou; gritou; berrou; gritou

Significado: Gritou em voz alta e forte.

Exemplo em inglês: *“Overboard with ’em!” bawled the captain.*

Exemplo em português: *«Ao mar com eles!» gritou o capitão. «Ao mar com eles!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Overboard with ’em!” bawled the captain. Voltar à versão em inglês original

2. I even bawled entreaties to the sailors. Voltar à versão em inglês original

Baying /ˈbeɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: latindo; ladrando

Significado: Soltando latidos longos e altos, como cães de caça.

Exemplo em inglês: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então os cães de caça a cervos acordaram, e começaram a uivar e latir; de modo que sonhei intermitentemente e mal dormi até o amanhecer.*

Bayna /ˈbeɪnə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Bayna

Significado: Porto de onde, segundo o relato, a Ipecacuanha partiu em dezembro de 1887.

Exemplo em inglês: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.*

Beaker /ˈbiːkər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: copo; caneca; copo; caneca

Significado: Copo grande, com bico, usado para líquidos.

Exemplo em inglês: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo que foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado ao bote, e quase poderia dizer que também foi uma sorte para ele, pois tínhamos apenas um pequeno recipiente com água e alguns biscoitos de navio encharcados.*

Bear /bɛər/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: urso; suportar; ursinho

Significado: A large wild animal.

Exemplo em inglês: *Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Algumas coisas foram difíceis de suportar, pois sou um homem calmo.*

Bedstead /ˈbɛdstɛd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: armação de cama; catre; armação de cama; catre

Significado: Estrutura de metal onde se coloca o colchão da cama.

Exemplo em inglês: *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então ouviu-se, logo acima de nós, um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo sacudida, e um rosnado baixo e irritado de algum animal grande.*

Beheld /bɪˈhɛld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: visto; contemplado

Significado: Olhado para algo com atenção e espanto.

Exemplo em inglês: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.*

Exemplo em português: *Eu nunca tinha visto um rosto tão repulsivo e extraordinário antes e, no entanto - se a contradição for verossímil - experimentei ao mesmo tempo uma estranha sensação de que de alguma forma eu já havia encontrado exatamente as feições e os gestos que agora me maravilhavam.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Voltar à versão em inglês original

2. Certainly I never beheld a deck so dirty. Voltar à versão em inglês original

Bellied /ˈbɛlid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inchavam; enchiam-se

Significado: Ficavam cheias de vento e redondas.

Exemplo em inglês: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas.*

Bilin /ˈbaɪlɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bando; corja

Significado: Grupo inteiro de pessoas, dito de forma desprezível.

Exemplo em inglês: *We’ll have a clean ship soon of the whole bilin’ of ’em.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo teremos um navio limpo de toda essa cambada.»*

Blankly /ˈblæŋkli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com ar vazio; inexpressivamente; com ar vazio; inexpressivamente

Significado: Sem mostrar emoção nem entender nada.

Exemplo em inglês: *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Agachei-me no fundo do barco, atordoado e olhando fixamente para o mar vazio e oleoso.*

Blasphemy /ˈblæsfəmi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: blasfêmia

Significado: Xingamentos e palavras que ofendem Deus e o que é sagrado.

Exemplo em inglês: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente.*

Blasted /ˈblæstɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maldito; dos diabos; maldito; dos diabos

Significado: Palavra de raiva usada para xingar alguém.

Exemplo em inglês: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”*

Exemplo em português: *O capitão deu meia volta e olhou para ele com os olhos sombrios e solenes de um homem bêbado. «O que não está certo?» ele disse, e acrescentou, depois de olhar sonolento para o rosto de Montgomery por um minuto, «Maldito serra-ossos!»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!” Voltar à versão em inglês original

2. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary. Voltar à versão em inglês original

3. Cut out his blasted insides! Voltar à versão em inglês original

4. “That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain. Voltar à versão em inglês original

5. “That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Voltar à versão em inglês original

Bristly /'brɪsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eriçado; cerdoso; eriçado; cerdoso

Significado: Coberto de pelos curtos e duros, como cerdas.

Exemplo em inglês: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso.*

Broad /brɔːd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ampla; largo; vasto

Significado: Having a large distance between one side and another.

Exemplo em inglês: *I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders.*

Exemplo em português: *Pude ver que era um homem deformado, baixo, largo e desajeitado, com as costas curvadas, o pescoço peludo e a cabeça enterrada entre os ombros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. Ir ao texto

2. As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Ir ao texto

Broadening /ˈbrɔːdənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alargando; ampliando; alargando; ampliando

Significado: Que ficava mais largo aos poucos.

Exemplo em inglês: *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma lacuna cada vez maior de água verde apareceu abaixo de mim e empurrei para trás com todas as minhas forças para evitar cair de cabeça.*

Brute /bru:t/ **Ouvir** **(32 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bruto; besta; animal irracional; bruto; besta

Significado: Animal ou pessoa cruel e sem educação.

Exemplo em inglês: *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.*

Exemplo em português: *Acho que Montgomery poderia tê-lo deixado então, visto que o bruto estava bêbado; mas ele apenas ficou um pouco mais pálido e seguiu o capitão até as amuradas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Voltar à versão em inglês original

3. It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. Voltar à versão em inglês original

Brutes /bruːts/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brutos; feras; brutos; feras

Significado: Pessoas cruéis ou animais fortes e violentos.

Exemplo em inglês: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os brutos fizeram o possível para atacá-lo, golpeando-o com seus focinhos.*

Bulwark /ˈbʊlwərk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amurada; borda do navio

Significado: Parede baixa que protege a borda do convés do navio.

Exemplo em inglês: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.*

Exemplo em português: *Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward. Voltar à versão em inglês original

2. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Voltar à versão em inglês original

Bulwarks /ˈbʊlwərks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amuradas; bordas do navio

Significado: Bordas altas do navio que protegem o convés.

Exemplo em inglês: *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

Exemplo em português: *Também tive uma impressão desconexa de um rosto escuro, com olhos extraordinários, muito próximo do meu, mas pensei que fosse um pesadelo até encontrá-lo novamente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

2. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

3. Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts. Voltar à versão em inglês original

Bunk /bʌŋk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: beliche; leito de bordo; beliche; leito de bordo

Significado: Cama estreita fixada na parede de um barco.

Exemplo em inglês: *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.*

Exemplo em português: *Depois de um dia de sono e alimentação alternados, eu estava tão recuperado que fui capaz de ir do meu beliche até a vigia e ver os mares verdes tentando nos acompanhar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us. Voltar à versão em inglês original

2. Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk. Voltar à versão em inglês original

Busied /ˈbɪzid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ocuparam-se; estavam ocupados

Significado: Se dedicaram a uma tarefa e ficaram ocupados.

Exemplo em inglês: *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem Montgomery nem seu companheiro prestaram a menor atenção em mim, mas se ocuparam em ajudar e orientar os quatro ou cinco marinheiros que descarregavam as mercadorias.*

Butting /ˈbʌtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: empurrando com o focinho; dando focinhadas

Significado: Batendo ou empurrando com a cabeça ou o focinho.

Exemplo em inglês: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os brutos fizeram o possível para atacá-lo, golpeando-o com seus focinhos.*

Caged /keɪdʒd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enjaulado

Significado: Preso dentro de uma grade, sem poder sair.

Exemplo em inglês: *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto isso, os marinheiros avançavam rapidamente na tarefa de desembarcar os pacotes e os animais enjaulados.*

Cages /ˈkeɪdʒɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gaiolas; jaulas; gaiolas; jaulas

Significado: Caixas de barras para prender animais ou pássaros.

Exemplo em inglês: *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu navio», começou o capitão, acenando com a mão instável em direção às gaiolas, «era um navio limpo.*

Callao /kɑːˈjaʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Callao

Significado: Cidade portuária do Peru.

Exemplo em inglês: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Exemplo em português: *Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida Ipecacuanha.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Voltar à versão em inglês original

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Voltar à versão em inglês original

3. “It’s a little trader from Arica and Callao. Voltar à versão em inglês original

Cannibals /ˈkænɪbəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canibais

Significado: Pessoas que comem carne de outros seres humanos.

Exemplo em inglês: *“This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ao mar!» disse o capitão. «Este navio não é mais para feras, canibais e seres piores que feras.*

Cigars /sɪˈgɑːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: charutos

Significado: Rolos grossos de folhas de tabaco para fumar.

Exemplo em inglês: *Montgomery produced some cigars.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montgomery tirou alguns charutos.*

Civilisation /ˌsɪvələ'zeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: civilização

Significado: Sociedade organizada e avançada, com cidades e leis.

Exemplo em inglês: *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que estou aqui agora, um pária da civilização, em vez de ser um homem feliz desfrutando de todos os prazeres de Londres?*

Clasp /klæsp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canivete; de dobrar

Significado: Faca de lâmina que se dobra para dentro do cabo.

Exemplo em inglês: *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante a noite, o marinheiro sussurrou repetidas vezes com Helmar, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse coragem suficiente para lutar.*

Clumsy /ˈklʌmzi/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desajeitado; grosseiro; malfeito; desajeitado; grosseiro

Significado: Sem habilidade, feio ou pesado de se mover.

Exemplo em inglês: *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.*

Exemplo em português: *Pude ver que ele era um homem disforme, baixo, largo e desajeitado, com costas tortas, pescoço peludo e cabeça afundada entre os ombros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. Voltar à versão em inglês original

2. There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure. Voltar à versão em inglês original

Coarse /kɔːrs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: áspero; grosseiro; áspero; grosseiro

Significado: Duro e áspero ao toque, nada macio.

Exemplo em inglês: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava vestido com sarja azul-escura e tinha cabelos pretos peculiarmente grossos e ásperos.*

Collided /kə'laɪdɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: colidiu; bateu; colidiu; bateu

Significado: Bateu com força contra outra coisa.

Exemplo em inglês: *As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como todos sabem, ele colidiu com uma embarcação abandonada dez dias depois de partir de Callao.*

Combing /ˈkoʊmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: borda da escotilha; batente

Significado: Borda elevada ao redor da abertura de um navio.

Exemplo em inglês: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava na escada, de costas para nós, espiando por cima da borda elevada da escotilha.*

Command /kəˈmænd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comando; comandar; ordem

Significado: A specific instruction for a computer to execute a task.

Exemplo em inglês: *The mate took command.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O imediato assumiu o comando.*

Commonplace /ˈkɒmənpleɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: comum; banal

Significado: Comum e normal, sem nada de especial.

Exemplo em inglês: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo que tivesse acontecido em circunstâncias comuns, isso teria me deixado um pouco pensativo; mas em primeiro lugar estava a singularidade de um homem instruído que vivia nesta pequena ilha desconhecida, e juntamente com isso a natureza extraordinária da sua bagagem.*

Concise /kən'saɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conciso

Significado: Curto e direto, sem palavras desnecessárias.

Exemplo em inglês: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos.*

Concisely /kən'saɪsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de forma concisa

Significado: De modo curto e direto, em poucas palavras.

Exemplo em inglês: *“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, concisely.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não posso recebê-lo», disse o companheiro de Montgomery, concisamente.*

Confound /kənˈfaʊnd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maldito seja; que te levem; maldito seja; que te levem

Significado: Palavra para mostrar irritação com alguém.

Exemplo em inglês: *“Confound you!” said Montgomery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Maldito seja!» disse Montgomery. «Por que diabos você não sai do caminho?»*

Consequent /ˈkɒnsɪkwənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: decorrente

Significado: Que resulta do estresse físico e mental.

Exemplo em inglês: *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu caso foi discutido na época entre psicólogos como um curioso exemplo de perda de memória provocada por tensão física e mental.*

Constans /ˈkɒnstənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Constans (nome de personagem)

Significado: Nome de um marinheiro da história.

Exemplo em inglês: *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Constans, que foi «visto pelo capitão saltando para o escaler»,[1] felizmente para nós e infelizmente para ele, não conseguiu chegar até nós.*

Contradiction /ˌkɒntrəˈdɪkʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contradição

Significado: Duas coisas que se opõem e não combinam.

Exemplo em inglês: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu nunca tinha visto um rosto tão repulsivo e extraordinário antes e, no entanto - se a contradição for verossímil - experimentei ao mesmo tempo uma estranha sensação de que de alguma forma eu já havia encontrado exatamente as feições e os gestos que agora me maravilhavam.*

Copra /ˈkəʊprə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: copra

Significado: Polpa seca do coco transportada como carga do navio.

Exemplo em inglês: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.*

Cornered /ˈkɔːrnərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tripartida; de três lados

Significado: Com três lados, envolvendo três pessoas.

Exemplo em inglês: *Then began a curious three-cornered altercation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então começou uma curiosa altercação tripartida.*

Corpuscles /ˈkɔːrpʌsəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corpúsculos; células do sangue; corpúsculos; células do sangue

Significado: Células minúsculas que existem no sangue.

Exemplo em inglês: *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A fome e a falta de glóbulos sanguíneos tiram toda a masculinidade de um homem.*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosto; semblante

Significado: Rosto de uma pessoa e sua expressão.

Exemplo em inglês: *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Também tive uma impressão desconexa de um rosto escuro, com olhos extraordinários, muito próximo do meu, mas pensei que fosse um pesadelo até encontrá-lo novamente.*

Cowered /ˈkaʊərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encolheu-se; acovardou-se

Significado: Abaixou-se ou se encolheu, com medo.

Exemplo em inglês: *The black-faced man cowered.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem de rosto preto se encolheu. «Eles... não me aceitam na proa.» Ele falou lentamente, com um tom estranho e rouco na voz.*

Cramped /kræmpt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apertado; espremido

Significado: Preso em um lugar pequeno demais, sem espaço.

Exemplo em inglês: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presos por correntes ao mastro principal estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar.*

Crawled /krɔːld/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: engatinhou; rastejou; engatinhou; rastejou

Significado: Andou devagar perto do chão, usando mãos e joelhos.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé.*

Creaking /ˈkriːkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rangidos; chiados

Significado: Sons longos e agudos de algo que se mexe.

Exemplo em inglês: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio um súbito bater de pés descalços, o som de objetos pesados sendo jogados de um lado para o outro, um rangido violento e o barulho de correntes.*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Ouvir** **(106 ocorrências no texto simplificado)**

Português: criatura

Significado: Any living being that can move on its own.

Exemplo em inglês: *I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature.*

Exemplo em português: *Ainda estava profundamente abalado pelo rosto feio daquela criatura de face negra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir ao texto

2. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. Ir ao texto

Crew /kru:/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tripulação; equipe; grupo

Significado: A group of people with shared skills participating in a common activity.

Exemplo em inglês: *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

Exemplo em português: *Dezoito dias mais tarde, a canhoneira _Myrtle_, de Sua Majestade, recolheu o escaler com sete tripulantes, e o terrível sofrimento deles tornou-se tão conhecido quanto o caso ainda pior da _Medusa_.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Ir ao texto

2. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.” Ir ao texto

3. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Ir ao texto

Crouched /kraʊtʃt/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agachou-se; encolheu-se; agachou-se; encolheu-se

Significado: Abaixou o corpo dobrando as pernas, perto do chão.

Exemplo em inglês: *The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage.*

Exemplo em português: *O puma estava agachado, observando-nos com olhos brilhantes, um amontoado preto no canto da jaula.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Voltar à versão em inglês original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Voltar à versão em inglês original

3. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Voltar à versão em inglês original

Curios /ˈkjʊərioʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curiosidades; objetos curiosos; curiosidades; objetos curiosos

Significado: Objetos raros e curiosos que as pessoas colecionam.

Exemplo em inglês: *Merchandise, curios?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mercadorias, curiosidades?*

Damped /dæmpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desanimou; abateu

Significado: Tirou um pouco da alegria ou do entusiasmo.

Exemplo em inglês: *This damped my mood a little.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Isso atrapalhou um pouco meu humor. «De qualquer forma», comecei.*

Daresay /ˌderˈseɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atrevo-me a dizer; suponho; atrevo-me a dizer; suponho

Significado: Acho provável, imagino que seja assim.

Exemplo em inglês: *I daresay it's all different now.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouso dizer que agora é tudo diferente.*

Darkling /ˈdɑːrklɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: na penumbra (poético)

Significado: Meio escuro, na penumbra do fim do dia.

Exemplo em inglês: *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então olhei para o mar escuro, onde na penumbra sua pequena ilha estava escondida.*

Date /deɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: data; encontro; namorar

Significado: A day of the month or year.

Exemplo em inglês: *This date fits my uncle's story exactly.* Ir ao texto

Exemplo em português: *De algum modo, ele deve ter sobrevivido durante esse período.*

Deeply /ˈdiːpli/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: profundamente

Significado: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Exemplo em inglês: *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

Exemplo em português: *De um modo que não consigo explicar inteiramente, o rosto negro que de repente surgiu diante de mim causou-me um choque profundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir ao texto

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir ao texto

Deformed /dɪˈfɔːrmd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deformado

Significado: Que tem uma forma alterada ou irregular de modo antinatural.

Exemplo em inglês: *It was a singularly deformed one.*

Exemplo em português: *Era singularmente deformado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a singularly deformed one. Voltar à versão em inglês original

2. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Voltar à versão em inglês original

Demented /dɪ'mentɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: demente

Significado: Considerado mentalmente perturbado ou incapaz de pensar com clareza.

Exemplo em inglês: *He gave such a strange account of himself that he was supposed demented.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele apresentou um relato tão estranho sobre si mesmo que foi considerado mentalmente perturbado.*

Dependant /dɪˈpendənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dependente

Significado: Pessoa que depende de outra para viver.

Exemplo em inglês: *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Achei algumas coisas difíceis de suportar, embora eu fosse um homem de temperamento brando; mas, certamente, quando disse ao capitão para «calar a boca», esqueci que era apenas um destroço humano, privado de meus recursos e com minha passagem não paga; um mero dependente casual da generosidade, ou empreendimento especulativo, do navio.*

Derelict /ˈderəlɪkt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: navio abandonado; destroço à deriva; navio abandonado; destroço à deriva

Significado: Navio abandonado que flutua sem ninguém dentro.

Exemplo em inglês: *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

Exemplo em português: *Em 1º de fevereiro de 1887, o Lady Vain perdeu-se após colidir com uma embarcação abandonada, aproximadamente na latitude 1° S e longitude 107° O.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Voltar à versão em inglês original

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Voltar à versão em inglês original

Derisively /dɪ'raɪsɪvli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com escárnio

Significado: De modo zombeteiro, rindo de alguém.

Exemplo em inglês: *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os tripulantes da lancha gritaram zombeteiramente e ouvi Montgomery xingá-los; e então o capitão, o imediato e um dos marinheiros que o ajudavam me levaram correndo para a popa.*

Desertion /dɪˈzɜːrʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deserção; abandono; deserção; abandono

Significado: Ato de abandonar alguém que precisa de ajuda.

Exemplo em inglês: *Abruptly the cruelty of this desertion became clear to me.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente, a crueldade desta deserção tornou-se clara para mim.*

Desist /dɪˈzɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desistir; cessar; desistir; cessar

Significado: Parar de fazer algo que se estava fazendo.

Exemplo em inglês: *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então outra voz, dizendo a algum «Idiota esquecido pelos céus» para desistir.)*

Despairful /dɪ'spɛərfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cheio de desespero; desesperado; cheio de desespero; desesperado

Significado: Sem esperança, cheio de desânimo.

Exemplo em inglês: *I was alternately despairful and desperate.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu estava ora desalentado, ora desesperado.*

Desperate /ˈdɛspərət/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desesperado

Significado: Being in a dangerous situation and acting without care.

Exemplo em inglês: *I felt both hopeless and desperate.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Eu me sentia sem esperança e desesperado ao mesmo tempo.*

Detail /ˈdiːteɪl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: detalhe; pormenor; detalhar

Significado: To explain something thoroughly with specific information.

Exemplo em inglês: *It was too far to see details.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Estava longe demais para que se vissem detalhes.*

Dimly /ˈdɪmli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vagamente; de modo pouco claro

Significado: De modo pouco claro, sem formas bem definidas.

Exemplo em inglês: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte facial se projetava, formando algo vagamente sugestivo de focinho, e a enorme boca entreaberta mostrava dentes brancos tão grandes quanto os maiores que eu já vira numa boca humana.*

Dimness /ˈdɪmnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: penumbra

Significado: Pouca luz, quase escuridão.

Exemplo em inglês: *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.*

Exemplo em português: *Então olhei para o mar escuro, onde na penumbra sua pequena ilha estava escondida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden. Voltar à versão em inglês original

2. The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light. Voltar à versão em inglês original

Dined /daɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jantou

Significado: Comeu a refeição da noite.

Exemplo em inglês: *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Jantamos com ele num silêncio taciturno, depois de alguns esforços ineficazes de minha parte para conversar.*

Dingey /ˈdɪŋi/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bote

Significado: Pequena embarcação aberta.

Exemplo em inglês: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.*

Exemplo em português: *Até agora, supunha-se que os quatro homens que estavam no bote haviam morrido, mas isso não é verdade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect. Voltar à versão em inglês original

2. But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. Voltar à versão em inglês original

3. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Voltar à versão em inglês original

4. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Voltar à versão em inglês original

Dismally /ˈdɪzməli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tristemente; lugubremente; tristemente; lugubremente

Significado: De modo triste e sem esperança.

Exemplo em inglês: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.*

Doubtfully /ˈdaʊtfəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com dúvida; desconfiado; com dúvida; desconfiado

Significado: De modo incerto, sem ter certeza do que dizer.

Exemplo em inglês: *He was on the point of beginning, and then shook his head, doubtfully.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava prestes a começar e então balançou a cabeça, em dúvida.*

Downpour /ˈdaʊnpɔːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aguaceiro

Significado: Chuva muito forte e que cai de repente.

Exemplo em inglês: *With that I brought the downpour on myself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com isso eu atraí a chuva de insultos sobre mim.*

Drag /dræg/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrastar; arrasto; desloque

Significado: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Exemplo em inglês: *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Ir ao texto

Exemplo em português: *Embora eu oferecesse uma fraca resistência, arrastaram-me até o portaló.*

Dreamily /ˈdriːmɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonhadoramente; com ar distraído; sonhadoramente; com ar distraído

Significado: De modo distraído, como quem está sonhando acordado.

Exemplo em inglês: *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por volta da meia-noite, nossa conversa sobre Londres morreu e ficamos lado a lado, inclinados sobre as amuradas e olhando sonhadoramente para o mar silencioso, iluminado pelas estrelas, cada um perseguindo seus próprios pensamentos.*

Dreamt /drɛmt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonhou; sonhado; sonhou; sonhado

Significado: Viu imagens e histórias na mente enquanto dormia.

Exemplo em inglês: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então os cães de caça a cervos acordaram, e começaram a uivar e latir; de modo que sonhei intermitentemente e mal dormi até o amanhecer.*

Drifted /ˈdrɪftɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: foi à deriva; afastou-se aos poucos; foi à deriva; afastou-se aos poucos

Significado: Foi levado pela água sem direção, sem controle.

Exemplo em inglês: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.*

Exemplo em português: *Ficamos à deriva e famintos por oito dias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether. Voltar à versão em inglês original

2. What a shop that was!” He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls. Voltar à versão em inglês original

3. I drifted slowly from the schooner. Voltar à versão em inglês original

Drizzle /ˈdrɪzəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: garoa; chuvisco; garoa; chuvisco

Significado: Chuva fina e leve que cai devagar.

Exemplo em inglês: *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, quando a garoa finalmente se dissipou - o que só ocorreu depois do meio-dia - , já não conseguíamos vê-las.*

Ducked /dʌkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recuou; abaixou-se

Significado: Afastou-se de repente, abaixando o corpo.

Exemplo em inglês: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi para afastá-lo de mim mesmo.*

Dulness /ˈdʌlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: monotonia

Significado: Falta de graça, vida chata e sem novidade.

Exemplo em inglês: *I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu disse a ele meu nome, Edward Prendick, e como eu havia me dedicado à História Natural como um alívio da monotonia da minha confortável independência.*

Dumfounded /dʌmˈfaʊndɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atônito; pasmo; atônito; pasmo

Significado: Tão surpreso que não consegue falar.

Exemplo em inglês: *I stared at him dumfounded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu olhei para ele estupefato.*

Earthworm /ˈɜːθwɜːm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: minhoca

Significado: Verme comprido e mole que vive na terra.

Exemplo em inglês: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiz minha Biologia na University College, - extraindo o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e tudo mais.*

Elbows /ˈɛlboʊz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cotovelos

Significado: Partes do braço que dobram no meio.

Exemplo em inglês: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Olhe aqui, capitão», disse Montgomery, com seu ceceio um pouco mais acentuado, segurando os cotovelos do ruivo, «isso não está certo!»*

Entreaties /ɪnˈtriːtiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: súplicas; rogos; súplicas; rogos

Significado: Pedidos feitos com muita insistência e emoção.

Exemplo em inglês: *I even bawled entreaties to the sailors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até gritei súplicas aos marinheiros.*

Evermore /ˌɛvərˈmɔːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: para sempre; eternamente; para sempre; eternamente

Significado: De agora em diante, sem nunca mais voltar.

Exemplo em inglês: *I've done with this blessed island for evermore, amen!*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cansei desta bendita ilha para sempre, amém!*

Exclamation /ˌeksklə'meɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: exclamação

Significado: Grito ou palavra dita de repente, por emoção.

Exemplo em inglês: *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montgomery soltou uma exclamação furiosa e avançou pelo convés a passos largos, e eu o segui.*

Expel /ɪk'spel/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: expulsar; expelir; expulsar; expelir

Significado: Obrigar alguém a sair de um lugar.

Exemplo em inglês: *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi claramente que não tinha resistência nem para resistir ao que o capitão decidiu fazer para me expulsar, nem para impor minha presença a Montgomery e seu companheiro.*

Exultation /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exultação; júbilo; exultação; júbilo

Significado: Alegria muito grande pela vitória ou sucesso.

Exemplo em inglês: *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem ruivo deu um grito de exultação e ficou cambaleando, parecendo-me que corria sério perigo de cair de costas pela escotilha de acesso à cabine ou de cair para a frente sobre sua vítima.*

Famishing /ˈfæmɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faminto; de fome extrema; faminto; de fome extrema

Significado: Sofrendo muito por falta de comida.

Exemplo em inglês: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ficamos à deriva e famintos por oito dias.*

Fastened /ˈfæsənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presos; amarrados; acorrentados

Significado: Ligados com firmeza a algo para não se soltarem.

Exemplo em inglês: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presos por correntes ao mastro principal estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar.*

Feed Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: alimentar; alimentação; ração

Exemplo em inglês: *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois de passar um dia dormindo e comendo de tempos em tempos, eu já havia me recuperado o suficiente para sair do beliche, ir até a vigia e observar o mar verde correndo ao nosso lado.*

Felled /feld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abatido; derrubado

Significado: Derrubado ao chão com um golpe forte.

Exemplo em inglês: *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pobre diabo caiu como um boi abatido e rolou na terra entre os cães furiosamente excitados.*

Fend /fend/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afastar; repelir

Significado: Afastar de si alguém que ataca.

Exemplo em inglês: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi para afastá-lo de mim mesmo.*

Filth /fɪlθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imundície; sujeira; imundície; sujeira

Significado: Sujeira muito nojenta e desagradável.

Exemplo em inglês: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível.*

Firm /fɜːrm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: firme; empresa; escritório

Significado: A company or business, often owned by two or more partners.

Exemplo em inglês: *“Yes,” I said firmly.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“Sim”, afirmei com firmeza.*

Fists /fɪsts/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: punhos

Significado: Mãos fechadas com força, com os dedos dobrados.

Exemplo em inglês: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Exemplo em português: *Com um movimento repentino, ele libertou os braços e, depois de duas tentativas infrutíferas, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Voltar à versão em inglês original

2. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Voltar à versão em inglês original

Fitfully /ˈfɪtfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: intermitentemente; aos arrancos; intermitentemente; aos arrancos

Significado: De modo irregular, com paradas e recomeços.

Exemplo em inglês: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então os cães de caça a cervos acordaram, e começaram a uivar e latir; de modo que sonhei intermitentemente e mal dormi até o amanhecer.*

Flannels /ˈflænəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: roupas de flanela

Significado: Roupas feitas de tecido macio e quente.

Exemplo em inglês: *He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estendeu a mão para o portaló, onde Montgomery estava conversando com um homem enorme, de cabelos grisalhos, vestindo flanela azul-suja, que aparentemente tinha acabado de embarcar.*

Flashed /flæʃt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: surgiu de repente; apareceu num lampejo

Significado: Apareceu de repente e por um instante.

Exemplo em inglês: *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De alguma forma indefinível, o rosto negro que assim surgiu sobre mim chocou-me profundamente.*

Flaxen /ˈflæksən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: louro-claro; da cor do linho; louro-claro; da cor do linho

Significado: De amarelo pálido como o linho, geralmente referido ao cabelo.

Exemplo em inglês: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

Exemplo em português: *Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Voltar à versão em inglês original

2. Montgomery - that was the name of the flaxen-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. Voltar à versão em inglês original

Float /floʊt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flutuar; flutuador; bóia

Significado: To move slowly on water or in the air.

Exemplo em inglês: *On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.*

Exemplo em português: *Em 1° de fevereiro de 1887, o _Lady Vain_ naufragou depois de atingir destroços flutuantes perto de 1° de latitude sul e 107° de longitude oeste.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude. Ir ao texto

2. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Ir ao texto

3. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. Ir ao texto

Flotsam /ˈflɑːtsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: destroços flutuantes

Significado: Destroços que ficam boiando no mar depois de um naufrágio.

Exemplo em inglês: *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Achei algumas coisas difíceis de suportar, embora eu fosse um homem de temperamento brando; mas, certamente, quando disse ao capitão para «calar a boca», esqueci que era apenas um destroço humano, privado de meus recursos e com minha passagem não paga; um mero dependente casual da generosidade, ou empreendimento especulativo, do navio.*

Flourishing /ˈflɜːrɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: florescendo; prosperando

Significado: Indo bem, tendo sucesso e crescendo.

Exemplo em inglês: *“Is Caplatzi still flourishing?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele começou a me questionar atentamente sobre Tottenham Court Road e Gower Street. «A Caplatzi ainda está florescendo?*

Flung /flʌŋ/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arremessou; lançou; arremessou; lançou

Significado: Jogou com força e sem cuidado.

Exemplo em inglês: *I refused to go aboard her, and flung myself full length on the deck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Recusei-me a embarcar e me joguei de comprido no convés.*

Flushed /flʌʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: avermelhado; corado

Significado: Com cor rosada ou vermelha, como no nascer do sol.

Exemplo em inglês: *As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao subir a escada, vi, contra o céu avermelhado - pois o sol estava acabando de se levantar - as costas largas e os cabelos ruivos do capitão, e sobre seu ombro o puma girando, suspenso numa talha montada na retranca da vela de mezena.*

Fluttered /ˈflʌtərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tremulavam; esvoaçavam

Significado: Moviam-se no ar com batidas leves e rápidas.

Exemplo em inglês: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas.*

Foaming /ˈfoʊmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espumante; espumejante; espumante; espumejante

Significado: Cheio de bolhas brancas que se formam na água.

Exemplo em inglês: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Passamos pelo timoneiro até a amurada da popa e vimos a água espumar sob a popa e as bolhas dançarem e desaparecerem em seu rastro.*

Foamy /ˈfoʊmi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espumoso; coberto de espuma; espumoso; coberto de espuma

Significado: Cheio de pequenas bolhas brancas.

Exemplo em inglês: *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvi o barulho da água quando o navio foi subitamente virado, e uma onda espumosa verde-amarelada voou pela pequena janela redonda e deixou-a escorrendo água.*

Foggy /ˈfɔːgi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nevoento; com neblina; nevoento; com neblina

Significado: Coberto de névoa espessa que atrapalha a visão.

Exemplo em inglês: *Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a foggy night."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Simplesmente porque há onze anos atrás perdi a cabeça por dez minutos em uma noite de neblina.»*

Forecastle /ˈfoʊksəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: castelo de proa (alojamento dos marinheiros)

Significado: Parte da frente do navio onde dormem os marinheiros.

Exemplo em inglês: *A couple of sailors appeared on the forecastle.*

Exemplo em português: *O homem de rosto negro, uivando com uma voz singular, rolou sob as patas dos cães.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A couple of sailors appeared on the forecastle. Voltar à versão em inglês original

2. Except for an occasional sound in the yellow-lit forecastle and a movement of the animals now and then, the night was very still. Voltar à versão em inglês original

Forgive /fərˈgɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perdoar; Desculpe

Significado: To stop being angry and choose not to punish someone.

Exemplo em inglês: *I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pude perceber que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que vão se aquecendo cada vez mais e depois nunca perdoam.*

Forsaken /fərˈseɪkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abandonado; desamparado; abandonado; desamparado

Significado: Deixado sozinho, sem ajuda de ninguém.

Exemplo em inglês: *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então outra voz, dizendo a algum «Idiota esquecido pelos céus» para desistir.)*

Forthwith /ˌfɔːrθˈwɪθ/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imediatamente; sem demora; imediatamente; sem demora

Significado: Logo em seguida, sem esperar.

Exemplo em inglês: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi para afastá-lo de mim mesmo.*

Fouler /ˈfaʊlər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais sujo; mais vil; mais sujo; mais vil

Significado: Mais nojento e mais baixo, pior ainda.

Exemplo em inglês: *“He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even fouler than the last.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O capitão começou a proferir insultos ainda mais sujos que os últimos. «Cale-se!» Eu disse, virando-me para ele bruscamente, pois eu tinha visto perigo no rosto branco de Montgomery.*

Frankness /ˈfræŋknəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: franqueza; sinceridade; franqueza; sinceridade

Significado: Modo sincero de dizer a verdade, sem esconder nada.

Exemplo em inglês: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos.*

Freckled /ˈfrɛkəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sardento

Significado: Coberto de pequenas manchas castanhas na pele.

Exemplo em inglês: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com um movimento repentino, ele libertou os braços e, depois de duas tentativas infrutíferas, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.*

Freckles /'freklz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sardas

Significado: Pequenas manchas marrons que aparecem no rosto.

Exemplo em inglês: *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tenho uma lembrança vaga de ter sido içado até o portaló e de um rosto grande e redondo, coberto de sardas e cercado por cabelos ruivos, olhando para mim por cima da amurada.*

Free /fri:/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enciclopédia; livre; grátis

Significado: To release someone from captivity or arrest legally.

Exemplo em inglês: *With a sudden movement, he shook his arms free.*

Exemplo em português: *Com um movimento brusco, libertou os braços.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. With a sudden movement, he shook his arms free. Ir ao texto

2. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. Ir ao texto

Frequented /ˈfriːkwentɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: frequentado; frequentava; frequentado; frequentava

Significado: Esteve muitas vezes em certos lugares ou com certas pessoas.

Exemplo em inglês: *I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man's lips before, though I have frequented eccentric company enough.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Acho que nunca antes ouvi tanta linguagem vil saindo em um fluxo contínuo dos lábios de qualquer homem, embora já tenha frequentado bastante companhias excêntricas.*

Fro /froʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para trás; de um lado para outro; para trás; de um lado para outro

Significado: Em movimento de um lado para o outro, em zigue-zague.

Exemplo em inglês: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela fazia bordos de um lado para o outro, descrevendo um arco cada vez maior, pois navegava diretamente contra o vento.*

Froth /frɔːθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espuma

Significado: Camada de bolhas brancas no alto das ondas.

Exemplo em inglês: *The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with froth, were running with us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O céu estava claro, o sol no meio do céu ocidental; ondas longas, cobertas pela brisa com espuma, corriam conosco.*

Fully /ˈfʊli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: totalmente; plenamente; inteiramente

Significado: To the greatest possible extent or degree.

Exemplo em inglês: *So this story cannot be fully proved in its most important part.*

Exemplo em português: *Portanto, a parte mais importante desta história não pode ser plenamente comprovada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. So this story cannot be fully proved in its most important part. Ir ao texto

2. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir ao texto

3. Even so, that did not fully explain my feeling. Ir ao texto

Fumes /fjuːmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vapores; emanações; vapores; emanações

Significado: Cheiro forte e vapor que sobem da bebida alcoólica.

Exemplo em inglês: *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por um minuto, os vapores do álcool deixaram o capitão sem palavras. «Maldito serra-ossos!» foi tudo o que ele considerou necessário.*

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: furiosamente

Significado: Com muita raiva e de modo violento.

Exemplo em inglês: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.*

Exemplo em português: *Ouvi os cães que eu não via rosnarem furiosamente e imediatamente ele recuou, entrando em contato com a mão que estendi para afastá-lo de mim mesmo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Voltar à versão em inglês original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Voltar à versão em inglês original

3. The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. Voltar à versão em inglês original

Gain /geɪn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ganho; ganhar; ganham

Significado: To obtain or achieve something desired or needed.

Exemplo em inglês: *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Se eu respeitar sua confiança, você ganhará apenas um pouco de alívio.*

Gangway /ˈgæŋweɪ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passagem; passarela de embarque

Significado: Passarela por onde se sobe da água ao convés do navio.

Exemplo em inglês: *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

Exemplo em português: *Também tive uma impressão desconexa de um rosto escuro, com olhos extraordinários, muito próximo do meu, mas pensei que fosse um pesadelo até encontrá-lo novamente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

2. He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard. Voltar à versão em inglês original

3. I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway. Voltar à versão em inglês original

Gaunt /gɔːnt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magro e abatido

Significado: Muito magro, com o rosto cansado e fundo.

Exemplo em inglês: *The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel.*

Exemplo em português: *O único ser humano no convés era um marinheiro magro e silencioso ao leme.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel.
Voltar à versão em inglês original

2. He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel. Voltar à versão em inglês original

Ghostly /ˈgoʊstli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fantasmagórico; espectral; fantasmagórico; espectral

Significado: Pálido e pouco nítido, parecido com um fantasma.

Exemplo em inglês: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua luz projetou um raio branco fantasmagórico através de minha cabine e fez uma forma sinistra nas tábuas junto ao meu beliche.*

Gibberish /ˈdʒɪbərɪʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: algaravia

Significado: Palavras sem sentido ou difíceis de entender.

Exemplo em inglês: *He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk gibberish in response to him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente ele saiu da cabine, e eu o ouvi em violenta controvérsia com alguém, que me pareceu falar algo sem sentido em resposta a ele.*

Glanced /glænst/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lançou um olhar; deu uma olhada; lançou um olhar; deu uma olhada

Significado: Olhou depressa para alguém e desviou o olhar.

Exemplo em inglês: *The creature's face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rosto da criatura virou-se por um breve instante, saindo da penumbra da popa, em direção a essa iluminação, e vi que os olhos que olhavam para mim brilhavam com uma luz verde-pálida.*

Glaring /ˈgleɹɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhando furioso; fuzilando com o olhar

Significado: Olhando com muita raiva e de modo ameaçador.

Exemplo em inglês: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do mastro principal, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães.*

Glassy /ˈglæsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: liso como vidro; espelhado

Significado: Liso e parado como um vidro, sem nenhuma onda.

Exemplo em inglês: *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois do segundo dia, o mar foi se acalmando lentamente até ficar liso como vidro. É impossível para um leitor comum imaginar aqueles oito dias.*

Gossiped /ˈgɑːsəpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tagarelou; fofocou; tagarelou; fofocou

Significado: Conversar sem compromisso sobre assuntos leves.

Exemplo em inglês: *I gossiped as well as I could of this and that.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu fofoquei o melhor que pude sobre isso e aquilo.*

Gower /ˈgaʊər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gower

Significado: Gower (rua Londres).

Exemplo em inglês: *He began to question me closely about Tottenham Court Road and Gower Street.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele começou a me questionar atentamente sobre Tottenham Court Road e Gower Street. «A Caplatzi ainda está florescendo?*

Grab /græb/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agarrar; pegue; pegar

Significado: To take someone or something suddenly or violently.

Exemplo em inglês: *I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Arrastei-me na direção deles, com a intenção de ajudar Helmar agarrando a perna do marinheiro.*

Grappled /ˈgræpəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: agarraram-se; lutaram corpo a corpo

Significado: Seguraram um ao outro com força numa luta de perto.

Exemplo em inglês: *They grappled together and almost stood up.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A sorte caiu sobre o marinheiro, mas ele era o mais forte entre nós e se recusou a aceitar o resultado.*

Grasping /ˈgræspɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: segurando; agarrando

Significado: Segurando com força, sem soltar, a perna do marinheiro.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Arrastei-me pelo bote na intenção de ajudar Helmar segurando a perna do marinheiro, mas este perdeu o equilíbrio com o balanço da embarcação.*

Gripping /ˈgrɪpɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: segurando; agarrando

Significado: Segurando com muita força, sem deixar soltar.

Exemplo em inglês: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Olhe aqui, capitão», disse Montgomery, com seu ceceio um pouco mais acentuado, segurando os cotovelos do ruivo, «isso não está certo!»*

Grisly /ˈgrɪzli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrível; macabro; horrível; macabro

Significado: De aparência feia, assustadora e de cor cinza.

Exemplo em inglês: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presos por correntes ao mastro principal estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar.*

Grotesque /groʊˈtɛsk/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grotesco

Significado: Estranho ou deformado de modo ridículo ou inquietante.

Exemplo em inglês: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto.*

Growl /graʊl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosnado

Significado: Som grave e furioso que um animal grande faz.

Exemplo em inglês: *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.*

Exemplo em português: *(Então o barulho lá em cima recomeçou, um rosnado ameaçador e a voz de um ser humano ao mesmo tempo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. (Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together. Voltar à versão em inglês original

2. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Voltar à versão em inglês original

Growling /ˈgraʊlɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosnado

Significado: Som grave e bravo que um animal faz.

Exemplo em inglês: *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.*

Exemplo em português: *Então ouviu-se, logo acima de nós, um ruído semelhante ao de uma cama de ferro sendo sacudida, e um rosnado baixo e irritado de algum animal grande.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal. Voltar à versão em inglês original

2. The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me. Voltar à versão em inglês original

Grunted /ˈgrʌntɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grunhiu; resmungou; grunhiu; resmungou

Significado: Fez um som curto e grave, sem abrir a boca.

Exemplo em inglês: *He grunted undecidedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele grunhiu indeciso.*

Gunboat /ˈgʌnbʊt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canhoneira

Significado: Pequeno navio militar equipado com canhões.

Exemplo em inglês: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua Majestade, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa.*

Gunwale /ˈgʌnəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: borda do barco

Significado: Parte de cima da lateral do barco.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Exemplo em português: *Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Voltar à versão em inglês original

2. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the gunwale." Voltar à versão em inglês original

3. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Voltar à versão em inglês original

4. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Voltar à versão em inglês original

Gust /gʌst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: onda; acesso

Significado: Ataque repentino e forte de uma emoção.

Exemplo em inglês: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.*

Haggard /ˈhægərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abatido; exausto; abatido; exausto

Significado: Com o rosto magro e cansado, por fome e sofrimento.

Exemplo em inglês: *After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more haggard every day, the misery and weakness gaining upon our companions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O sol tornou-se impiedoso.*

Hampered /ˈhæmpərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dificultou; obstruiu; dificultou; obstruiu

Significado: Atrapalhou e impediu de se mover ou falar livremente.

Exemplo em inglês: *They laid hold of my imagination, and hampered my tongue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Elas dominaram minha imaginação e atrapalharam minha língua.*

Harm /hɑːrm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prejudicar; dano; mal

Significado: To physically hurt or damage someone or something.

Exemplo em inglês: *Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mesmo assim, não vejo mal algum em compartilhá-la com o público, pois acredito que era isso que meu tio desejava.*

Hastily /ˈheɪstɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: às pressas; apressadamente; às pressas; apressadamente

Significado: De modo muito rápido, sem pensar ou esperar.

Exemplo em inglês: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo então notei a estranheza dos rostos morenos dos homens que estavam com Montgomery na lancha; mas a lancha estava agora totalmente carregada e foi empurrada para longe às pressas.*

Hatchway /ˈhætʃweɪ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escotilha; passagem pela escotilha; escotilha; passagem pela escotilha

Significado: Abertura no chão do convés de um navio.

Exemplo em inglês: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.*

Exemplo em português: *Ele estava na escada, de costas para nós, espiando por cima da borda elevada da escotilha.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway. Voltar à versão em inglês original

2. I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature. Voltar à versão em inglês original

3. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Voltar à versão em inglês original

4. The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim. Voltar à versão em inglês original

Hauled /hɔːld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: puxado; arrastado

Significado: Puxado com força e esforço, contra a vontade.

Exemplo em inglês: *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fui puxado, resistindo fracamente, até o portaló.*

Haze /heɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maltratar; humilhar

Significado: Maltratar e humilhar um novo membro do grupo.

Exemplo em inglês: *"Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard."*

Exemplo em português: *«Seus marinheiros começaram a maltratar o pobre diabo assim que ele subiu a bordo.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard." Voltar à versão em inglês original

2. These circumstances threw a haze of mystery round the man. Voltar à versão em inglês original

Hazed /heɪzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: maltratado; hostilizado

Significado: Maltratado e humilhado pelos outros.

Exemplo em inglês: *He has been hazed ever since he came aboard."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele vem sendo maltratado desde que subiu a bordo.»*

Headlong /ˈhɛdlɒŋ/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de cabeça; precipitadamente; de cabeça; precipitadamente

Significado: Com muita pressa ou precipitação.

Exemplo em inglês: *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma lacuna cada vez maior de água verde apareceu abaixo de mim e empurrei para trás com todas as minhas forças para evitar cair de cabeça.*

Heaven /ˈhɛvən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: céu; paraíso; céus

Significado: The place where God and angels live, promised to believers.

Exemplo em inglês: *Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Em seguida, outra voz ordenou que certo “idiota abandonado por Deus” parasse.*

Heeling /ˈhiːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adernando (barco)

Significado: Inclinando-se para o lado por causa do vento, falando de barco.

Exemplo em inglês: *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Olhei para seu lado castigado pelo tempo inclinando-se abruptamente em minha direção; e então ela saiu do meu alcance de visão.*

Hell /hɛl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inferno; diabos; droga

Significado: The location where sinners face eternal punishment according to Christianity.

Exemplo em inglês: *“Go to hell!” the captain shouted.*

Exemplo em português: *“Vá para o inferno!”, berrou o capitão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Go to hell!” the captain shouted. Ir ao texto

2. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. Ir ao texto

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hesitou; vacilou; hesitou; vacilou

Significado: Parar um instante antes de agir, por dúvida ou medo.

Exemplo em inglês: *The black hesitated before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O negro hesitou diante deles, o que deu ao ruivo tempo para se aproximar dele e desferir um tremendo golpe entre as omoplatas.*

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: até agora; até então; até agora; até então

Significado: Até este momento, até o tempo de que se fala.

Exemplo em inglês: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até agora, supunha-se que os quatro homens que estavam no bote haviam morrido, mas isso não é verdade.*

Hoarse /hɔːrs/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: rouco; áspero; rouco; áspero

Significado: Com a voz grossa e áspera, de quem ficou muito tempo sem falar.

Exemplo em inglês: *“What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence.*

Exemplo em português: *«Que navio é esse?» Eu disse lentamente, rouco devido ao meu longo silêncio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence. Voltar à versão em inglês original

2. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, hoarse quality in his voice. Voltar à versão em inglês original

3. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Voltar à versão em inglês original

Hogs /hɒgz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: porcos

Significado: Animais suínos que vivem na ilha.

Exemplo em inglês: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um grupo de marinheiros desembarcou então, mas não encontrou ali nenhum ser vivo, exceto algumas curiosas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos bastante peculiares.*

Hopelessly /ˈhoʊpləsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desesperadamente; irremediavelmente; desesperadamente; irremediavelmente

Significado: Sem esperança nenhuma, sem achar saída.

Exemplo em inglês: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele distorceu o lábio inferior e acenou com a cabeça desesperadamente para o homem de cabelos grisalhos ao lado dele, para indicar sua impotência em me ajudar.*

Horribly /ˈhɔːrəbli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrivelmente; terrivelmente; horrivelmente; terrivelmente

Significado: De modo muito ruim e assustador, em grau extremo.

Exemplo em inglês: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.*

Exemplo em português: *Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies. Voltar à versão em inglês original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Voltar à versão em inglês original

Hove /hoʊv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: parou; ficou à capa

Significado: Parou no mar, com as velas ajustadas para não avançar.

Exemplo em inglês: *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela noite, a terra foi avistada após o pôr do sol, e a escuna pôs-se à capa.*

Howling /ˈhaʊlɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: uivos; berreiro; uivos; berreiro

Significado: Gritos longos e altos, repetidos e incômodos.

Exemplo em inglês: *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.*

Exemplo em português: *«Mas», disse ele com uma hesitação momentânea, «você sabe que estou morrendo de vontade de ouvir como você ficou sozinho naquele barco. _Maldito uivo_!» Eu pensei ter detectado uma certa suspeita em seus olhos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes. Voltar à versão em inglês original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Voltar à versão em inglês original

3. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. Voltar à versão em inglês original

4. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Voltar à versão em inglês original

5. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Voltar à versão em inglês original

Hullo /həˈloʊ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Olá!; Ora!; Olá!; Ora!

Significado: Palavra usada para cumprimentar alguém ou mostrar surpresa.

Exemplo em inglês: *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Olá!» disse ele, estupidamente; e então com uma luz entrando em seus olhos, «Ora, é o senhor... senhor?»*

Hurriedly /ˈhʌrɪdli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apressadamente

Significado: De modo apressado, sem perder tempo.

Exemplo em inglês: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente.*

Hutches /ˈhʌtʃɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coelheiras; gaiolas pequenas; coelheiras; gaiolas pequenas

Significado: Caixas ou gaiolas onde se guardam coelhos e bichos.

Exemplo em inglês: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente.*

Hysterical /hɪˈsterɪkəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: histérico

Significado: Sem controle das emoções, com medo ou nervosismo exagerado.

Exemplo em inglês: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.*

Iced /aɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gelado; resfriado com gelo; gelado; resfriado com gelo

Significado: Servido muito frio, com gelo.

Exemplo em inglês: *“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, iced.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tome um pouco disso», disse ele, e me deu uma dose de alguma coisa escarlate, gelada.*

Illegible /ɪˈledʒəbl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ilegível

Significado: Escrito de modo tão pouco claro que não pode ser lido.

Exemplo em inglês: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida Ipecacuanha.*

Illumination /ɪˌluːməˈneɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: iluminação; luz

Significado: Luz que clareia um lugar escuro.

Exemplo em inglês: *The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rosto da criatura virou-se por um breve instante, saindo da penumbra da popa, em direção a essa iluminação, e vi que os olhos que olhavam para mim brilhavam com uma luz verde-pálida.*

Imagination **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imaginação; criatividade; fantasia

Significado: the ability to create ideas in the mind

Exemplo em inglês: *I have an imagination.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Tenho imaginação.*

Immensity /ɪ'mensəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imensidão

Significado: Espaço enorme, sem limites, que não se consegue medir.

Exemplo em inglês: *This man, it seemed to me, had come out of Immensity merely to save my life.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este homem, pareceu-me, tinha saído da Imensidão apenas para salvar a minha vida.*

Inaccessible /ˌɪnəkˈsesəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inacessível

Significado: Que não se pode alcançar ou usar, pois a voz não saía.

Exemplo em inglês: *He must have seen the question in my face, for my voice was inaccessible to me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deve ter percebido a pergunta em meu rosto, pois eu ainda não conseguia usar a voz.*

Incongruously /ɪnˈkɒŋgruəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo incongruente

Significado: De modo que não combina com a pergunta ou a situação.

Exemplo em inglês: *I answered him incongruously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu respondi a ele de forma incongruente.*

Incontinently /ɪnˈkɑːntɪnəntli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem se conter; incontinentemente; logo

Significado: Sem se controlar, passando logo de um assunto a outro.

Exemplo em inglês: *What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que loja era aquela!» Evidentemente, ele tinha sido um estudante de medicina muito comum e desviou-se imediatamente para o tema dos music halls.*

Indefinable /ˌɪndɪˈfaɪnəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indefinível

Significado: Que não se consegue explicar nem descrever bem.

Exemplo em inglês: *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De alguma forma indefinível, o rosto negro que assim surgiu sobre mim chocou-me profundamente.*

Indescribable /ˌɪndɪ'skraɪbəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indescritível

Significado: Tão ruim que não há palavras para descrever.

Exemplo em inglês: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível.*

Indiscretion /ˌɪndɪˈskrɛʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indiscrição; imprudência

Significado: Falta de cuidado ao falar de coisas que deviam ficar em segredo.

Exemplo em inglês: *I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of indiscretion; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti que o tinha em desvantagem, que o tinha apanhado num clima de indiscrição; e, para dizer a verdade, não tive curiosidade em saber o que poderia ter levado um jovem estudante de medicina a abandonar Londres.*

Ineffectual /ˌɪnɪˈfektʃuəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ineficaz; inútil; ineficaz; inútil

Significado: Que não dá resultado, feito em vão.

Exemplo em inglês: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Exemplo em português: *Com um movimento repentino, ele libertou os braços e, depois de duas tentativas infrutíferas, enfiou os punhos sardentos nos bolsos laterais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Voltar à versão em inglês original

2. We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk. Voltar à versão em inglês original

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infernal; maldito; infernal; maldito

Significado: Muito ruim e irritante, usado para xingar.

Exemplo em inglês: *You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according."*

Exemplo em português: *Você conhece o tipo de homem, chama a coisa de _Ipecacuanha_, de todos os nomes bobos e infernais; embora quando há muita ondulação sem vento, ela certamente age de acordo.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according." Voltar à versão em inglês original

2. "I wish I'd never set eyes on your infernal island. Voltar à versão em inglês original

Inhumanity /ˌɪnhjuːˈmænəti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desumanidade; crueldade; desumanidade; crueldade

Significado: Falta de sentimentos humanos, crueldade total.

Exemplo em inglês: *The thing came to me as stark inhumanity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquilo me pareceu absolutamente não humano.*

Insensible /ɪnˈsɛnsəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inconsciente; sem sentidos; inconsciente; sem sentidos

Significado: Desmaiado, sem perceber nada ao redor.

Exemplo em inglês: *You’ve been insensible for nearly thirty hours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você ficou inconsciente por quase trinta horas.»*

Insides /ˈɪnsaɪdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entranhas; tripas

Significado: As partes de dentro do corpo de alguém.

Exemplo em inglês: *“If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you.*

Exemplo em português: *Cortar as malditas entranhas dele!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you. Voltar à versão em inglês original

2. Cut out his blasted insides! Voltar à versão em inglês original

Instinctively /ɪn'stɪŋktɪvli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: instintivamente; por instinto; instintivamente; por instinto

Significado: Sem pensar, por reação natural do corpo.

Exemplo em inglês: *I went on up the companion, staring at him instinctively as I did so.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu subi pela escada de acesso à cabine, olhando para ele instintivamente enquanto eu fazia isso.*

Intending /ɪn'tendɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pretendendo; tencionando; pretendendo; tencionando

Significado: Tendo a vontade de fazer algo, com um plano.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé.*

Interlocutor /ˌɪntərˈlɑːkjətər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interlocutor; pessoa com quem se conversa; interlocutor; pessoa com quem se conversa

Significado: Pessoa que conversa com você.

Exemplo em inglês: *“You were nearly dead,” said my interlocutor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Você estava quase morto», disse meu interlocutor. «Foi por muito pouco, de fato.*

Interposed /ˌɪntərˈpoʊzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interveio; interrompeu; interveio; interrompeu

Significado: Entrou no meio de uma situação para impedir algo.

Exemplo em inglês: *I saw the latter take a step forward, and interposed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu vi este último dar um passo à frente, e me interpus. «Ele está bêbado», eu disse.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interromper; interrupção; atrapalhar

Significado: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Exemplo em inglês: *“It’s a chance, I tell you,” he interrupted.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“É o acaso, estou dizendo”, interrompeu.*

Intimated /ˈɪntɪmeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deixou entrever; anunciou discretamente; deixou entrever; anunciou discretamente

Significado: Deu a entender, sem dizer de forma direta.

Exemplo em inglês: *Montgomery intimated that was his destination.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montgomery deu a entender que esse era o seu destino.*

Intolerable /ɪnˈtɑlərəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: intolerável

Significado: Tão forte que a pessoa não aguenta.

Exemplo em inglês: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando a água acabou, fomos atormentados por uma sede intolerável.*

Irrevocably /ɪˈrevəkəbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irrevogavelmente; em definitivo; irrevogavelmente; em definitivo

Significado: De modo que não se pode desfazer nunca mais.

Exemplo em inglês: *He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and irrevocably cut off from it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele falou como um homem que amou sua vida lá e foi repentina e irrevogavelmente afastado dela.*

Islet /ˈaɪlət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ilhota

Significado: Ilha muito pequena.

Exemplo em inglês: *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A única ilha conhecida na região em que meu tio foi encontrado é a Ilha de Noble, uma pequena ilhota vulcânica e desabitada.*

Jaded /ˈdʒeɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cansado; enfastiado

Significado: Cansado e sem interesse de tanto ter feito algo.

Exemplo em inglês: *If I'd been jaded that day, or hadn't liked your face, well - it's a curious question where you would have been now!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu estivesse cansado naquele dia, ou não tivesse gostado do seu rosto, bem, é uma pergunta curiosa onde você estaria agora!»*

Jest /dʒɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gracejo; piada; gracejo; piada

Significado: Brincadeira ou fala feita para fazer rir.

Exemplo em inglês: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Também me lembro nitidamente de estar convencido de que já havia morrido e de achar irônico que chegassem por tão pouco tarde demais para me encontrar ainda dentro de meu corpo.*

Lapse /læps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lapso

Significado: Falha temporária da memória.

Exemplo em inglês: *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu caso foi discutido na época entre psicólogos como um curioso exemplo de perda de memória provocada por tensão física e mental.*

Launch /lɔːntʃ/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lançamento; lançar; iniciar

Significado: To start an organized activity or project officially.

Exemplo em inglês: *A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind.*

Exemplo em português: *Uma grande lancha com duas velas de espicha estava junto ao navio, protegida do vento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. Ir ao texto

2. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist. Ir ao texto

3. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. Ir ao texto

4. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. Ir ao texto

5. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Ir ao texto

6. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach. Ir ao texto

Lean /liːn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magra; enxuta; inclinar

Significado: To bend from straight position to rest against support.

Exemplo em inglês: *We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea.*

Exemplo em português: *Ficamos lado a lado, apoiados na amurada, contemplando sonhadoramente o mar silencioso e estrelado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Ir ao texto

2. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. Ir ao texto

Leant /lent/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apoiou-se; inclinou-se; apoiou-se; inclinou-se

Significado: Inclinou o corpo apoiando-se em algo.

Exemplo em inglês: *Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sobre a amurada da popa estava inclinada uma figura negra e silenciosa, observando as estrelas.*

Leaping /ˈliːpɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltando; pulando; saltando; pulando

Significado: Pulando alto ou para longe com energia.

Exemplo em inglês: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

Exemplo em português: *Presos por correntes ao mastro principal estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Voltar à versão em inglês original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Voltar à versão em inglês original

Lisp /ˈlɪsp/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: ceceio

Significado: Jeito de falar em que o som do «s» sai errado.

Exemplo em inglês: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.*

Exemplo em português: *«Você teve sorte», disse ele, «de ser resgatado por um navio com um médico a bordo.» Ele falou com uma articulação babosa, com o fantasma de um ceceio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp. Voltar à versão em inglês original

2. “Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!” Voltar à versão em inglês original

Lithe /ˈlɪθɛ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flexível; gracioso; flexível; gracioso

Significado: Que tem corpo fino, solto e fácil de dobrar.

Exemplo em inglês: *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Houve uma dança rápida de seus corpos ágeis e cinzentos sobre a figura desajeitada e prostrada.*

Littered /ˈlɪttərɛd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coberto de; cheio de; atulhado de

Significado: Cheio de coisas jogadas, deixando o lugar sujo e bagunçado.

Exemplo em inglês: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível.*

Llama /ˈllæmæ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lhama

Significado: Animal peludo da América do Sul, que carrega cargas.

Exemplo em inglês: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente.*

Load /loʊd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carga; carregar; carregamento

Significado: To fill a space with items in an efficient way.

Exemplo em inglês: *The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pelo menos isto é certo: meu tio desapareceu do mundo conhecido perto de 5° de latitude sul e 105° de longitude leste e reapareceu na mesma região do oceano onze meses depois.*

Longboat /ˈlɔːŋboʊt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escaler; bote

Significado: Barco grande a remo que fica num navio.

Exemplo em inglês: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua Majestade, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa.*

Longitude /ˈlɒŋgɪtjuːd/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: longitude

Significado: Distância de um ponto a leste ou a oeste do meridiano de Greenwich, medida em graus.

Exemplo em inglês: *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

Exemplo em português: *Em 1° de fevereiro de 1887, o Lady Vain perdeu-se após colidir com uma embarcação abandonada, aproximadamente na latitude 1° S e longitude 107° O.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Voltar à versão em inglês original

2. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Voltar à versão em inglês original

3. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months. Voltar à versão em inglês original

Loose Ouvir (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: solta; frouxo; perder

Exemplo em inglês: *It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones.*

Exemplo em português: *Estava tão magra que parecia um saco de pele suja cheio de ossos soltos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Ir ao texto

2. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. Ir ao texto

Loosens /ˈluːsənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afrouxa; solta; afrouxa; solta

Significado: Deixa a língua mais solta, faz falar mais.

Exemplo em inglês: *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo ele riu. «Há algo nesta luz das estrelas que solta a língua.*

Lord /lɔːrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: senhor; Lorde; Deus

Significado: Man of high rank within the noble class.

Exemplo em inglês: *Lord!* Ir ao texto

Exemplo em português: *Meu Deus!*

Lower /ˈloʊər/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inferior; abaixar; menor

Significado: To make something smaller in amount, degree, or size.

Exemplo em inglês: *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.*

Exemplo em português: *Tinha cabelos louro-claros, um bigode rígido da cor da palha e o lábio inferior caído.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. Ir ao texto

2. He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. Ir ao texto

3. He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. Ir ao texto

4. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. Ir ao texto

Lugs /lʌgz/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: velas; velas de lugre

Significado: Velas de barco de formato quadrado, presas a uma verga inclinada.

Exemplo em inglês: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma grande lancha, com duas velas de pendão fixas, estava a sotavento da escuna; e para dentro dela foi transferida, suspensa, a estranha variedade de mercadorias.*

Luminosity /ˌluːmɪˈnɑːsəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: luminosidade

Significado: Qualidade do que solta ou reflete luz.

Exemplo em inglês: *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia então que uma luminosidade avermelhada, pelo menos, não é incomum aos olhos humanos.*

Lunatic /ˈluːnətɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lunático; louco; insensato; lunático; louco

Significado: Pessoa considerada louca, que age sem juízo.

Exemplo em inglês: *He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele é um lunático; e ele não tinha direito de estar na popa.*

Manhood /ˈmænhʊd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: idade adulta; virilidade; idade adulta; virilidade

Significado: Qualidade e força de um homem adulto.

Exemplo em inglês: *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A fome e a falta de glóbulos sanguíneos tiram toda a masculinidade de um homem.*

Medusa /mɪˈdjuːsə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Medusa

Significado: Nome de um naufrágio famoso, de um navio francês.

Exemplo em inglês: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua Majestade, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa.*

Menacing /ˈmenəsɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ameaçador

Significado: Que faz ameaça e passa medo.

Exemplo em inglês: *“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a menacing voice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não querem você na proa!» disse Montgomery, com uma voz ameaçadora. «Mas estou dizendo que vá!» Ele estava prestes a dizer mais alguma coisa, então olhou para mim de repente e me seguiu escada acima.*

Menagerie /məˈnædʒəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: casa de feras; coleção de animais; casa de feras; coleção de animais

Significado: Conjunto de animais selvagens mantidos juntos para serem mostrados.

Exemplo em inglês: *“Is this an ocean menagerie?” said I.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Isso é um zoológico oceânico?» disse eu.*

Midday /ˈmɪddeɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: meio-dia

Significado: A hora do meio do dia, por volta de meio-dia.

Exemplo em inglês: *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, quando a garoa finalmente se dissipou - o que só ocorreu depois do meio-dia - , já não conseguíamos vê-las.*

Misshapen /mɪsˈʃeɪpən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deformado

Significado: Com o corpo de forma estranha e desigual.

Exemplo em inglês: *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pude ver que ele era um homem disforme, baixo, largo e desajeitado, com costas tortas, pescoço peludo e cabeça afundada entre os ombros.*

Mizzen /ˈmɪzən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mezena; de mezena; mezena; de mezena

Significado: Mastro que fica na parte de trás do navio.

Exemplo em inglês: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

Exemplo em português: *Presos por correntes ao mastro principal estavam vários horríveis cães de caça a cervos, que agora começaram a pular e a latir para mim, e perto da mezena um enorme puma estava enfiado numa pequena gaiola de ferro, pequena demais até para lhe dar espaço para virar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Voltar à versão em inglês original

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Voltar à versão em inglês original

Mobs /mɒbz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: multidões

Significado: Grandes grupos de gente desordenada e barulhenta.

Exemplo em inglês: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De manhã cedo (foi a segunda manhã após minha recuperação, e acredito que a quarta depois de ter sido resgatado), acordei através de uma avenida de sonhos tumultuados - sonhos com armas e multidões uivantes - e percebi um grito rouco acima de mim.*

Momentary /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: momentâneo

Significado: Que dura só um instante, muito breve.

Exemplo em inglês: *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Mas», disse ele com uma hesitação momentânea, «você sabe que estou morrendo de vontade de ouvir como você ficou sozinho naquele barco. _Maldito uivo_!» Eu pensei ter detectado uma certa suspeita em seus olhos.*

Morrow /ˈmɒrəʊ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amanhã

Significado: O dia seguinte, o dia depois de hoje.

Exemplo em inglês: *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Amanhã ele desceria pelo costado e desapareceria novamente da minha existência.*

Moths /mɒθs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mariposas

Significado: Insetos voadores semelhantes às borboletas, muitas vezes ativos à noite.

Exemplo em inglês: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um grupo de marinheiros desembarcou então, mas não encontrou ali nenhum ser vivo, exceto algumas curiosas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos bastante peculiares.*

Mourn /mɔːrn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lamentar

Significado: Sentir tristeza pela perda de algo ou alguém.

Exemplo em inglês: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A perspectiva perdida de uma viagem como único passageiro com esse bêbado briguento não era de lamentar.*

Moustache /ˈmʌstæʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bigode

Significado: Pelos que crescem no rosto de um homem, acima da boca.

Exemplo em inglês: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso.*

Mutton /ˈmʌtən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carne de carneiro

Significado: Carne de ovelha adulta usada como comida.

Exemplo em inglês: *“Even now the mutton is boiling.”*

Exemplo em português: *«Graças a mim», disse ele. «Agora mesmo o carneiro está fervendo.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Even now the mutton is boiling.” Voltar à versão em inglês original

2. “Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.” Voltar à versão em inglês original

3. But I must look up that ass of a cook, and see what he’s done to your mutton.” Voltar à versão em inglês original

4. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me. Voltar à versão em inglês original

Muzzle /ˈmʌzəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: focinho

Significado: Parte do rosto de um animal onde ficam nariz e boca.

Exemplo em inglês: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte facial se projetava, formando algo vagamente sugestivo de focinho, e a enorme boca entreaberta mostrava dentes brancos tão grandes quanto os maiores que eu já vira numa boca humana.*

Muzzled /ˈmʌzəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amordaçado; com focinheira; amordaçado; com focinheira

Significado: Com a boca presa para não poder morder nem latir.

Exemplo em inglês: *The dogs were muzzled by leather straps.*

Exemplo em português: *Os cães estavam amordaçados por tiras de couro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The dogs were muzzled by leather straps. Voltar à versão em inglês original

2. It was lucky for him that they were muzzled. Voltar à versão em inglês original

Muzzles /ˈmʌzəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: focinheiras

Significado: Peças de couro que cobrem a boca do cão para ele não morder.

Exemplo em inglês: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os brutos fizeram o possível para atacá-lo, golpeando-o com seus focinhos.*

Myrtle /ˈmɜːrtəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Myrtle

Significado: Nome da canhoneira da Marinha britânica que resgatou o escaler.

Exemplo em inglês: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua Majestade, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa.*

Mysterious /mɪ'stɪriəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: misterioso

Significado: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Exemplo em inglês: *All these things made the man seem mysterious.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Todas essas coisas tornavam o homem misterioso.*

Nether /ˈneðər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inferior; de baixo; inferior; de baixo

Significado: De baixo, mais embaixo no rosto.

Exemplo em inglês: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

Exemplo em português: *Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Voltar à versão em inglês original

2. He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. Voltar à versão em inglês original

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pesadelo

Significado: A frightening or disturbing dream.

Exemplo em inglês: *I thought that was a nightmare until I saw it again.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pensei que fosse um pesadelo, até tornar a vê-lo.*

Nodded /ˈnɑːdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acenou com a cabeça

Significado: Balançou a cabeça para baixo para dizer sim.

Exemplo em inglês: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele distorceu o lábio inferior e acenou com a cabeça desesperadamente para o homem de cabelos grisalhos ao lado dele, para indicar sua impotência em me ajudar.*

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acenando com a cabeça

Significado: Balançando a cabeça para baixo e para cima como resposta.

Exemplo em inglês: *“_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montgomery se virou. «_Você_ deixe esse homem em paz, de qualquer maneira», disse ele, fazendo um aceno com a cabeça enquanto falava.*

Oars /ɔːrz/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: remos

Significado: Varas compridas de ponta larga que fazem o barco andar.

Exemplo em inglês: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O bote do Lady Vain estava sendo rebocado atrás; estava meio cheio de água, não tinha remos e não tinha comida.*

Obstructing /əbˈstrʌktɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: obstruindo

Significado: Bloqueando o caminho e impedindo a passagem.

Exemplo em inglês: *We left the cabin and found a man at the companion obstructing our way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Saímos da cabine e encontramos um homem na entrada da escada de acesso à cabine obstruindo nosso caminho.*

Oddness /ˈɒdnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estranheza

Significado: Característica de algo que é esquisito e fora do comum.

Exemplo em inglês: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo então notei a estranheza dos rostos morenos dos homens que estavam com Montgomery na lancha; mas a lancha estava agora totalmente carregada e foi empurrada para longe às pressas.*

Officiously /əˈfɪʃəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo intrometido

Significado: De modo intrometido, dando opinião sem ninguém pedir.

Exemplo em inglês: *“The man’s drunk,” said I, perhaps officiously; “you’ll do no good.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez de modo intrometido; «não adiantará nada.»*

Oily /ˈɔɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oleoso; gorduroso

Significado: Liso e brilhante, como se estivesse coberto de óleo.

Exemplo em inglês: *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Agachei-me no fundo do barco, atordoado e olhando fixamente para o mar vazio e oleoso.*

Ominous /ˈɑːmɪnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agourento; de mau presságio; agourento; de mau presságio

Significado: Que parece anunciar algo ruim que vai acontecer.

Exemplo em inglês: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua luz projetou um raio branco fantasmagórico através de minha cabine e fez uma forma sinistra nas tábuas junto ao meu beliche.*

Opposed /əˈpoʊzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oposição; se opôs; se opunham

Significado: Trying to stop something because of strong disagreement.

Exemplo em inglês: *I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Opus-me firmemente e disse que preferia afundar o bote e morrer com os tubarões que nos seguiam.*

Outcast /ˈaʊtkæst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proscrito; excluído; proscrito; excluído

Significado: Pessoa rejeitada e afastada pela sociedade.

Exemplo em inglês: *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que estou aqui agora, um pária da civilização, em vez de ser um homem feliz desfrutando de todos os prazeres de Londres?*

Ovary /ɑværɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ovário

Significado: Órgão feminino que produz os óvulos.

Exemplo em inglês: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiz minha Biologia na University College, - extraindo o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e tudo mais.*

Overboard /ˈoʊvərbɔːrd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ao mar; pela borda; ao mar; pela borda

Significado: Para fora do barco e para dentro da água.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Exemplo em português: *Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Voltar à versão em inglês original

2. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown overboard. Voltar à versão em inglês original

3. "Overboard with 'em!" bawled the captain. Voltar à versão em inglês original

4. "Overboard with 'em! Voltar à versão em inglês original

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Voltar à versão em inglês original

6. We're cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!" Voltar à versão em inglês original

Ox /ɑːks/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: boi

Significado: Animal grande e forte da fazenda, usado para puxar carroça.

Exemplo em inglês: *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pobre diabo caiu como um boi abatido e rolou na terra entre os cães furiosamente excitados.*

Paces /ˈpeɪsɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passos

Significado: Distância curta, medida pelo número de passos dados.

Exemplo em inglês: *He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele virou-se com um sobressalto e cambaleou alguns passos para trás para olhar para mim.*

Paler /ˈpeɪlər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais pálido; mais branco

Significado: Com menos cor no rosto, mais branco que antes.

Exemplo em inglês: *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Acho que Montgomery poderia tê-lo deixado então, visto que o bruto estava bêbado; mas ele apenas ficou um pouco mais pálido e seguiu o capitão até as amuradas.*

Pallid /ˈpælɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pálido; descorado; pálido; descorado

Significado: Muito branco e sem cor, como o de um doente.

Exemplo em inglês: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tempo todo a estranheza dele estava se formando em minha mente; e enquanto falava, espiei seu rosto estranho e pálido à luz fraca da lanterna da bitácula atrás de mim.*

Panting /ˈpæntɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ofegante; arquejante; ofegante; arquejante

Significado: Respirando rápido e forte depois de um grande esforço.

Exemplo em inglês: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do mastro principal, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães.*

Passively /ˈpæsɪvli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: passivamente; sem reagir; passivamente; sem reagir

Significado: Sem reagir, deixando as coisas acontecerem.

Exemplo em inglês: *So I waited passively upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então esperei passivamente pelo destino; e o trabalho de transferência dos bens de Montgomery para a lancha prosseguiu como se eu não existisse.*

Patched /pætʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: remendado; consertado; remendado; consertado

Significado: Consertado com um pedaço de pano sobre o buraco.

Exemplo em inglês: *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As velas de mezena remendadas e sujas estavam tensas diante do vento, e no alto o pequeno navio parecia carregar todas as velas que possuía.*

Pattering /ˈpætərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tamborilar

Significado: Barulho leve e repetido de passos rápidos.

Exemplo em inglês: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio um súbito bater de pés descalços, o som de objetos pesados sendo jogados de um lado para o outro, um rangido violento e o barulho de correntes.*

Paused /pɔːzd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fez uma pausa

Significado: Parou por um momento antes de continuar.

Exemplo em inglês: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto.*

Peculiarly /pɪˈkjuːljərli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peculiarmente; particularmente; de modo estranho

Significado: De um modo diferente do comum, bem especial.

Exemplo em inglês: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava vestido com sarja azul-escura e tinha cabelos pretos peculiarmente grossos e ásperos.*

Peered /pɪrd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espiou; olhou com atenção

Significado: Olhou com atenção, tentando ver melhor no escuro.

Exemplo em inglês: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tempo todo a estranheza dele estava se formando em minha mente; e enquanto falava, espiei seu rosto estranho e pálido à luz fraca da lanterna da bitácula atrás de mim.*

Peering /ˈpɪrɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perscrutando; espiando com atenção; perscrutando; espiando com atenção

Significado: Olhando com atenção algo difícil de ver.

Exemplo em inglês: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava na escada, de costas para nós, espiando por cima da borda elevada da escotilha.*

Perforce /pərˈfɔːrs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: forçosamente; por obrigação; forçosamente; por obrigação

Significado: Sem ter escolha, por necessidade.

Exemplo em inglês: *He stood in my way, so that I had perforce to tap his shoulder to come on deck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele ficou no meu caminho, então eu tive que bater em seu ombro para subir ao convés.*

Perished /ˈperɪʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pereceram; morreram

Significado: Deixaram de existir, morreram.

Exemplo em inglês: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até agora, supunha-se que os quatro homens que estavam no bote haviam morrido, mas isso não é verdade.*

Perishing /ˈperɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perecendo; morrendo

Significado: Morrendo, deixando de existir.

Exemplo em inglês: *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando Helmar disse que, se aceitássemos sua proposta, teríamos algo para beber, o marinheiro passou para o lado dele.*

Persuasion /pərˈsweɪʒən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convicção; certeza

Significado: Crença firme em algo, mesmo que seja falsa.

Exemplo em inglês: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Também me lembro nitidamente de estar convencido de que já havia morrido e de achar irônico que chegassem por tão pouco tarde demais para me encontrar ainda dentro de meu corpo.*

Pertinacious /ˌpɜːrtəˈneɪʃəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pertinaz; obstinado; pertinaz; obstinado

Significado: Que não desiste e mantém a raiva por muito tempo.

Exemplo em inglês: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez de modo intrometido; «não adiantará nada.»*

Petulance /ˈpetʃələns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: petulância; irritação

Significado: Mau humor e impaciência por coisas pequenas.

Exemplo em inglês: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti uma onda de petulância histérica, fui para a popa e olhei tristemente para o nada.*

Picture Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: foto; imagem; retrato

Exemplo em inglês: *While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Enquanto estava ali, vi uma vela surgir no horizonte e a observei sem mais interesse do que se fosse uma imagem.*

Pitiless /ˈpɪtiləs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: impiedoso; sem piedade; impiedoso; sem piedade

Significado: Que não sente dó nem piedade de ninguém.

Exemplo em inglês: *The sun became pitiless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O sol tornou-se impiedoso.*

Planking /ˈplæŋkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: assoalho de tábuas

Significado: Chão ou parede feitos de tábuas de madeira.

Exemplo em inglês: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua luz projetou um raio branco fantasmagórico através de minha cabine e fez uma forma sinistra nas tábuas junto ao meu beliche.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apontou; aguçado; pontiagudo

Significado: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Exemplo em inglês: *He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Apontou para o portaló, onde Montgomery conversava com um homem grande, de cabelos grisalhos e roupas azuis sujas, que acabara de subir a bordo.*

Powerlessness /ˈpaʊərləsnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impotência

Significado: Falta de força ou de poder para fazer algo.

Exemplo em inglês: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele distorceu o lábio inferior e acenou com a cabeça desesperadamente para o homem de cabelos grisalhos ao lado dele, para indicar sua impotência em me ajudar.*

Prendick /ˈprɛndɪk/ **Ouvir** **(35 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Prendick

Significado: Sobrenome de Edward, o narrador da história.

Exemplo em inglês: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Exemplo em português: *Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida Ipecacuanha.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Voltar à versão em inglês original

2. CHARLES EDWARD PRENDICK. Voltar à versão em inglês original

3. (The Story written by Edward Prendick.) Voltar à versão em inglês original

4. I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence. Voltar à versão em inglês original

5. “Prendick,” said I. Voltar à versão em inglês original

6. “Prendick be damned!” said he. Voltar à versão em inglês original

Privations /praɪˈveɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: privações; carências; privações; carências

Significado: Grandes sofrimentos por falta de comida, água e conforto.

Exemplo em inglês: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O escaler, com sete tripulantes, foi recolhido dezoito dias depois pela canhoneira Myrtle, de Sua Majestade, e a história das terríveis privações sofridas por eles tornou-se tão conhecida quanto o caso, muito mais horrível, da Medusa.*

Prostrate /ˈprɑːstreɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prostrado; caído

Significado: Caído no chão, sem forças para levantar.

Exemplo em inglês: *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Houve uma dança rápida de seus corpos ágeis e cinzentos sobre a figura desajeitada e prostrada.*

Provisioned /prəˈvɪʒənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abastecido

Significado: Com comida e mantimentos suficientes para a viagem.

Exemplo em inglês: *We thought the people on the launch would be better provisioned (though it seems they were not), and we tried to hail them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pensávamos que as pessoas na lancha estariam mais bem abastecidas, embora aparentemente não estivessem, e tentamos chamá-las.*

Psychologist /saɪˈkɒlədʒɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: psicólogo; psiquiatra

Significado: A professional studying human behavior mental processes and disorders.

Exemplo em inglês: *At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Na época, psicólogos discutiram seu caso como um exemplo incomum de perda de memória causada por esgotamento físico e mental.*

Puma /ˈpjuːmə/ **Ouvir** **(33 ocorrências no texto simplificado)**

Português: puma; onça-parda

Significado: Gato selvagem grande das Américas, também chamado de onça-parda.

Exemplo em inglês: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Exemplo em português: *Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story. Voltar à versão em inglês original

2. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Voltar à versão em inglês original

3. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Voltar à versão em inglês original

4. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Voltar à versão em inglês original

Pupil /ˈpjuːpəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pupila; aluno; discípulo

Significado: A student who is receiving education, particularly a schoolchild.

Exemplo em inglês: *His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Seus olhos tinham as bordas avermelhadas, com apenas um fino anel branco ao redor das pupilas castanho-esverdeadas.*

Quandary /ˈkwɑːndəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dilema; sinuca; dilema; sinuca

Significado: Situação difícil em que não se sabe o que fazer.

Exemplo em inglês: *Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not resist an impulse to laugh at my miserable quandary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma ou duas vezes, enquanto esperava que as coisas acontecessem, não pude resistir ao impulso de rir do meu dilema miserável.*

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: discussão; briga; desavença

Significado: Discussão com raiva entre pessoas.

Exemplo em inglês: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.*

Exemplo em português: *Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez de modo intrometido; «não adiantará nada.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing. Voltar à versão em inglês original

2. But the captain meant to quarrel now. Voltar à versão em inglês original

Quarrelsome /ˈkwɔːrəlsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: briguento; brigão

Significado: Que gosta de brigar e discutir por tudo.

Exemplo em inglês: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A perspectiva perdida de uma viagem como único passageiro com esse bêbado briguento não era de lamentar.*

Radula ˈrædjʊlə **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rádula

Significado: Língua cheia de dentinhos que o caracol usa para comer.

Exemplo em inglês: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiz minha Biologia na University College, - extraindo o ovário da minhoca e a rádula do caracol, e tudo mais.*

Rate /reɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: taxa; tarifa; ritmo

Significado: The amount of money charged or paid for something.

Exemplo em inglês: *“At any rate,” I began.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“De qualquer maneira...”, comecei.*

Rattling /ˈrætlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chocalhando; fazendo barulho

Significado: Que faz uma série de barulhos curtos e secos.

Exemplo em inglês: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio um súbito bater de pés descalços, o som de objetos pesados sendo jogados de um lado para o outro, um rangido violento e o barulho de correntes.*

Reappeared ˌriˈəˈpɪrd **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reapareceu

Significado: Apareceu outra vez depois de ter sumido.

Exemplo em inglês: *There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao menos há isto a seu favor: meu tio desapareceu do conhecimento humano por volta da latitude 5° S e longitude 105° L e reapareceu na mesma parte do oceano onze meses depois.*

Recollect /ˌrekəˈlekt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recordar; lembrar

Significado: Lembrar de algo que aconteceu, ainda que de forma vaga.

Exemplo em inglês: *I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all.*

Exemplo em português: *Creio lembrar que despejaram algum líquido entre meus dentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all. Voltar à versão em inglês original

2. I could not recollect how I had got there. Voltar à versão em inglês original

Recover /rɪˈkʌvər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recuperar

Significado: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Exemplo em inglês: *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois de passar um dia dormindo e comendo de tempos em tempos, eu já havia me recuperado o suficiente para sair do beliche, ir até a vigia e observar o mar verde correndo ao nosso lado.*

Reddish /ˈrɛdɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: avermelhado

Significado: De cor parecida com vermelho, mas mais fraca.

Exemplo em inglês: *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia então que uma luminosidade avermelhada, pelo menos, não é incomum aos olhos humanos.*

Relapsed /rɪˈlæpst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recaímos; voltamos

Significado: Voltou a um estado anterior, geralmente pior.

Exemplo em inglês: *We relapsed into silence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Recaímos no silêncio.*

Relief /rɪ'liːf/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alívio; relevo; socorro

Significado: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Exemplo em inglês: *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Se eu respeitar sua confiança, você ganhará apenas um pouco de alívio.*

Reminiscence /ˌrɛməˈnɪsəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reminiscência; lembrança

Significado: Lembrança do passado, contada com certa saudade.

Exemplo em inglês: *He talked to me of London in a tone of half-painful reminiscence, asking all kinds of questions about changes that had taken place.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele me falou de Londres num tom de reminiscência meio dolorosa, fazendo todo tipo de perguntas sobre as mudanças que haviam ocorrido.*

Remonstrance /rɪˈmɑːnstrəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: protesto; reclamação formal; protesto; reclamação formal

Significado: Reclamação em que se pede que alguém pare de fazer algo.

Exemplo em inglês: *“Steady on there!” he cried, in a tone of remonstrance.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim que o segundo homem apareceu, Montgomery começou a avançar. «Calma aí!» ele gritou, em tom de protesto.*

Repulsive /rɪˈpʌlsɪv/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: repulsivo; repugnante; repulsivo; repugnante

Significado: Que causa muito nojo e faz querer se afastar.

Exemplo em inglês: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu nunca tinha visto um rosto tão repulsivo e extraordinário antes e, no entanto - se a contradição for verossímil - experimentei ao mesmo tempo uma estranha sensação de que de alguma forma eu já havia encontrado exatamente as feições e os gestos que agora me maravilhavam.*

Resist /rɪˈzɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resistir

Significado: To fight against something using force or effort.

Exemplo em inglês: *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Ir ao texto

Exemplo em português: *Embora eu oferecesse uma fraca resistência, arrastaram-me até o portaló.*

Resolute ˈrɛzəluːt **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: resoluto

Significado: Firme e decidido, que não muda de ideia.

Exemplo em inglês: *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele tinha o rosto mais quadrado e mais resoluto que já vi.*

Reticent /ˈretɪsənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reticente; reservado; reticente; reservado

Significado: Que fala pouco e não revela o que pensa.

Exemplo em inglês: *I found Montgomery very reticent about his purpose with these creatures, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Achei Montgomery muito reticente quanto ao seu propósito com essas criaturas e quanto ao seu destino; e embora eu sentisse uma curiosidade crescente em relação a ambos, não o pressionei.*

Reverted /rɪˈvɜːrtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: voltou a; retornou a

Significado: Voltou a falar de um assunto de antes.

Exemplo em inglês: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele ficou evidentemente satisfeito com a franqueza da minha história, que contei em frases bastante concisas, pois me senti terrivelmente fraco; e quando terminou, ele voltou imediatamente ao tema da História Natural e aos seus próprios estudos biológicos.*

Rigging /ˈrɪgɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cordame; enxárcia; cordame; enxárcia

Significado: Conjunto de cordas e correntes que seguram as velas do navio.

Exemplo em inglês: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas.*

Roared /rɔːrd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rugiu

Significado: Gritou com voz muito alta e forte.

Exemplo em inglês: *“That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Por ali, senhor maldito cale a boca! por ali!» rugiu o capitão.*

Rush /rʌʃ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rush; apressar; pressa

Significado: To move or act very quickly or hastily.

Exemplo em inglês: *The ship suddenly turned, and I felt the water rush by.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O navio virou de repente, e senti a água passar velozmente.*

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Significado: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Exemplo em inglês: *He seemed satisfied with my honest story.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ele pareceu satisfeito com meu relato sincero.*

Savagely /ˈsævɪdʒli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ferozmente

Significado: De modo violento e cheio de raiva.

Exemplo em inglês: *In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num acesso de desespero, bati com os punhos na água no fundo do barco e chutei violentamente a amurada.*

Scarcely /\u02c8sk\u025brsli/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mal

Significado: Quase não, por muito pouco.

Exemplo em inglês: *His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils.*

Exemplo em português: *Seus olhos estavam vermelhos nas bordas, com apenas uma borda branca ao redor das pupilas cor de avelã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils. Voltar à versão em inglês original

2. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely satisfied my suspicion of a previous acquaintance. Voltar à versão em inglês original

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Voltar à versão em inglês original

4. At first I could scarcely believe what had happened. Voltar à versão em inglês original

Schooner /ˈskuːnər/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escuna

Significado: Navio a vela com dois ou mais mastros.

Exemplo em inglês: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Exemplo em português: *Em 5 de janeiro de 1888 - isto é, onze meses e quatro dias depois - meu tio, Edward Prendick, um cavalheiro de posses que certamente embarcara no Lady Vain em Callao e fora considerado morto por afogamento, foi recolhido na latitude 5° 3′ S e longitude 101° O, em um pequeno bote aberto cujo nome estava ilegível, mas que se supõe ter pertencido à escuna desaparecida Ipecacuanha.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Voltar à versão em inglês original

2. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story. Voltar à versão em inglês original

3. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Voltar à versão em inglês original

4. I judged the schooner was running before the wind. Voltar à versão em inglês original

5. Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little schooner. Voltar à versão em inglês original

6. That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to. Voltar à versão em inglês original

Scorpion /ˈskɔːpiən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Scorpion

Significado: Nome do navio da marinha britânica que visitou Noble's Isle.

Exemplo em inglês: *M. S. Scorpion_*. Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *M. S. Scorpion_*.

Scrambled /'skræmbəld/ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: levantou-se; ergueu-se

Significado: Levantou-se depressa e com dificuldade.

Exemplo em inglês: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do mastro principal, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães.*

Scraps /skræps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: restos; sobras; restos; sobras

Significado: Pedacinhos de comida que sobraram.

Exemplo em inglês: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível.*

Scuffle /ˈskʌfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: briga confusa; refrega; briga confusa; refrega

Significado: Briga curta e desorganizada, com empurrões.

Exemplo em inglês: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No entanto, fiquei feliz em evitar o que era incomumente próximo de uma briga, mesmo ao preço da má vontade bêbada do capitão.*

Scuttle /ˈskətəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vigia; escotilha

Significado: Pequena janela redonda na lateral do navio.

Exemplo em inglês: *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de um dia de sono e alimentação alternados, eu estava tão recuperado que fui capaz de ir do meu beliche até a vigia e ver os mares verdes tentando nos acompanhar.*

Scuttling /ˈskətəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afundar; pôr a pique

Significado: Afundar de propósito o barco, fazendo um buraco nele.

Exemplo em inglês: *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando Helmar disse que, se aceitássemos sua proposta, teríamos algo para beber, o marinheiro passou para o lado dele.*

Seaman /ˈsiːmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: marinheiro

Significado: Homem que trabalha num navio.

Exemplo em inglês: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois outros homens que haviam escapado comigo eram um homem chamado Helmar, passageiro como eu, e um marinheiro cujo nome desconheço - um homem baixo e robusto, que gaguejava.*

Seamen /ˈsiːmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: marinheiros

Significado: Homens que trabalham num navio.

Exemplo em inglês: *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os tripulantes da lancha gritaram zombeteiramente e ouvi Montgomery xingá-los; e então o capitão, o imediato e um dos marinheiros que o ajudavam me levaram correndo para a popa.*

Seat /siːt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assento; sede; banco

Significado: Something you sit on.

Exemplo em inglês: *I lay across one of the seats for I do not know how long.*

Exemplo em português: *Fiquei deitado sobre um dos bancos durante não sei quanto tempo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I lay across one of the seats for I do not know how long. Ir ao texto

2. For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. Ir ao texto

Sentence /ˈsɛntəns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sentença; frase; sentencio

Significado: A group of words expressing an idea.

Exemplo em inglês: *I told it in short sentences because I felt terribly weak.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Contei tudo em frases curtas porque me sentia terrivelmente fraco.*

Serge /sɜːrdʒ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sarja

Significado: Tecido resistente com linhas diagonais, usado em ternos.

Exemplo em inglês: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele estava vestido com sarja azul-escura e tinha cabelos pretos peculiarmente grossos e ásperos.*

Shock /ʃɑːk/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: choque; chocar; chocante

Significado: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Exemplo em inglês: *This may seem small, but it hit me like a shock.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Isso pode parecer insignificante, mas me atingiu como um choque.*

Shocked /ʃɒkt/ **Ouvir** (12 ocorrências no texto simplificado)

Português: chocado; chocados; choc

Significado: Very surprised or upset from something unexpected.

Exemplo em inglês: *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

Exemplo em português: *De um modo que não consigo explicar inteiramente, o rosto negro que de repente surgiu diante de mim causou-me um choque profundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir ao texto

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir ao texto

3. I stared at him, shocked. Ir ao texto

4. “You can’t have me!” I said, shocked. Ir ao texto

5. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Ir ao texto

Shone /ʃoʊn/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brilhavam; reluziam; brilhavam; reluziam

Significado: Soltaram ou refletiram luz forte.

Exemplo em inglês: *The creature's face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rosto da criatura virou-se por um breve instante, saindo da penumbra da popa, em direção a essa iluminação, e vi que os olhos que olhavam para mim brilhavam com uma luz verde-pálida.*

Shoved /ʃʌvd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: empurrada; lançada

Significado: Empurrada para longe da margem com força.

Exemplo em inglês: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo então notei a estranheza dos rostos morenos dos homens que estavam com Montgomery na lancha; mas a lancha estava agora totalmente carregada e foi empurrada para longe às pressas.*

Shreds /ʃredz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tiras; farrapos; tiras; farrapos

Significado: Pedaços pequenos e finos de algo rasgado.

Exemplo em inglês: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava cheio de restos de cenoura, restos de coisas verdes e uma sujeira indescritível.*

Shrouds ʃraʊdz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enxárcias

Significado: Cabos que sustentam o mastro de um navio.

Exemplo em inglês: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do mastro principal, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães.*

Shrugged /ʃrʌgd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encolheu os ombros

Significado: Levantou os ombros para mostrar que não sabia ou não ligava.

Exemplo em inglês: *I shrugged my shoulders and turned away.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Encolhi os ombros e me virei.*

Singularity /ˌsɪŋgjəˈlærəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: singularidade

Significado: Característica estranha e fora do comum de algo.

Exemplo em inglês: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo que tivesse acontecido em circunstâncias comuns, isso teria me deixado um pouco pensativo; mas em primeiro lugar estava a singularidade de um homem instruído que vivia nesta pequena ilha desconhecida, e juntamente com isso a natureza extraordinária da sua bagagem.*

Singularly /ˈsɪŋgjələrli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: singularmente; extraordinariamente; singularmente; extraordinariamente

Significado: De um modo muito especial e fora do normal.

Exemplo em inglês: *It was a singularly deformed one.*

Exemplo em português: *Era singularmente deformado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a singularly deformed one. Voltar à versão em inglês original

2. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner. Voltar à versão em inglês original

Sleepily /ˈsliːpɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonolentamente

Significado: Com jeito de quem está com sono.

Exemplo em inglês: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O capitão deu meia volta e olhou para ele com os olhos sombrios e solenes de um homem bêbado. «O que não está certo?» ele disse, e acrescentou, depois de olhar sonolento para o rosto de Montgomery por um minuto, «Maldito serra-ossos!»*

Slight /slaɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ligeira; leve; pequena

Significado: Small in amount, degree, or extent; not significant.

Exemplo em inglês: *A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Foi encontrado por um navio com um médico a bordo." Falava de maneira pouco clara, com um leve ceceio.*

Slobbering /sl'ɑbɝɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: babosa; cheia de baba

Significado: Cheia de saliva, falando de modo molhado e confuso.

Exemplo em inglês: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Você teve sorte», disse ele, «de ser resgatado por um navio com um médico a bordo.» Ele falou com uma articulação babosa, com o fantasma de um ceceio.*

Snarling /ˈsnɑːrlɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosnando com raiva

Significado: Fazendo um som raivoso, mostrando os dentes.

Exemplo em inglês: *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *(Então o barulho lá em cima recomeçou, um rosnado ameaçador e a voz de um ser humano ao mesmo tempo.*

Sob /sɑb/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: soluçar

Significado: Chorar puxando o ar em soluços curtos.

Exemplo em inglês: *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, de repente, comecei a soluçar e a chorar, como nunca fizera desde que era criança.*

Soddened /ˈsɑdən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encharcados; molhados

Significado: Muito molhados, amolecidos pela água.

Exemplo em inglês: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo que foi uma sorte para nós que ele não tivesse chegado ao bote, e quase poderia dizer que também foi uma sorte para ele, pois tínhamos apenas um pequeno recipiente com água e alguns biscoitos de navio encharcados.*

Solemn /ˈsɑləm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: solene

Significado: Sério e grave, sem sorrisos.

Exemplo em inglês: *The captain came half round, and regarded him with the dull and solemn eyes of a drunken man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei atrás de Montgomery.*

Sot /sɒt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bêbado inveterado

Significado: Homem que bebe muito e vive bêbado.

Exemplo em inglês: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A perspectiva perdida de uma viagem como único passageiro com esse bêbado briguento não era de lamentar.*

Spar /spɑːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: verga; mastro

Significado: Peça comprida e forte de madeira que sustenta as velas.

Exemplo em inglês: *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois caiu e bateu em um moitão ou em uma verga que flutuava na água.*

Speechless /ˈspiːtʃləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem palavras; mudo de espanto; sem palavras; mudo de espanto

Significado: Sem conseguir falar por causa de surpresa ou emoção.

Exemplo em inglês: *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por um minuto, os vapores do álcool deixaram o capitão sem palavras. «Maldito serra-ossos!» foi tudo o que ele considerou necessário.*

Speed Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: velocidade; ritmo; rapidez

Significado: the rate at which something moves

Exemplo em inglês: *He turned with quick, animal-like speed.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Virou-se com rapidez súbita, semelhante à de um animal.*

Squarest /ˈskwɛərɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais quadrado

Significado: Com formato mais quadrado, que passa firmeza.

Exemplo em inglês: *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele tinha o rosto mais quadrado e mais resoluto que já vi.*

Staggered /ˈstægərd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cambaleou

Significado: Andou balançando, quase caindo, sem firmeza.

Exemplo em inglês: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.*

Exemplo em português: *O homem de rosto preto levantou-se e cambaleou para frente, indo e inclinando-se sobre a amurada perto dos ovéns do mastro principal, onde permaneceu, ofegante e olhando furiosamente por cima do ombro para os cães.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Voltar à versão em inglês original

2. He suddenly turned and staggered towards the side. Voltar à versão em inglês original

3. After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. Voltar à versão em inglês original

4. He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me. Voltar à versão em inglês original

Stamina /ˈstæmɪnə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: resistência

Significado: Força do corpo para aguentar esforço por muito tempo.

Exemplo em inglês: *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi claramente que não tinha resistência nem para resistir ao que o capitão decidiu fazer para me expulsar, nem para impor minha presença a Montgomery e seu companheiro.*

Stammer /ˈstæmər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gagueira; gaguez

Significado: Problema de fala em que se repetem sons ao falar.

Exemplo em inglês: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois outros homens que haviam escapado comigo eram um homem chamado Helmar, passageiro como eu, e um marinheiro cujo nome desconheço - um homem baixo e robusto, que gaguejava.*

Starboard /ˈstɑːrbərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: boreste; lado direito do navio; boreste; lado direito do navio

Significado: Lado direito do navio, para quem olha para a frente.

Exemplo em inglês: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, sob a amurada de estibordo havia algumas grandes gaiolas contendo vários coelhos, e uma lhama solitária estava espremida em uma mera caixa de gaiola à frente.*

Starlight /ˈstɑːrlaɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: luz das estrelas

Significado: Luz fraca que vem das estrelas à noite.

Exemplo em inglês: *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.*

Exemplo em português: *Logo ele riu. «Há algo nesta luz das estrelas que solta a língua.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “There’s something in this starlight that loosens one’s tongue. Voltar à versão em inglês original

2. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Voltar à versão em inglês original

Starlit /ˈstɑːrlɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: iluminado pelas estrelas

Significado: Clareado pela luz das estrelas.

Exemplo em inglês: *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por volta da meia-noite, nossa conversa sobre Londres morreu e ficamos lado a lado, inclinados sobre as amuradas e olhando sonhadoramente para o mar silencioso, iluminado pelas estrelas, cada um perseguindo seus próprios pensamentos.*

Startled /ˈstɑːrtəld/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustou; sobressaltou

Significado: Fez alguém levar um susto.

Exemplo em inglês: *The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rosnado acima foi renovado, tão de repente e com tanta raiva selvagem que isso me assustou. «O que é isso?» Chamei-o, mas a porta estava fechada.*

Steady /ˈstɛdi/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: constante; firme; estável

Significado: Not changing significantly over time.

Exemplo em inglês: *“Steady on there!” he shouted, sounding angry.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“Calma aí!”, gritou com raiva.*

Steeply /'sti:pli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abruptamente; em forte subida; abruptamente; em forte subida

Significado: Com uma subida muito íngreme.

Exemplo em inglês: *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Olhei para seu lado castigado pelo tempo inclinando-se abruptamente em minha direção; e então ela saiu do meu alcance de visão.*

Step /stɛp/ **Ouvir** **(24 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passo; etapa; pisar

Significado: A flat surface used for moving up or down.

Exemplo em inglês: *I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in.*

Exemplo em português: *Vi Montgomery dar um passo à frente, e intervim.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. Ir ao texto

2. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Ir ao texto

Stiff /stɪf/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rígida; dura; duro

Significado: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Exemplo em inglês: *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Tinha cabelos louro-claros, um bigode rígido da cor da palha e o lábio inferior caído.*

Strangeness /ˈstreɪndʒnəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estranheza; singularidade; estranheza; singularidade

Significado: Qualidade de ser diferente e fora do comum.

Exemplo em inglês: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tempo todo a estranheza dele estava se formando em minha mente; e enquanto falava, espiei seu rosto estranho e pálido à luz fraca da lanterna da bitácula atrás de mim.*

Straps /stræps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: correias; tiras; alças; correias; tiras

Significado: Tiras de couro ou de tecido usadas para prender algo.

Exemplo em inglês: *The dogs were muzzled by leather straps.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os cães estavam amordaçados por tiras de couro.*

Striding /ˈstraɪdɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caminhando a passos largos

Significado: Andando com passos longos e decididos.

Exemplo em inglês: *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montgomery soltou uma exclamação furiosa e avançou pelo convés a passos largos, e eu o segui.*

Strike /straɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Strike; greve; golpear

Significado: To stop working to protest conditions at work.

Exemplo em inglês: *The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O homem hesitou, e o ruivo aproveitou o momento para golpeá-lo com força entre as omoplatas.*

Struggle /ˈstrʌgəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: luta; lutar; esforço

Significado: A great effort to fight back or break free.

Exemplo em inglês: *They struggled and nearly stood up.*

Exemplo em português: *Os dois lutaram e quase ficaram de pé.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. They struggled and nearly stood up. Ir ao texto

2. Soon that work was finished, and then there was a struggle. Ir ao texto

Stupidly /ˈstuːpɪdli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tolamente

Significado: De modo bobo, como quem não entende nada.

Exemplo em inglês: *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Olá!» disse ele, estupidamente; e então com uma luz entrando em seus olhos, «Ora, é o senhor... senhor?»*

Stupor /ˈstuːpər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estupor; torpor; letargia; estupor; torpor

Significado: Estado de quase inconsciência, sem reação nem pensamento.

Exemplo em inglês: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa espécie de estupor, observei toda a tripulação ir para o cordame e, lenta mas seguramente, ela se virou na direção do vento; as velas tremulavam e depois inchavam quando o vento soprava contra elas.*

Sturdy /ˈstɜːrdi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: robusto; resistente; robusto; resistente

Significado: Forte e bem firme, que aguenta muito peso.

Exemplo em inglês: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois outros homens que haviam escapado comigo eram um homem chamado Helmar, passageiro como eu, e um marinheiro cujo nome desconheço - um homem baixo e robusto, que gaguejava.*

Subsided /səb'saɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acalmou-se; cessou; acalmou-se; cessou

Significado: Ficou mais calmo e fraco até quase parar.

Exemplo em inglês: *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando a água acabou, fomos atormentados por uma sede intolerável.*

Suggestive /səg'dʒestɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sugestivo; que faz pensar em; sugestivo; que faz pensar em

Significado: Que lembra algo e faz pensar nisso.

Exemplo em inglês: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte facial se projetava, formando algo vagamente sugestivo de focinho, e a enorme boca entreaberta mostrava dentes brancos tão grandes quanto os maiores que eu já vira numa boca humana.*

Sulky /ˈsʌlki/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emburrado; amuado; emburrado; amuado

Significado: De cara fechada e de mau humor, sem querer falar.

Exemplo em inglês: *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Jantamos com ele num silêncio taciturno, depois de alguns esforços ineficazes de minha parte para conversar.*

Sundown /ˈsʌndaʊn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pôr do sol; anoitecer; pôr do sol; anoitecer

Significado: Hora em que o sol se põe e começa a noite.

Exemplo em inglês: *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela noite, a terra foi avistada após o pôr do sol, e a escuna pôs-se à capa.*

Swamped /swɑːmpt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alagado; inundado; alagado; inundado

Significado: Cheio de água, quase afundando.

Exemplo em inglês: *Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então percebi que estava novamente naquele meu pequeno inferno, agora meio inundado; e olhando para trás, por cima da amurada, vi a escuna afastando-se de mim, com o capitão ruivo zombando de mim na amurada, e virando-me em direção à ilha vi a lancha ficando menor à medida que se aproximava da praia.*

Swayed /sweɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: balançou; oscilou; balançou; oscilou

Significado: Moveu-se devagar de um lado para o outro.

Exemplo em inglês: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Também me lembro nitidamente de estar convencido de que já havia morrido e de achar irônico que chegassem por tão pouco tarde demais para me encontrar ainda dentro de meu corpo.*

Swaying /ˈsweɪɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: que balança; oscilante; que balança; oscilante

Significado: Que se move devagar de um lado para o outro.

Exemplo em inglês: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os dois se agarraram e quase conseguiram ficar de pé.*

Swear /swɛər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: juro; jurar; juram

Significado: To assert strongly that something is true or binding.

Exemplo em inglês: *Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway.*

Exemplo em português: *De repente, ouvimos um grito e uma explosão de palavrões furiosos vindos da escotilha da escada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. Ir ao texto

2. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Ir ao texto

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rapidez; presteza; rapidez; presteza

Significado: Qualidade de quem se move muito depressa.

Exemplo em inglês: *He turned with animal swiftness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se virou com uma rapidez animal.*

Swish /swɪʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chiado; barulho

Significado: Som suave de água em movimento.

Exemplo em inglês: *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvi o barulho da água quando o navio foi subitamente virado, e uma onda espumosa verde-amarelada voou pela pequena janela redonda e deixou-a escorrendo água.*

Swung /swʌŋ/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: lançaram; jogaram; passaram

Significado: Moveram algo em curva e o colocaram em outro lugar.

Exemplo em inglês: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.*

Exemplo em português: *Uma grande lancha, com duas velas de pendão fixas, estava a sotavento da escuna; e para dentro dela foi transferida, suspensa, a estranha variedade de mercadorias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung. Voltar à versão em inglês original

2. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift. Voltar à versão em inglês original

Taciturn /ˈtæsɪtɜːrn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: taciturno

Significado: Que fala muito pouco e é calado.

Exemplo em inglês: *He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele era o indivíduo magro e taciturno que vimos ao volante.*

Tacking /ˈtækɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cambando; navegando em bordos; cambando; navegando em bordos

Significado: Navegando em zigue-zague para ir contra o vento.

Exemplo em inglês: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela fazia bordos de um lado para o outro, descrevendo um arco cada vez maior, pois navegava diretamente contra o vento.*

Tallies /'tæliz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coincide

Significado: Confere com a data do relato do tio.

Exemplo em inglês: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, parece que uma escuna chamada _Ipecacuanha_, comandada por um capitão bêbado chamado John Davies, partiu de fato da África em janeiro de 1887 levando a bordo um puma e alguns outros animais; que a embarcação era bem conhecida em vários portos do Pacífico Sul; e que acabou desaparecendo daqueles mares (com uma quantidade considerável de copra a bordo), depois de zarpar de Bayna em dezembro de 1887 rumo a um destino desconhecido - data que coincide perfeitamente com a história de meu tio.*

Tangle /ˈtæŋgəl/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: emaranhado; nó

Significado: Massa de fios ou cordas misturados e sem ordem.

Exemplo em inglês: *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desceu pelo emaranhado de cordas sob os estais do gurupés destruído; uma corda fina prendeu-lhe o calcanhar quando se soltou, e ele ficou por um instante pendurado de cabeça para baixo.*

Tear /tɪər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lágrima; rasgo; rasgar

Significado: Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

Exemplo em inglês: *Tears ran down my face.* Ir ao texto

Exemplo em português: *As lágrimas escorriam por meu rosto.*

Tempers /ˈtempərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: temperamentos; ânimos

Significado: Jeito de ser de uma pessoa, em especial quando se irrita.

Exemplo em inglês: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pude ver que Montgomery tinha um daqueles temperamentos lentos e obstinados que aquecem dia após dia até uma incandescência branca, e nunca mais esfriam a ponto de perdoar; e vi também que essa briga vinha crescendo havia algum tempo. «O homem está bêbado», disse eu, talvez de modo intrometido; «não adiantará nada.»*

Thereon /ðɛrˈɑːn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nela; sobre ela

Significado: Em cima daquilo, sobre a bandeja.

Exemplo em inglês: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um grupo de marinheiros desembarcou então, mas não encontrou ali nenhum ser vivo, exceto algumas curiosas mariposas brancas, alguns porcos e coelhos e certos ratos bastante peculiares.*

Threat /θrɛt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ameaça

Significado: Something posing danger or potential harm.

Exemplo em inglês: *I'm king here." At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Aqui quem manda sou eu." Por fim, minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça enérgica.*

Threaten /ˈθrɛtn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ameaçar

Significado: To declare intention to harm if demands are unmet.

Exemplo em inglês: *“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“Não querem você à proa!”, disse Montgomery em tom ameaçador.*

Thwart /θwɔːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: banco de remador (num barco)

Significado: Tábua atravessada no barco onde o remador se senta.

Exemplo em inglês: *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante um período que me pareceu interminável, permaneci com a cabeça apoiada no banco, observando a escuna - uma pequena embarcação com aparelhamento longitudinal de escuna - surgir do mar.*

Thwarts /θwɔːrts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bancos transversais

Significado: Tábuas atravessadas no barco onde se senta.

Exemplo em inglês: *I lay across one of the thwarts for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei deitado sobre um dos bancos do bote por um tempo que não sei calcular, pensando que, se tivesse forças, beberia água do mar para enlouquecer e morrer depressa.*

Tormented /ˈtɔːrmɛntɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atormentados

Significado: Que sofre muito e sem descanso.

Exemplo em inglês: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando a água acabou, fomos atormentados por uma sede intolerável.*

Towing /ˈtoʊɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rebocando; de reboque; rebocando; de reboque

Significado: Puxando um barco ou carro por meio de uma corda.

Exemplo em inglês: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O bote do Lady Vain estava sendo rebocado atrás; estava meio cheio de água, não tinha remos e não tinha comida.*

Trifle /ˈtraɪfəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pequena quantidade; coisa sem importância; pequena quantidade; coisa sem importância

Significado: Pequena quantidade, ou algo sem muita importância.

Exemplo em inglês: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo que tivesse acontecido em circunstâncias comuns, isso teria me deixado um pouco pensativo; mas em primeiro lugar estava a singularidade de um homem instruído que vivia nesta pequena ilha desconhecida, e juntamente com isso a natureza extraordinária da sua bagagem.*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: problemas; apuros; sarilhos

Significado: Situation causing difficulty or distress.

Exemplo em inglês: *The captain went forward and caused trouble more than help.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O capitão foi para a proa e mais atrapalhou do que ajudou.*

Trust /trʌst/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Significado: To believe someone is honest or reliable.

Exemplo em inglês: *“Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.”*

Exemplo em português: *“Seja o que for que me diga, pode confiar que guardarei para mim, se é isso que quer dizer.”*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.” Ir ao texto

2. If I respect your trust, you gain only a little relief. Ir ao texto

Tumultuous /tuːˈmʌltʃuəs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tumultuoso; agitado; estrondoso; tumultuoso; agitado

Significado: Muito agitado, barulhento e cheio de confusão.

Exemplo em inglês: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De manhã cedo (foi a segunda manhã após minha recuperação, e acredito que a quarta depois de ter sido resgatado), acordei através de uma avenida de sonhos tumultuados - sonhos com armas e multidões uivantes - e percebi um grito rouco acima de mim.*

Ugliness /ˈʌglinəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feiura

Significado: Característica de quem é desagradável de se olhar.

Exemplo em inglês: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu tinha parado no meio da escotilha, olhando para trás, ainda surpreso demais com a feiúra grotesca daquela criatura de rosto preto.*

Unaccompanied /ˌʌnəˈkʌmpənid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem acompanhamento

Significado: Sem um pedido expresso de publicação junto ao texto.

Exemplo em inglês: *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A narrativa a seguir foi encontrada entre seus papéis pelo abaixo-assinado, seu sobrinho e herdeiro, sem qualquer pedido explícito de publicação.*

Uncommonly /ʌnˈkɑːmənli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incomumente; excepcionalmente

Significado: De modo muito fora do comum, em grau forte.

Exemplo em inglês: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No entanto, fiquei feliz em evitar o que era incomumente próximo de uma briga, mesmo ao preço da má vontade bêbada do capitão.*

Unconscious /ʌnˈkɒnʃəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inconsciente; desmaiado; subconsciente

Significado: Unresponsive and unaware of surroundings, usually from an injury.

Exemplo em inglês: *You have been unconscious for nearly thirty hours."* Ir ao texto

Exemplo em português: *Você ficou inconsciente por quase trinta horas."*

Uncouth /ʌnˈkuːθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rude; grosseiro; rude; grosseiro

Significado: Sem educação, de modos grosseiros e desajeitados.

Exemplo em inglês: *An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma figura negra e grosseira de um homem, uma figura sem importância especial, pairava sobre a amurada da popa contra a luz das estrelas, e descobri que Montgomery estava falando comigo.*

Undecidedly /ʌnˌdɪˈsaɪdədli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indecisamente

Significado: De modo hesitante, sem ter escolhido ainda.

Exemplo em inglês: *He grunted undecidedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele grunhiu indeciso.*

Undersigned /ˌʌndəˈsaɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abaixo-assinado

Significado: Pessoa que assina esta declaração: o sobrinho e herdeiro.

Exemplo em inglês: *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A narrativa a seguir foi encontrada entre seus papéis pelo abaixo-assinado, seu sobrinho e herdeiro, sem qualquer pedido explícito de publicação.*

Unfriendly /ʌn'frɛndli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hostil; pouco amigável; hostil; pouco amigável

Significado: Que não é gentil, age com frieza ou hostilidade.

Exemplo em inglês: *It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Também me ocorreu que os homens encaravam meu companheiro e seus animais de uma maneira singularmente hostil.*

Uninhabited /ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desabitado

Significado: Onde não mora nenhuma pessoa.

Exemplo em inglês: *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A única ilha conhecida na região em que meu tio foi encontrado é a Ilha de Noble, uma pequena ilhota vulcânica e desabitada.*

Unknown Ouvir (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: desconhecido

Exemplo em inglês: *But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas havia também o fato estranho de um homem instruído viver naquela ilhota desconhecida e transportar uma carga tão incomum.*

Unloading /ʌn'loʊdɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descarregando

Significado: Tirando as cargas de um barco ou veículo.

Exemplo em inglês: *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem Montgomery nem seu companheiro prestaram a menor atenção em mim, mas se ocuparam em ajudar e orientar os quatro ou cinco marinheiros que descarregavam as mercadorias.*

Unluckily /ʌnˈlʌkɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: infelizmente

Significado: Por azar, de modo infeliz.

Exemplo em inglês: *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Constans, que foi «visto pelo capitão saltando para o escaler»,[1] felizmente para nós e infelizmente para ele, não conseguiu chegar até nós.*

Unprepared /ˌʌnprɪˈperd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: despreparado; desprevenido; despreparado; desprevenido

Significado: Sem estar pronto para o que acontece.

Exemplo em inglês: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O alarme fora tão repentino, e o navio estava tão despreparado para qualquer desastre.*

Unsavoury /ʌnˈseɪvəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desagradável; de má fama; desagradável; de má fama

Significado: Desagradável e de má fama, que dá desconfiança.

Exemplo em inglês: *I turned and surveyed the unsavoury length of the ship.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Virei-me e examinei o comprimento desagradável do navio.*

Unsteadily /ʌnˈstɛdəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vacilantemente; sem firmeza; vacilantemente; sem firmeza

Significado: De modo instável, sem firmeza nos movimentos.

Exemplo em inglês: *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu navio», começou o capitão, acenando com a mão instável em direção às gaiolas, «era um navio limpo.*

Untidy /ʌnˈtaɪdi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desarrumado; desordenado; desarrumado; desordenado

Significado: Sem limpeza e sem ordem, bagunçado.

Exemplo em inglês: *The cabin in which I found myself was small and rather untidy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A cabine em que despertei era pequena e bastante desarrumada.*

Vanish /ˈvænɪʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desaparecer; sumir; esvanecer-se; desaparecer; sumir

Significado: Sumir de repente e por completo.

Exemplo em inglês: *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Amanhã ele desceria pelo costado e desapareceria novamente da minha existência.*

Vanishing /ˈvænɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desaparecendo; que se esvai; desaparecendo; que se esvai

Significado: Que some aos poucos até não ser mais visto.

Exemplo em inglês: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Passamos pelo timoneiro até a amurada da popa e vimos a água espumar sob a popa e as bolhas dançarem e desaparecerem em seu rastro.*

Vented /ˈventɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deu vazão a; desabafou; deu vazão a; desabafou

Significado: Descarregou a raiva sobre alguém.

Exemplo em inglês: *After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de descarregar sua ira sobre mim, ele cambaleou para baixo, e pelo que sei ele foi dormir no chão de sua própria cabine.*

Vigorous /ˈvɪgərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vigoroso; enérgico; forte; vigoroso; enérgico

Significado: Cheio de força e energia.

Exemplo em inglês: *I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a vigorous threat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu sou o rei aqui.» Finalmente devo confessar que minha voz falhou repentinamente no meio de uma ameaça vigorosa.*

Vigour /ˈvɪgər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vigor; energia

Significado: Força e energia no corpo ou no modo de agir.

Exemplo em inglês: *He reminded me of it with considerable vigour; but at any rate I prevented a fight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele me lembrou disso com considerável vigor; mas de qualquer forma evitei uma briga.*

Volley /ˈvɑli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: salva; rajada; sequência; salva; rajada

Significado: Muitas palavras ou tiros saindo de uma vez.

Exemplo em inglês: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente.*

Waning /ˈweɪnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: minguante; declinante; minguante; declinante

Significado: Que está ficando menor a cada noite, como a lua depois de cheia.

Exemplo em inglês: *The waning moon rose late.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A lua minguante nasceu tarde.*

Watery /ˈwɔːtəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aguado

Significado: Claro e sem brilho, como se tivesse muita água.

Exemplo em inglês: *He had watery grey eyes, oddly void of expression.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele tinha olhos cinzentos e aguados, estranhamente desprovidos de expressão.*

Weakly /'wi:kli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: debilmente; fracamente

Significado: De modo fraco, sem muita força.

Exemplo em inglês: *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fui puxado, resistindo fracamente, até o portaló.*

Weakness /ˈwiːknəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fraqueza; debilidade; ponto fraco

Significado: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Exemplo em inglês: *Hunger and weakness took away my strength.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A fome e a fraqueza acabavam com minhas forças.*

Weep /wiːp/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chorar

Significado: Chorar com lágrimas, geralmente de tristeza.

Exemplo em inglês: *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, de repente, comecei a soluçar e a chorar, como nunca fizera desde que era criança.*

Wha /wɑː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o quê

Significado: Jeito falado de dizer «what» (o que), de quem está bêbado.

Exemplo em inglês: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O capitão deu meia volta e olhou para ele com os olhos sombrios e solenes de um homem bêbado. «O que não está certo?» ele disse, e acrescentou, depois de olhar sonolento para o rosto de Montgomery por um minuto, «Maldito serra-ossos!»*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sussurrou; cochichou

Significado: Falar bem baixinho para que poucos ouçam.

Exemplo em inglês: *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante a noite, o marinheiro sussurrou repetidas vezes com Helmar, enquanto eu permanecia na proa com meu canivete na mão, embora duvide que tivesse coragem suficiente para lutar.*

Widening /ˈwaɪdənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alargando; que se alarga; alargando; que se alarga

Significado: Que vai ficando cada vez maior e mais aberto.

Exemplo em inglês: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela fazia bordos de um lado para o outro, descrevendo um arco cada vez maior, pois navegava diretamente contra o vento.*

Wilfully /ˈwɪlfəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deliberadamente; teimosamente; deliberadamente; teimosamente

Significado: De modo proposital, fazendo de propósito.

Exemplo em inglês: *He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele olhou para mim com o lábio inferior caído e parecia tão obstinadamente estúpido de repente que me veio à cabeça que ele desejava evitar minhas perguntas.*

Wise /waɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sábio; sensato; prudente

Significado: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Exemplo em inglês: *I was wise enough to ask no more.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Tive o bom senso de não perguntar mais nada.*

Wretcheder /ˈrɛtʃɪdər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais infeliz; mais miserável; mais infeliz; mais miserável

Significado: Forma engraçada e rara de dizer «mais infeliz».

Exemplo em inglês: *I felt all the wretcheder for the lack of a breakfast.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu me senti ainda pior pela falta de café da manhã.*

Yawp /jɔp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grito rouco; berro; grito rouco; berro

Significado: Grito alto e áspero, de quem está muito animado.

Exemplo em inglês: *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem ruivo deu um grito de exultação e ficou cambaleando, parecendo-me que corria sério perigo de cair de costas pela escotilha de acesso à cabine ou de cair para a frente sobre sua vítima.*

Yelp /jelp/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ganido; latido agudo; ganido; latido agudo

Significado: Grito curto e agudo de dor ou de susto.

Exemplo em inglês: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De repente, ouvimos um grito e uma saraivada de blasfêmias furiosas vindo da escotilha de acesso à cabine, e o homem deformado de rosto preto apareceu apressadamente.*

Yelping /ˈjelpɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ganidos; gritos agudos

Significado: Gritos curtos e agudos, como fazem os cães.

Exemplo em inglês: *I thought slowly. (I was distracted now by the yelping of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu pensei lentamente. (Eu estava distraído agora pelos ganidos de vários cães.) «Sou elegível para alimentos sólidos?» Perguntei.*

Youngish /ˈjʌŋɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: meio jovem; ainda jovem; meio jovem; ainda jovem

Significado: Que não é mais tão novo, mas ainda parece jovem.

Exemplo em inglês: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um homem ainda jovem, de cabelos louros, bigode áspero cor de palha e lábio inferior caído, estava sentado segurando meu pulso.*

Glossário cultural

Uma seção de referência compartilhada para nomes, lugares, povos, religiões, instituições, títulos, objetos históricos e credenciais pós-nominais ligados a contextos culturais específicos. Cada nota explica a referência, seu papel no livro e, quando pertinente, sua importância histórica. Cada ficha retorna a até oito primeiros usos no inglês simplificado e a até oito no inglês original; o exemplo em português é uma frase breve e clara.

Binnacle /ˈbɪnəkəl/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Bitácula

historical nautical navigation equipment

Contexto cultural e importância histórica: Binnacle é a caixa ou suporte resistente instalado no convés de um navio para alojar e proteger a bússola magnética, geralmente em posição visível ao timoneiro. Bitáculas tradicionais também podiam conter lâmpadas e ímãs de compensação para reduzir erros de navegação. O termo pertence ao vocabulário náutico especializado e aparece com frequência em narrativas marítimas históricas. No português brasileiro, o equipamento se chama bitácula. Ele não deve ser confundido com o diário de bordo, embora palavras relacionadas em alguns idiomas possam provocar esse engano.

Exemplo em inglês: *As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me.*

Exemplo em português: *Enquanto conversávamos, eu observava seu rosto pálido e peculiar sob a luz fraca da lanterna da bitácula atrás de mim.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me. Ir ao texto

Bowsprit /ˈbaʊsprɪt/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Gurupés

nautical ship part

Contexto cultural e importância histórica: Bowsprit é uma verga forte que se projeta para a frente a partir da proa de uma embarcação à vela. Ela sustenta partes do aparelho fixo e oferece pontos de fixação para estais e velas dianteiras, ampliando o plano vélico além do casco. O tamanho e a construção do gurupés variam muito entre tipos históricos de navio, e alguns possuem vergas adicionais. O termo pertence ao vocabulário náutico especializado. Em português brasileiro, usa-se gurupés, que não deve ser confundido com a própria proa.

Exemplo em inglês: *He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit.*

Exemplo em português: *Ele desceu por entre as cordas emaranhadas sob o gurupés quebrado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water. Ir ao texto

Caplatzi /kæ'plætsi/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Caplatzi

unresolved indigenous named reference

Contexto cultural e importância histórica: Montgomery pergunta se Caplatzi continua prosperando e logo a chama de loja. A referência faz parte de suas lembranças da vida estudantil em Londres. O nome não permite atribuir etnia ou origem linguística a uma pessoa.

Exemplo em inglês: *“Is Caplatzi still going strong?*

Exemplo em português: *“Caplatzi ainda está firme e forte?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Is Caplatzi still going strong? Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Is Caplatzi still flourishing? Ir ao texto

Halfpenny /ˈheɪpəni/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Meio-penny

british predecimal coin

Contexto cultural e importância histórica: Halfpenny era uma moeda britânica e uma unidade de valor equivalente à metade de um penny antigo. Fazia parte do sistema anterior à decimalização, no qual doze pence formavam um xelim e 240 pence formavam uma libra. Embora tenham existido moedas diferentes com esse valor ao longo dos séculos, em textos históricos o termo geralmente representa uma quantia mínima. Em português, pode-se manter penny ou usar meio-pêni, esclarecendo que não se trata do penny decimal moderno.

Exemplo em inglês: *In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man.*

Exemplo em português: *Pela manhã, concordei com o plano de Helmar e usamos moedas de meio pêni para escolher o azarado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Ir ao texto

Helmar /ˈhɛlmɑːr/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Helmar

personal name reference

Contexto cultural e importância histórica: Helmar está no bote com Prendick e um marinheiro sem nome. Diante da fome, propõe o plano a ser decidido por sorteio. O nome identifica um companheiro de sobrevivência, sem exigir tradução literal.

Exemplo em inglês: *The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know.*

Exemplo em português: *Os outros dois homens comigo eram um passageiro chamado Helmar e um marinheiro cujo nome não conheço.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. Ir ao texto

2. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Ir ao texto

3. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him. Ir ao texto

4. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. Ir ao texto

5. In the morning I agreed to Helmar’s plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Ir ao texto

6. He attacked Helmar with his hands. Ir ao texto

7. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor’s leg. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don’t know, - a short sturdy man, with a stammer. Ir ao texto

2. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. Ir ao texto

3. I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said

that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him. Ir ao texto

4. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Ir ao texto

5. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. Ir ao texto

6. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Ir ao texto

Ipecacuanha /ˌɪpɪkækjuˈɑːnə/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: ipecacuanha

indigenous derived medicinal term

Contexto cultural e importância histórica: Ipecacuanha é o navio de Davies. O nome vem da planta cuja raiz era usada historicamente em preparações eméticas. A fala sobre o mar agitado faz do nome uma brincadeira com o enjoo dos passageiros.

Exemplo em inglês: *He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name.*

Exemplo em português: *Ele chama o navio de _Ipecacuanha_, um nome terrível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. Ir ao texto

Mainmast /ˈmeɪnmæst/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Mastro principal

nautical mast term

Contexto cultural e importância histórica: Mainmast é o mastro principal de uma embarcação à vela. Em navio com vários mastros, costuma ser o mais alto e pode ficar perto do centro, mas posição e função exatas dependem da armação. Sustenta as velas principais e grande parte do cordame fixo e móvel. Relatos históricos usam a palavra ao descrever tempestades, avarias, manobras e reconhecimento de navios. Em português brasileiro, mastro principal é sempre claro; mastro grande também é tradicional na terminologia de veleiros com velas quadradas.

Exemplo em inglês: *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

Exemplo em português: *Vários galgos ferozes estavam acorrentados ao mastro principal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Ir ao texto

Majesty /ˈmædʒəstiz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Majestade

royal style of address

Contexto cultural e importância histórica: Your Majesty é usado ao falar com o soberano; His Majesty ou Her Majesty, ao se referir a ele ou a ela. H.M. abrevia essas formas e pode anteceder o nome de um serviço oficial ou navio. H.B.M. acrescenta Britannic, designação diplomática do soberano britânico; His ou Her acompanha o gênero do monarca.

Exemplo em inglês: *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

Exemplo em português: *Dezoito dias mais tarde, a canhoneira _Myrtle_, de Sua Majestade, recolheu o escaler com sete tripulantes, e o terrível sofrimento deles tornou-se tão conhecido quanto o caso ainda pior da _Medusa_.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. Ir ao texto

Mister /ˈɪntʃi/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Senhor.

male social title

Contexto cultural e importância histórica: Messrs., do francês messieurs, é o plural convencional de Mr. e precede os nomes de vários homens ou de uma sociedade comercial. Textos antigos também usam o título malaio Inchi como forma respeitosa comparável para um homem. O tratamento adequado depende da língua e do contexto social.

Exemplo em inglês: *“Why, it’s Mister - Mister?”*

Exemplo em português: *“Ora, é o senhor... Senhor?”*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Why, it’s Mister - Mister?” Ir ao texto

2. Mister Shut-up.” Ir ao texto

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! Ir ao texto

4. “That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Ir ao texto

5. Overboard, Mister Shut-up, and quick! Ir ao texto

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?” Ir ao texto

2. Mister Shut-up.” Ir ao texto

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain. Ir ao texto

4. “That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Ir ao texto

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Ir ao texto

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Ir ao texto

Sawbones /ˈsɔˌbənz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: médico; cirurgião

historical medical slang

Contexto cultural e importância histórica: Sawbones é um apelido antigo, humorístico ou desrespeitoso, para cirurgião ou médico. Vem da imagem prática e brutal de cirurgiões serrando ossos em amputações, antes que anestesia, antissepsia e equipamentos especializados transformassem a cirurgia. Soldados e marinheiros frequentemente usam o termo em ficção histórica e memórias. Uma tradução literal como serra-ossos transmite a piada, enquanto cirurgião informa a função. A palavra carrega gíria rude de época e não deve ser confundida com o nome de um instrumento médico.

Exemplo em inglês: *Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"*

Exemplo em português: *Depois de encarar sonolentamente o rosto de Montgomery durante um minuto, acrescentou: "Maldito médico!"*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!" Ir ao texto

2. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "Wha' won't do?" he said, and added, after looking sleepily into Montgomery's face for a minute, "Blasted Sawbones!" Ir ao texto

2. "Blasted Sawbones!" was all he considered necessary. Ir ao texto

3. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - " Ir ao texto

Spanker /ˈspæŋkər/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Vela de popa

aftermost mast sail

Contexto cultural e importância histórica: Na terminologia da navegação, spanker é uma vela de proa a popa armada no mastro mais à ré de um navio de velas redondas, frequentemente ajudando a equilibrar e governar a embarcação. O aparelho exato e os nomes das velas vizinhas variam conforme época e tipo de navio. A palavra possui outros sentidos informais sem relação, portanto o contexto náutico é essencial. Em português brasileiro, vela de mezena baixa ou vela de popa explica a peça. Menções a mastros, retrancas ou içamento confirmam o sentido marítimo.

Exemplo em inglês: *Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.*

Exemplo em português: *Por cima do ombro dele, o puma girava, suspenso por um aparelho de içar preso à retranca da vela de mezena.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had. Ir ao texto

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Ir ao texto

Staghounds /ˈstægˌhaʊndz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: cães de caça ao veado

historical hunting dog term

Contexto cultural e importância histórica: Staghounds são cães criados ou treinados para perseguir veados, especialmente machos adultos, em caçadas organizadas. Matilhas desse tipo fizeram parte da cultura aristocrática e rural de caça na Grã-Bretanha e em outros lugares, apoiadas por caçadores, cavalos, canis e regras elaboradas. A palavra pode indicar raças especializadas ou apenas a função da matilha, conforme a época. Em português brasileiro, cabem cães de caça ao veado ou sabujos de caça. O termo evoca esporte de campo tradicional, classe social, uso da terra e bem-estar animal.

Exemplo em inglês: *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

Exemplo em português: *Vários galgos ferozes estavam acorrentados ao mastro principal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Ir ao texto

2. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. Ir ao texto

3. Then the staghounds woke up and began to howl. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Ir ao texto

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Ir ao texto

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Ir ao texto

Steersman /ˈstɪərzmən/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Timoneiro

historical nautical profession

Contexto cultural e importância histórica: Steersman é o tripulante responsável por governar uma embarcação, especialmente barco, navio ou veículo fluvial. Pode controlar roda, cana do leme, remo de direção ou outro mecanismo enquanto segue ordens do piloto ou oficial. O título masculino é comum em textos marítimos e de exploração antigos; helmsman e formas neutras podem aparecer hoje. Em português brasileiro, normalmente se usa timoneiro ou homem do leme. A palavra identifica tarefa náutica definida, não necessariamente o navegador ou comandante da embarcação.

Exemplo em inglês: *We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake.*

Exemplo em português: *Passamos pelo timoneiro e fomos até a popa, onde vimos a água espumar atrás do navio, com bolhas dançando e desaparecendo em seu rastro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Ir ao texto

Taffrail /ˈtæfreɪl/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: corrimão da popa

traditional nautical structure

Contexto cultural e importância histórica: Taffrail é o corrimão ou bordo superior ao redor da popa de um navio, especialmente de um veleiro. Marinheiros podiam apoiar-se nele, prender equipamento próximo ou observar a esteira dessa posição. Linhas de barquinha tradicionais às vezes eram lançadas sobre o taffrail para medir velocidade. O termo identifica parte específica da arquitetura naval, não qualquer corrimão. Em português brasileiro, corrimão da popa, balaustrada de popa ou grinalda pode servir conforme a embarcação e a tradição técnica empregada.

Exemplo em inglês: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.*

Exemplo em português: *Passamos pelo timoneiro até a amurada da popa e vimos a água espumar sob a popa e as bolhas dançarem e desaparecerem em seu rastro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Ir ao texto

2. Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars. Ir ao texto

3. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Ir ao texto

4. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Ir ao texto

Unship /ʌnˈʃɪpt/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: descarregar

nautical action term

Contexto cultural e importância histórica: Unship é um verbo náutico com vários sentidos técnicos: descarregar ou retirar algo de embarcação, desembarcar uma pessoa ou tirar remo, leme, mastro ou peça de seu encaixe e posição de trabalho. Ordens históricas podiam mandar marinheiros desencaixar remos antes de atracar ou diante de dano. Em português brasileiro, cabem desembarcar, descarregar, desencaixar ou retirar, conforme o objeto. O termo não é apenas o oposto de enviar uma encomenda; mecânica a bordo e gramática determinam o sentido preciso.

Exemplo em inglês: *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.*

Exemplo em português: *Enquanto isso, os marinheiros avançavam rapidamente na tarefa de desembarcar os pacotes e os animais enjaulados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals. Ir ao texto

Unvictualed /ʌnˈvɪtəld/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: sem víveres

nautical military term

Contexto cultural e importância histórica: Unvictualed é um adjetivo arcaico que significa sem provisões. A palavra inglesa victuals designava os mantimentos necessários a um navio, exército, residência, fortaleza ou expedição. Relatos navais e militares históricos empregam esse vocabulário ao tratar de prontidão, cercos, longas viagens e falhas de abastecimento. Em português, cabem sem víveres ou desabastecido.

Exemplo em inglês: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.*

Exemplo em português: *O bote do Lady Vain estava sendo rebocado atrás; estava meio cheio de água, não tinha remos e não tinha comida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Ir ao texto